

Centro de Estudios Asia y África del Norte

**Los préstamos del árabe al suajili: un caso de lenguas en
contacto.**

Trabajo final

**para optar al grado de Maestría en estudios de Asia y
África**

**Presentado por
Letizia Ciani del Pio**

1999

INDICE GENERAL

| | pág. |
|--|----------|
| Introducción..... | I |
| Capítulo I: Difusión cultural y préstamo lingüístico. | |
| I.1. La difusión cultural y el bilingüismo: antecedentes necesarios al préstamo..... | 1 |
| I.2. Definición y clasificación del préstamo; adstrato y sustrato..... | 4 |
| I.3. Resistencia y aceptación del préstamo..... | 7 |
| I.4. Cambio lingüístico debido a préstamo; lingua franca, pidgin y criollo..... | 8 |
| I.5. Tiempos y ritmos de la interferencia y del cambio...10 | |
| Capítulo II: La penetración árabe en Africa Oriental. | |
| II.1. La costa de Africa Oriental..... | 13 |
| II.2. Las diferentes fases migratorias árabes..... | 22 |
| II.3. Las relaciones socio-económicas de las ciudades-estado con el contexto africano..... | 24 |
| II.4. Formas de gobierno y herencia religiosa en las ciudades-estado suajilis..... | 26 |
| II.5. La llegada de los portugueses y el decaimiento de las ciudades-estado..... | 29 |
| II.6. El último período de la dominación árabe..... | 33 |
| Capítulo III: El árabe en el contexto semítico. | |
| III.1. La cuestión del protosemítico..... | 35 |
| III.2. Clasificación de las lenguas semíticas..... | 38 |
| III.3. Fonología del semítico común vs fonología del árabe clásico..... | 46 |
| III.4. Fonología del sudarábigo..... | 55 |
| III.5. Dialectología neoárabe..... | 58 |
| III.6. Fonología de los dialectos neoárabes..... | 59 |

AGRADECIMIENTOS

Al Profesor Thomas Smith Stark, mi tutor de tesis, por su dedicación y firmeza en dirigirme, su comprensión y capacidad de aclaración.

A la Profesora Flora Botton, quien me sostuvo con actos concretos en diferentes ocasiones y siempre me ha demostrado mucho cariño.

A la Profesora Laila Said Muhammad, cuyo aporte en la revisión del corpus de préstamos del árabe al suajili ha sido muy importante.

A todos los que me brindaron ayuda durante los años transcurridos en el Colegio de México, que fueron una experiencia inolvidable aunque no se pudieron volver mi estilo de vida.

| | | |
|--------|--|----|
| III.7. | Fenómenos fonéticos en los dialectos sudarábigos modernos de Omán y del Yemen..... | 61 |
| III.8. | Aspectos morfológicos y estructura silábica en árabe clásico..... | 63 |

Capítulo IV: El suajili en el contexto bantú.

| | | |
|-------|--|-----|
| IV.1. | Resumen crítico de la historia de los estudios de bantú..... | 68 |
| IV.2. | Posición del suajili en el contexto bantú..... | 71 |
| IV.3. | Orígenes y desarrollo del habla suajili..... | 75 |
| IV.4. | Difusión y características del suajili estándar y de sus dialectos..... | 80 |
| IV.5. | Fonología del protobantú vs fonología del suajili; cambios internos en protobantú..... | 87 |
| IV.6. | Evolución del sistema fonológico del suajili estándar..... | 91 |
| IV.7. | Fonología de los dialectos del suajili..... | 95 |
| IV.8. | El suajili de los poemas antiguos..... | 98 |
| IV.9. | Aspectos morfológicos y estructura silábica del suajili estándar..... | 102 |

Capítulo V: Interpretación del proceso de préstamo lingüístico entre árabe y suajili.

| | | |
|--------------------------|--|------------|
| V.1. | Introducción al corpus de préstamos del árabe al suajili..... | 105 |
| V.2. | Estadística lexicográfica relativa a los préstamos del árabe al suajili..... | 109 |
| V.3. | Adaptación de los sonidos del árabe en suajili..... | 112 |
| Conclusiones..... | | 128 |

ÍNDICE DE MAPAS

| | | |
|----------|--|----|
| Mapa 1: | El Océano Índico y las principales áreas de intercambio..... | 13 |
| Mapa 2: | La costa de África Oriental..... | 15 |
| Mapa 3: | Rutas comerciales en el interior de África Oriental en el siglo XIX..... | 18 |
| Mapa 4: | Rutas comerciales marítimas y principales puertos en el Océano Índico..... | 20 |
| Mapa 5: | El sistema de los monsoones..... | 21 |
| Mapa 6: | Las ciudades-estado suajilis..... | 23 |
| Mapa 7: | El islam en África Oriental..... | 30 |
| Mapa 8: | La costa de África Oriental en el siglo XIX.... | 34 |
| Mapa 9: | La familia afro-asiática en el mundo..... | 39 |
| Mapa 10: | Familias lingüísticas africanas..... | 72 |
| Mapa 11: | Migración de los pueblos de lengua bantú..... | 74 |
| Mapa 12: | El área del Mediterráneo central hasta la India cerca de 600 d.C..... | 79 |
| Mapa 13: | Area geográfica de difusión del suajili..... | 81 |
| Mapa 14: | Los dialectos del suajili..... | 85 |

ÍNDICE DE ESQUEMAS

pág.

| | |
|------------|---|
| Esquema 1: | Cuadro de transliteración del alfabeto árabe en el Alfabeto Fonético Internacional.....VI |
| Esquema 2: | Familia semítica: idiomas antiguos.....41 |
| Esquema 3: | Familia semítica: idiomas modernos y dialectos neoárabes.....42 |
| Esquema 4: | Sistema fonológico del protosemítico.....50 |
| Esquema 5: | Sistema fonológico del árabe clásico.....51 |
| Esquema 6: | Sistema fonológico del sudarábigo.....57 |
| Esquema 7: | Sistema fonológico del protobantú.....90 |
| Esquema 8: | Sistema fonológico del suajili estándar...94 |

APÉNDICES

| | |
|------|--|
| I. | Abreviaturas utilizadas en el corpus de préstamos..138 |
| II. | Corpus de préstamos del árabe al suajili.....139 |
| III. | Abreviaturas bibliográficas.....221 |
| IV. | Bibliografía.....225 |

INTRODUCCIÓN

El primer objetivo de este trabajo fue recolectar los préstamos del árabe al suajili en un corpus, eliminando todos los que parecían dudosos. En esta fase he utilizado las obras de Baldi (1982) y Trimmingham (1980). Con respecto a Baldi, quien ha enfocado su trabajo en el análisis de los préstamos, mi intento fue lo de profundizar su análisis, particularmente en los aspectos fonéticos y fonológicos. El objetivo siguiente fue establecer una cronología tentativa de los datos recolectados, para llevar a cabo lo cual he utilizado la teoría de los tiempos y ritmos de cambio elaborada por Suárez (1978) y el marco teórico de Swadesh (1964) para la reconstrucción de hechos prehistóricos no documentados. Comparando los hechos históricos con la evidencias lingüísticas es posible organizar una cronología de los préstamos, aunque muy aproximada.

El concepto de préstamo necesita algunos comentarios: la idea de algo que se presta, tanto a nivel lingüístico como a nivel de la cultura material de un pueblo, implica necesariamente alguna forma de interferencia, a la que sigue necesariamente un cambio. La interferencia lingüística es parte del proceso de interferencia entre culturas materiales de diferente origen que, al encontrarse, engendran formas y géneros culturales nuevos.

Este brote cultural fue definido "préstamo cultural" por Bloomfield (1933) y consiste en el intercambio de informaciones de "cultura material" (Braudel, 1974) a nivel individual y colectivo. Sin embargo sólo una mínima parte de estas nuevas informaciones es asimilada al nuevo contexto cultural en forma definitiva. De este proceso resulta el préstamo cultural, que al encontrarse en un contexto ajeno, debe adaptarse al nuevo sistema si no quiere desaparecer. Este proceso de adaptación provoca una reorganización general del sistema: el cambio debido a interferencia.

Es necesarios distinguir los cambios internos de los externos. Se consideran internos los cambios cuyas causas pertenecen al sistema en el que ocurren y externos los que se remontan a causas ajenas al sistema en el que se producen. El cambio debido a préstamo es externo, ya que su causa primera, la interferencia, es externa al sistema lingüístico recipiente. En el capítulo I se discuten los tiempos y ritmos del cambio.

Rara vez los préstamos, tanto culturales como lingüísticos, presentan continuidad temporal o geográfica. Generalmente un elemento cultural cuya área de distribución es interrumpida resulta ser más antiguo que un elemento cultural difundido sobre un área igual y continua. Sapir

(1949) individúa una metodología de trabajo para fechar el momento en que estos elementos culturales han pasado de una cultura a otra. La interrupción en la difusión de un elemento cultural puede otorgar una fecha mínima relativa que permite identificar el origen del elemento cultural mismo. Este elemento debe haber surgido en fecha anterior al evento o a la serie de eventos geográficamente aislados (1). El objetivo de este trabajo fue investigar los cambios ocurridos a nivel fonológico en los préstamos del árabe al suajili con el fin de detectar cuáles fueron los más antiguos y cuáles más recientes. Tras esta clasificación cronológica ha sido posible establecer, aunque de manera aproximada, el período de surgimiento del habla suajili. El análisis de los datos lingüísticos ha tomado en consideración las variantes del sudarábigo que ejercieron una influencia determinante en el suajili.

En el contexto urbano la lengua tiende a ser más evolutiva que en el ambiente nómada y puede llegar a ser innovadora también en la morfología y en la sintaxis (2).

1) "In a general way, a cultural element whose area of distribution is a broken one must be considered as of older date (...) than a culture element diffused over an equivalent but continuous area. (...) More specifically, the interrupted distribution of a culture element gives us a minimum relative date for the origin of the culture element itself. The element must have arisen prior to the event or series of events that resulted in the geographical isolation of the two areas." Sapir, 1949:423.

2) "(...) les parlers de bédouins présentent des tendances plus conservatrices et sont plus homogènes à l'intérieur du cadre de la tribu. En revanche, les parlers de citadins

que resultó ser más adecuado en la representación fonética del suajili (Polomé, 1967).

En la transliteración del árabe al español he utilizado los signos del Alfabeto Fonético Internacional, que se representan en el esquema 1 al lado de los grafemas del árabe. Los siguientes son los nombres de las letras del alfabeto árabe: alif, ba', ta', tha', gim, ha', kha', dal, dhal, ra', za', sin, shin, sod, dod, to', zo', ayn, ghayn, fa', gof, kaf, lam, mim, nun, waw, ha', ya'. La oclusión glotal, hamzat (ʾ) y las vocales breves, respectivamente dammāt, fathāt y kasrāt, se indican con signos diacríticos encima o abajo de las letras. Los diacríticos de las vocales breves normalmente no se indican en la escritura árabe.

He utilizado las siguientes abreviaturas para los nombres de idiomas: AL. = alemán, AR. = árabe, ES. = español, FR. = francés, GR. = griego, IN. = inglés, IT. = italiano, LT. = latín, PS. = persa, RS. = ruso, SW. = suajili.

CAPITULO I

Difusión cultural y préstamo lingüístico.

I.1. La difusión cultural y el bilingüismo: antecedentes necesarios al préstamo.

La idea de difusión cultural fue aplicada a la lingüística después de su utilización en el campo antropológico y etnológico y nunca dejó de ser sesgada por su uso tradicional: con difusión cultural se entiende la expansión y sucesiva adopción de objetos materiales y costumbres de un área cultural a otra (Bloomfield, 1933:539). Braudel (1974) individúa tres líneas principales de desarrollo en el proceso de difusión: el área cultural, el préstamo y la resistencia o repulsa al préstamo. El proceso de expansión parte de un epicentro de donde los elementos se difunden hacia la periferia, involucrando cualquier aspecto cultural encuentran en su camino. Esta expansión es potencialmente ilimitada: "all cultural elements, no matter how esoteric a nature, are capable of diffusion" (Sapir, 1949:415).

Existen sin embargo límites externos a la expansión cultural, determinados por la cultura recipiente que opone resistencia y tiende a rechazar los nuevos elementos. El proceso de difusión cultural lleva consigo la difusión lingüística, ya que juntos con los objetos y las prácticas

aplicativas se transmiten también los nombres de los mismos (Bloomfield, 1933:539). Sin embargo la difusión lingüística desempeña un papel específico dentro de la difusión cultural y el bilingüismo puede favorecer u obstaculizar la difusión de objetos, costumbres y técnicas. El bilingüismo atañe tanto al individuo como a la comunidad; la presencia de varios individuos o de una comunidad bilingüe al interior de una sociedad determina una situación lingüística favorable a los préstamos. El individuo y la comunidad son difusores al mismo tiempo, pero esta última desempeña un papel más importante (Weinreich, 1968).

Lo que parece ser sumamente fecundo de préstamos es el momento de formación del hablante bilingüe, ya que la gran mayoría de las interferencias ocurren durante este proceso. El individuo es obligado a volverse bilingüe y sigue utilizando palabras del habla materna, hasta que aprende a comunicar exclusivamente con el léxico propio del nuevo idioma. En el hablante bilingüe un idioma siempre predomina sobre el otro, aunque de manera diferente según la situación social que el individuo vive: en general, la lengua de adopción es utilizada en público y puede tener particular importancia religiosa y/o literaria, mientras que el idioma materno se caracteriza por su uso familiar y conlleva valores afectivos.

La aportación de préstamos continúa también en caso de bilingüismo bien desarrollado, dependiendo de la actitud del hablante: se define "bilingüismo coordinado" el caso del individuo que pasa de una idioma al otro sin violar las reglas de cada lengua. Muy frecuentemente los hablantes bilingües no logran tener distintos los dos (o más) idiomas y realizan un flujo lingüístico en el que el léxico de las varias lenguas se mezcla: esta situación es definida como "bilingüismo compuesto" y aporta una gran cantidad de préstamos a los dos idiomas (1).

El bilingüismo diacrónico se refiere al aporte de generaciones diferentes a la situación bilingüe. En una primera fase el bilingüismo no está muy desarrollado en el individuo y es poco difundido a nivel de la comunidad de hablantes bilingües: a raíz de ello, los préstamos son escasos y se adaptan en los máximo posible al contexto fonemático de la lengua recipiente. El idioma recipiente sufre solamente pequeños cambios, ya que tiende a interpretar los sonidos ajenos según los propios. En un segundo momento, cuando el bilingüismo ha crecido tanto en el individuo como a nivel social, la interferencia aumenta y al mismo tiempo los préstamos no necesitan adaptarse

1) "Bilingualism can be of two main types: (1) coordinate (in which the speaker keeps his two systems apart), and (2) compound (in which systems interfere). The latter is particularly conducive to borrowing." Anttila, 1972:171.

tanto al nuevo contexto, ya que ahora los hablantes bilingües logran reproducir mejor los sonidos ajenos. Por otra parte, el idioma recipiente es obligado a aceptar los sonidos ajenos en su sistema fonológico y termina con desarrollar una nueva estructura que incluye los sonidos recién adquiridos. Estos sonidos constituyen un "estrato fonológico especial" (2) que deriva del proceso de difusión lingüística.

I.2. Definición y clasificación del préstamo; adstrato y sustrato.

Todo elemento que permanece en el habla colectiva de un pueblo a testimonio de las interferencias sufridas es un préstamo. En un idioma pueden encontrarse varios estratos de préstamos derivados de idiomas diferentes y en épocas diferentes. Un préstamo se reconoce por su semejanza fonética, morfológica o semántica con un elemento de otro idioma, con el que la lengua recipiente ha estado en contacto; sin embargo existen varios casos de préstamos aparentes: por ejemplo el simbolismo, muy frecuente en el léxico infantil (el vocativo para llamar a la madre, ES. mamá, IT. mamma, IN. mum/mom); el caso de las onomatopeyas (ES. aullar, IT. ululare, IN. to howl); por último el caso de la convergencia entre idiomas que no tienen ninguna

2) "Sometimes, the description of a language must recognize a special phonological layer of foreign forms." Anttila, 1972:167.

relación genética o entre lenguas geográficamente muy lejanas, que sin embargo han desarrollado la misma función gramatical o el mismo fonema: el dual en el yana de California, en griego antiguo y en polinesio (Greenberg, 1962:268).

Otra posibilidad de confusión es el origen común, o relación genética, por lo cual no se habla de préstamos, sino de cognados. Es difícil establecer cuando dos elementos de una estructura lingüística son cognados, ya que muy a menudo se dan préstamos entre lenguas relacionadas por familia lingüística o cognadas, como en el caso de las lenguas romances: ES. leche, IT. latte, FR. lait, formas que derivan todas del latín vulgar lacte. Finalmente, puede tratarse de verdaderos préstamos, que en general se deben al contacto entre dos áreas geográficas - no necesariamente colindantes ni cercanas, como el caso de los idiomas mesoamericanos y el castellano - cuya conditio sine qua non sin embargo es el bilingüismo.

Los préstamos normalmente son léxicos, pero también se prestan rasgos fonéticos, morfológicos, sintácticos y semánticos. Haugen (1950:224) y Weinreich (1968) coinciden en indicar los siguientes porcentajes de préstamos léxicos:

- nombres 71/75%
- verbos 18/23%

- adjetivos 3/ 4%
- adverbios y preposiciones +/-1%
- interjecciones +/-1%

Esta taxonomía se basa en diferentes análisis que el bilingüe lleva a cabo en el segundo idioma para aceptar el préstamo (Haugen, 1950:213). La influencia lingüística puede resultar en varios casos.

- Préstamo (loanword): consiste en importar un morfema extranjero sin ninguna sustitución por parte del hablante. El préstamo sufre cambios y adaptaciones según el sistema morfológico y fonológico del idioma recipiente, en base a los cuales podemos intentar determinar una cronología relativa. Por ejemplo, en árabe los préstamos del griego y del persa son seguramente más antiguos de los que derivan de las lenguas romances.

- Híbrido (loanblend): consiste en la importación de un morfema extranjero con sustitución parcial del mismo con morfemas del idioma nativo del bilingüe. El híbrido también puede sufrir cambios en consecuencia de la adaptación al nuevo contexto. Por ejemplo el RS. zabastovka (ES. huelga) deriva del IT. basta (ES. suficiente), con reanálisis morfológico del prefijo y del sufijo.

- Calco semántico (loanshift): implica la substitución completa de un morfema extranjero con otro del idioma nativo, sin ninguna importación fonética, mas a veces con reanálisis sintáctico: IN. skyscraper ha producido ES. rascacielos, IT. grattacielo, FR. gratteciel, AL. Wolkenkratzer, este último con reanálisis sintáctico (Haugen, 1950).

- Cambio fonémico: substitución de un sonido propio con otro de origen extranjera (Hockett, 1958:381). La cantidad de sonidos nuevos aceptados es directamente proporcional al grado de bilingüismo de la comunidad recipiente.

La noción de sustrato se refiere al fenómeno de una variante lingüística subordinada que influye en una lengua dominante (el superestrato); mientras el término adstrato indica influencia entre lenguas "adyacentes" y sin relación de dominación, como entre el inglés, el castellano y el árabe e idiomas menos difundidos. Por lo tanto podemos considerar los préstamos del árabe al suajili un caso de superestrato.

I.3. Resistencia y aceptación del préstamo.

Todo elemento introducido en un sistema lingüístico a raíz de interferencia encuentra cierta resistencia, ya que el equilibrio estructural del idioma recipiente viene

alterado. La resistencia se manifiesta a nivel léxico, fonológico, morfológico, sintáctico y semántico. Aparentemente la morfología y la sintaxis aceptan menos influencias, pero a este propósito no hay unanimidad entre los lingüistas: algunos afirman que existe la misma posibilidad de préstamo a cualquier nivel del sistema, mientras otros niegan toda posibilidad de préstamo a niveles estructurales, en particular en la morfología.

Weinreich (1968:64/65) individúa tres factores de estimulación y resistencia en caso de interferencia, tanto a nivel estructural como a nivel social y psicológico: el fonético, el gramatical (que reúne morfología y sintaxis) y el léxico. Factores extralingüísticos que estimulan la interferencia son los valores sociales del idioma que interfiere, el bilingüismo y su tendencia a mezclar los idiomas en contacto. Factores no estructurales de resistencia son la importancia social y afectiva del idioma recipiente, los purismos y la afección de los hablantes a su idioma materno, y por último el monolingüismo.

I.4. Cambio lingüístico debido a préstamo. Lingua franca, pidgin y criollo.

En caso de interferencia, la estructura del idioma recipiente sufre cambios con el fin de recuperar al sistema el equilibrio perdido. Los cambios ocurren en los

diferentes niveles de la estructura lingüística y pueden ser únicos o múltiples. Los préstamos que presentan muchos cambios son los más antiguos, ya que ocurrieron en los primeros momentos de contacto lingüístico, cuando los hablantes del idioma recipiente no podían reproducir en forma correcta los sonidos nuevos. Cambios internos y externos al sistema pueden acontecer al mismo tiempo y mezclarse entre sí.

Algunos idiomas, como la lingua franca, el pidgin y el criollo, han tenido su origen exactamente en el contacto entre lenguas, a los que siguieron varios cambios. Estos idiomas se remontan a situaciones socio-históricas de difusión cultural, como los contactos comerciales y la forma económica de la plantación. La lingua franca es el primer producto del contacto entre lenguas, en el que ninguna en particular prevalece sobre la otra. Su objetivo es muy práctico y consiste en permitir la comunicación entre gente de hablas maternas distintas, en un contexto generalmente limitado a los comercios. Una lingua franca se constituye por "un mínimo estructural y por un máximo de motivación social y de comunicación" (Suárez, 1978:20). El suajili fue utilizado por los mercaderes árabes de África Oriental y es probable que fuese también el habla de los esclavos negros en el mundo islámico; el sabir, lingua franca de la cuenca del Mediterráneo, fue utilizado hasta

el siglo XVI por los marineros del área mediterránea que se extiende de Andalucía a Turquía. Anttila la define un "romance pidginizado" (Anttila, 1972:175).

Los fenómenos de pidginización y creolización representan respectivamente empobrecimiento y expansión (Bynon, T. 1977:256); el criollo es el mejor ejemplo de idioma que se expande a raíz de préstamos. Pidgin y criollo son idiomas cuyo origen estriba en el proceso de cambio que sigue al contacto entre lenguas. La motivación sociológica se remonta a situaciones históricas de incomunicabilidad múltiple, como fue la de los esclavos africanos en las Américas, quienes encontraron una manera de comunicar con sus dueños basada en el reanálisis de los códigos originales de cada hablante. El nuevo código, amplificado con aportaciones léxicas múltiples, sigue siendo utilizado. Este proceso permite al pidgin de transformarse en criollo y llegar a ser el idioma materno de enteras comunidades, adquiriendo las complejidades formales y funcionales de las otras lenguas. Pidgines y criollos constituyen ejemplos muy interesantes de cambio a nivel léxico, morfológico, sintáctico y semántico.

I.5. Tiempos y ritmos de la interferencia y del cambio.

Un préstamo nunca puede fecharse con precisión, ya que el proceso de aceptación en el idioma recipiente es

bastante largo, pero se pueden individuar fechas aproximadas comparando los datos históricos con los lingüísticos. Para no confundir los cambios internos con los externos es necesario contrastar el cambio con el desarrollo histórico de la familia lingüística a la cual el idioma pertenece. Solamente después de determinar cuáles fueron los cambios internos se puede empezar el análisis de los cambios externos. A este respecto, es importante tomar en cuenta la dialectología histórica de los idiomas implicados, en nuestro caso tanto del árabe como del suajili, ya que en general no son las formas estándares o clásicas que ejercen influencias, sino los dialectos (Baldi, 1982:14).

A propósito de tiempos y ritmos de cambio, Suárez hace las siguientes observaciones:

- el ritmo de cambio es por lo general muy lento, mas a veces muy rápido;
- el comienzo y el final del proceso son lentos, en tanto que en un período intermedio se aceleran;
- en ciertos períodos los cambios se acumulan y precipitan, y a estos siguen temporadas de relativa estabilidad, de lo cual resulta un ritmo promedio en períodos amplios;
- cuando un nivel del sistema cambia mucho o muy rápidamente, los otros deberían mantenerse estables (Suárez, 1978:18). Por ejemplo, en el caso de que los

cambios afectan el léxico, fonología, morfología, sintaxis y semántica deberían permanecer intactas.

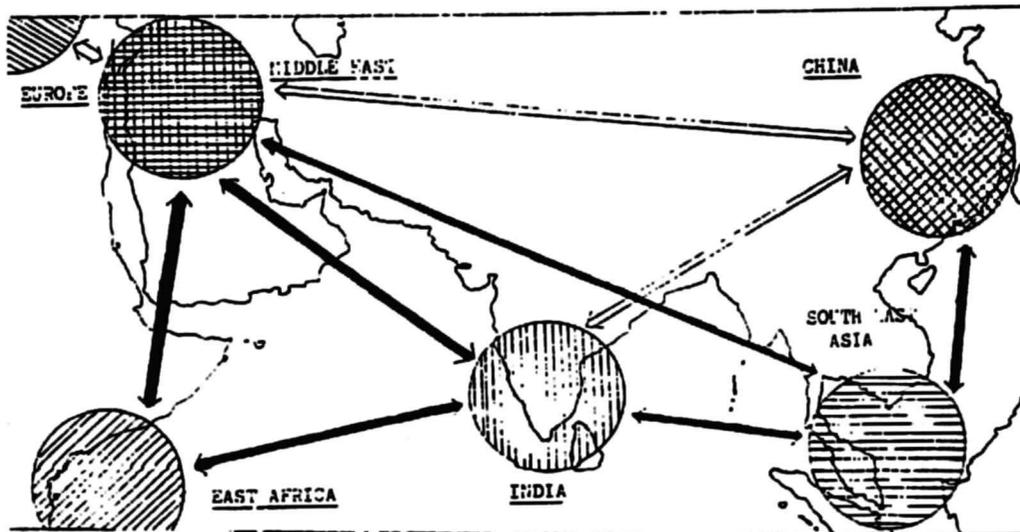
Es importante distinguir tiempos de interferencia, tiempos de cambio y tiempos de reajuste del idioma recipiente a la nueva estructura. El punto 2) de Suárez corresponde a la interferencia entre idiomas, que tiene su causa en el desplazamiento de personas y objetos de una cultura a la otra, proceso que desemboca en la formación de individuos bilingües en el idioma recipiente. Ello prepara el cambio, que solamente ocurre cuando la mayoría de los hablantes del idioma recipiente lo acepta. Frente al cambio ocurrido, el idioma entero como sistema debe adaptarse y el proceso será más o menos largo según la cantidad de los préstamos implicados. Los elementos afectados deben reajustarse en los diferentes niveles sin que el sistema pierda su función comunicativa, además el proceso es llevado a cabo por los hablantes de manera inconsciente y sin método. En mi opinión el período de relativa estabilidad del que habla Suárez es el tiempo que el idioma necesita para controlar todas sus estructuras y eventualmente reajustarlas según las necesidades.

CAPITULO II

La penetración árabe en África Oriental.

II.1. La costa de Africa Oriental.

La costa de Africa Oriental por su misma posición geográfica es parte integrante del sistema de relaciones sociales existentes entre los países que se asoman a la cuenca del Océano Índico (Mapa 1).



MAPA 1: El Océano Índico y las principales áreas de intercambio.

Fuente: Yajima, H., The Arab dhow in the Indian Ocean, 1976.

La cultura suajili surgió precisamente gracias a la multiplicidad de influencias debidas al continuo intercambio cultural de personas y de bienes materiales durante siglos. El primer documento que atestigua el enlace socio-económico entre Africa Oriental y los demás países del Océano Índico es el Periplo del Mar Eritreo. Redactado por un autor griego en el año 60 d.C., el Periplo es una especie de libro de bitácora que describe las costas del Mar Rojo y del Océano Índico, denominado Mar Eritreo por griegos y latinos (Marsh & Kingsnorth, 1972:17) y los peligros que se presentan a los navegantes en aguas tan agitadas a causa de las corrientes. Otras fuentes de información acerca de la cultura suajili se remontan a algunos viajeros y geógrafos árabes, quienes denominaron la costa de Africa Oriental "costa de los Zang": al-Mas'udi (siglo IX), al-Idrīsī (siglo XII) e Ibn Battuta (siglo XIV) (Gabrieli, 1975). La migración árabe interesó el área que se extiende desde Mogadisho en Somalia hasta Sofala en Mozambique, incluyendo las islas cercanas a la costa, es decir el archipiélago de Lamu, Pemba, Zanzíbar y Mafia. Al interior, los árabes llegaron a controlar la zona de los grandes lagos, desde el lago Victoria hasta el lago Malawi. Particular atención merecen los ríos que enlazan los lagos con el océano, por su importancia como vías de comunicación y transporte de mercancías y de gente (Mapa 2).

El río Shebeli pone el sur de Etiopía en contacto con las ciudades de Mogadisho y Jamana, a cuya altura desemboca en el río Juba, cerca de la ciudad de Kisimaio. Entre Mogadisho y Kisimaio se ubican Merca y Brava, dos ciudades importantes en la historia de los suajilis, situadas en el tramo de costa llamado Benadir o Barabra. Más al sur se encuentra el río Tana, que baja del monte Kenya y desemboca en el océano cerca del archipiélago de Lamu, constituido por las islas de Pate, Lamu y Manda. Ciudades importantes fueron Pasa (Faza), Manda y Lamu. En el desemboque del río Galana (también llamado Sabaki o Quilimaci) se sitúa Malindi; tras ésta se encuentra Mombasa (Mvita). Esta área era el "país de los Zang", nombre con que también se indicaban los esclavos negros utilizados para trabajar en las zonas palúdicas y en las minas de Iraq (Pareja, 1951:108).

En la actual Tanzania, frente a las islas de Pemba, Zanzíbar y Mafia, se ubica la costa de Mrima (Coupland, 1938 y Trimmingham, 1980). Muy importante era la ciudad de Kilwa, constituida por Kilwa Kivinje, Kilwa Mapoko y Kilwa Kisiwani, esta última ubicada en la isla correspondiente. Existen varios ríos en la zona: el Rufiji, que tiene varios afluentes y desemboca frente a la isla de Mafia; el Ruvuma, que nace cerca del lago Malawi (o Nyasa) y corre a lo largo de la frontera entre Tanzania y Mozambique desembocando al

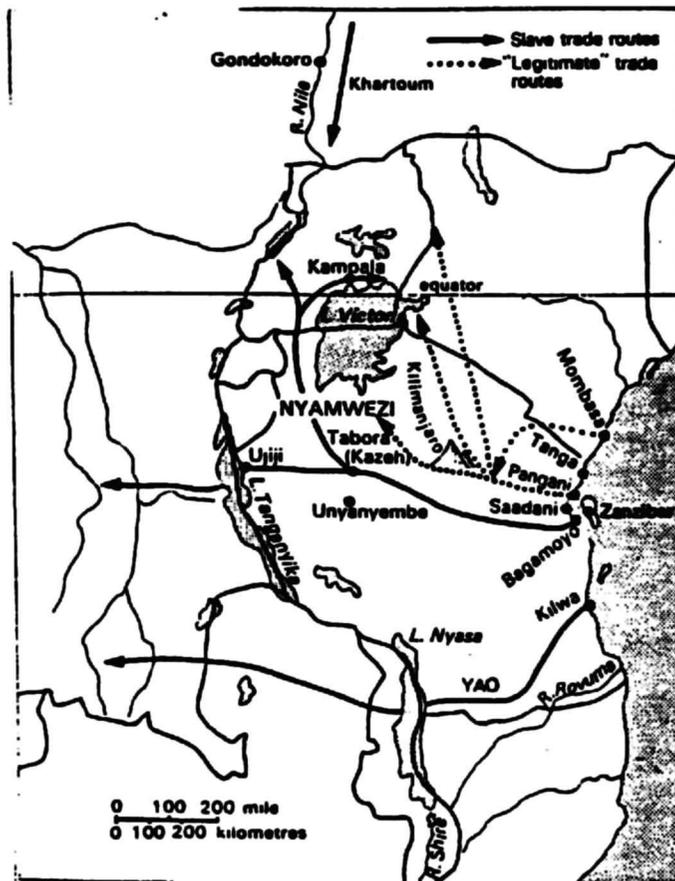
norte de Cabo Delgado; el Lurio, entre el cual y el río Ruvuma se sitúa la ciudad de Ibo, frente las Comoras. Mucho más al sur se encuentran la ciudades de Quelimane y Chinde, situadas en el desemboque del río Zambesi, y asimismo Sofala, cuya área de alcance en los primeros siglos de la era cristiana se extendía desde la isla de Mafia hasta la costa de Mrima, incluyendo Kilwa.

Ciudades importantes en el interior eran Kازه, actualmente Tabora, ubicada en el centro de Tanzania; Ujiji, en la orilla del lago Tanganyika; Mwanza, al sur del lago Victoria. Tabora (Kازه) fue un nudo comercial de primera importancia en el siglo XIX, ya que enlazaba Bagamoyo, en la costa y Ujiji, en el interior con varias otras ciudades al oeste del lago Victoria, que también estaban conectadas con Mombasa gracias a una ruta que pasaba al norte del lago Victoria, entre los montes Kenya y Kilimanjaro (Davidson, 1959) (Mapa 3).

Otras rutas conectaban Kilwa con el lago Malawi y el lago Mweru, donde todavía se encuentra una pequeña ciudad llamada Kilwa, lo mismo de la costa. Igualmente importantes eran Tete, en las orillas del río Zambesi e Ingombe Ilede, ubicada más al oeste, cerca del lago Kriba, en el cruce entre el río Kafue y el Zambesi. Actualmente un sitio arqueológico, en Ingombe Ilede se han encontrado muchas

Mapa 3: Rutas comerciales en el interior de África Oriental en el siglo XIX.

Fuente: Marsh, Z. & Kingsnorth, G.W., A history of East Africa, 1972.



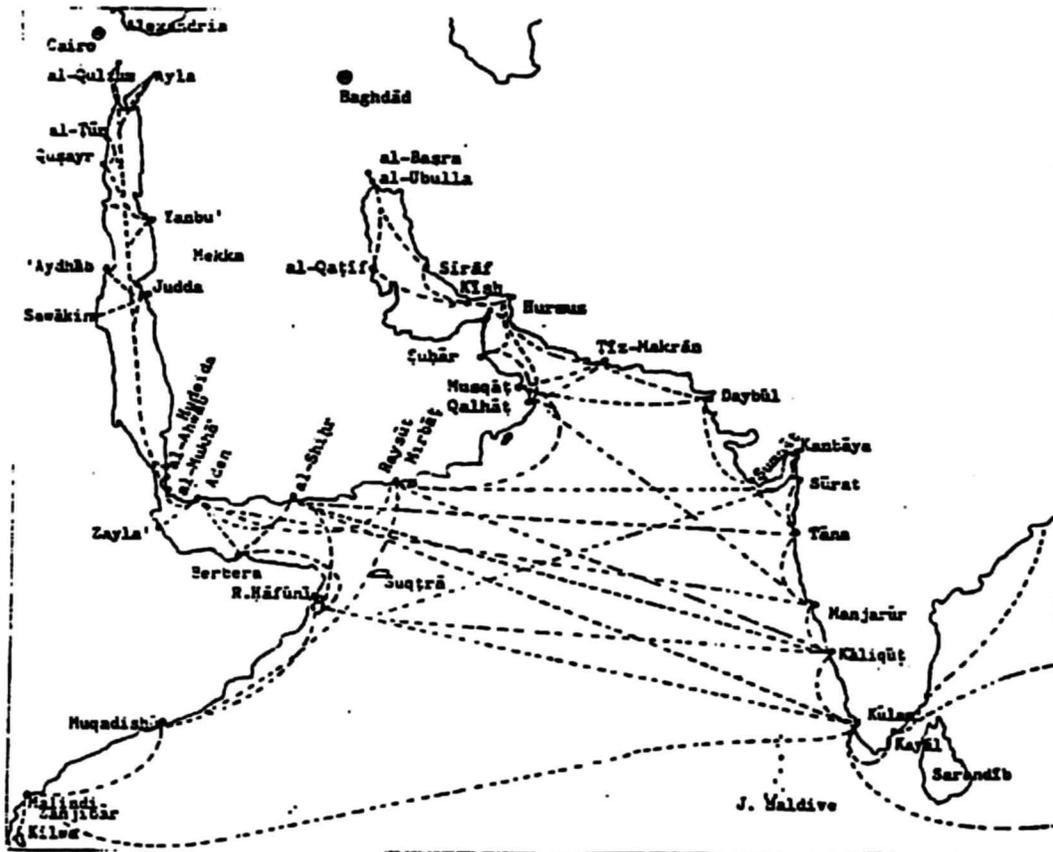
tumbas de lo que probablemente fue el cementerio de los ciudadanos pudientes, quienes venían enterrados en el centro de la ciudad, mientras la población pobre tenía sus sepulturas en la perifería. En las tumbas de los ricos se ha hallado una gran cantidad de conchas, además de cuentas de vidrio del Océano Índico y pedazos de tela de la India: tres tipos de mercancía que se trocaban con el oro extraído en esta zona, del que Sofala era el principal depósito para la exportación.

El transporte de los productos se efectuaba por medio del río Zambesi, en cuya área surgió el reino de Monomopata, del que hablan mucho las fuentes portuguesas. Las rutas marítimas de la navegación árabe (Mapa 4) estaban enlazadas con las rutas terrestres. Gracias a los monsoones, término que deriva del AR. mawsim/musim (ES. estación), los buques de África Oriental llevaban las mercancías del sur de la península arábiga a la costa occidental de la India y viceversa (Mapa 5) y de allí hasta China y Malacca. Las rutas comerciales del interior de África encaminaban los productos más diferentes, como el marfil, el oro y los esclavos, hacia la costa para la exportación.

La visión de conjunto de la cuenca del Océano Índico y el interior de África Oriental, en el tramo que incluye los ríos Juba y Zambesi y la región de los grandes lagos,

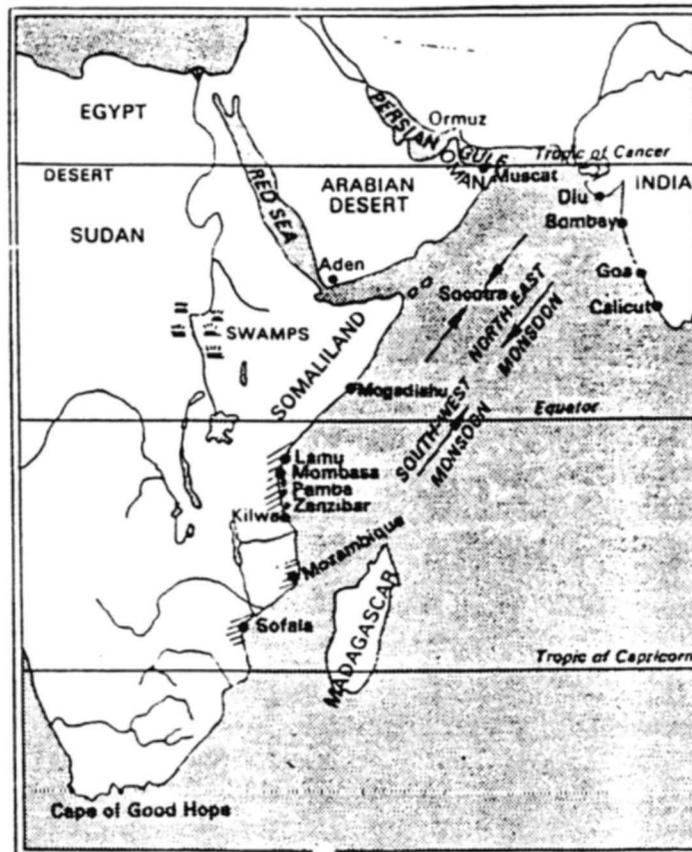
Mapa 4: Rutas comerciales marítimas y principales puertos en el Océano Índico.

Fuente: Yajima, H., The Arab dhow in the Indian Ocean, 1976.



Mapa 5: El sistema de los monsoones.

Fuente: Marsh, Z. & Kingsnorth, G.W., A history of East Africa, 1972.



confirma la existencia de dos grandes áreas comerciales: una se ubicaba al norte, cerca del lago Victoria y la otra más al sur, con centro en el río Zambesi. Los comercios de estas dos áreas gozaron de fortunas alternas; sin embargo la circulación activa de bienes y personas continuó durante siglos (Coupland, 1938 y Ingham, 1962) hasta la llegada de los portugueses, cuyas intervenciones en el área destruyeron el sistema comercial en pocos años.

II.2. Las diferentes fases migratorias árabes.

La migración árabe empezó en época preislámica y siguió en época islámica ampliándose de manera muy notable. El Periplo del Mar Eritreo (op. cit.) afirma que una porción de la costa de la actual Tanzania era gobernada por un delegado del virrey del distrito de Maafir, ubicado en el Yemen preislámico (Ingrams, 1967:60-65). A partir del siglo X d.C. se encuentran fuentes árabes que atestiguan la migración hacia África Oriental proveniente de Omán y de la región del Hadramaut. Estas fuentes ilustran un proceso bastante largo en el que la población africana bantú, ya residente en el área, se mezcló paulatinamente con las nuevas etnias que llegaron en oleadas sucesivas y se asentaron en las islas. Las ciudades-estado suajilis de la costa de África Oriental (Mapa 6) surgieron como asentamientos de estos colonos árabes, a quienes se añadieron los hindúes en tanto que financieros de los

Mapa 6: La ciudades-estado suajilis.

Fuente: Davidson, E., The lost cities of Africa, 1959.



negocios árabes. La mayoría de la población de estas ciudades era africana y aparentemente ya hablaba una forma de suajili. Las fuentes de los viajeros y geógrafos árabes (Pareja, 1951 y Gabrieli, 1975), y las fuentes portuguesas - las crónicas de Kilwa, Pate y Lamu del siglo XVIII - ilustran bastante bien el desarrollo de estas ciudades-estado en la costa de África Oriental, cuya fuente de sustentamento eran los comercios con el Océano Indico. A partir del siglo XIII se puede distinguir entre población africana y poblamiento suajili, resultado de los matrimonios mixtos entre las varias etnias. Igualmente importante es una forma de migración interna, que se manifestó a partir del siglo XII, exactamente en el 1100 d.C. (Trimingham, 1980:11) y que terminó controlando los asentamientos al centro y al sur. En 1332 otro viajero árabe, Ibn Baṭṭūṭa, visita Kilwa y gracias a sus notas tenemos varias informaciones acerca de las ciudades-estado de la costa de África Oriental.

II.3. Las relaciones socio-económicas de las ciudades-estado con el contexto africano.

Las ciudades-estado árabes desarrollaron un papel de enlace entre el interior de África Oriental y la cuenca del Océano Índico. Los aglomerados urbanos surgidos en los siglos VIII y IX d.C. alcanzaron diferentes fuerza y riqueza; los acomunaba el carácter político de ciudades

independientes de la madre patria. Nunca surgió una organización política centralizada. Una forma de agregación se desarrolló alrededor de aquellas ciudades que supieron alcanzar el liderazgo político-económico, como en el caso de Kilwa, que Ingrams considera la capital de un verdadero imperio ya que llegó a controlar comercialmente un territorio muy vasto.

En los siglos VIII hasta el XV, y en algunos casos hasta el XIX, las ciudades-estado gozaron de independencia económica. Se distinguen tres grandes polos comerciales en el área: el primero, al norte, estaba centrado en Mogadisho, con sus dependencias de Warsheikh y Gezira, mientras Merca, Giamana y Kisimayo tenían su propia identidad, aunque fuesen satélites de Mogadisho. El segundo polo se centraba en el archipiélago de Lamu, en el que Pate llevaba el liderazgo económico, mientras Kiunga, Kiwayu y Malindi en la costa, y asimismo Faza, Siyu, Manda en las islas, eran sus satélites. Al llegar los portugueses, Malindi se alió con ellos y obtuvo la independencia política, aprovechándose mucho en su economía. Al contrario Mombasa nunca se sometió a los conquistadores y por esta razón fue arrasada al suelo en varias ocasiones. La rebelión contra los portugueses volvió a encenderse en Mombasa en el siglo XVIII y gracias a su alianza con los turcos la ciudad recobró su independencia. El tercer polo

económico-político estaba centrado en Kilwa, que tuvo gran renombre desde el siglo XII, quitando la primacía a Mogadisho (Trimingham, 1980:12). Su dominio sobre el territorio llegó hasta Zanzíbar y Pemba al norte y hasta Sofala al sur. Kilwa administraba el comercio de oro, marfil y esclavos que procedían del interior y se recolectaban en Sofala, donde los mercaderes árabes los cambiaban con otros productos como ropa de la India, cuentas de vidrio, armas y alimentos. Kilwa llegó a ser opulenta y así se mantuvo hasta la segunda mitad del siglo XIV, cuando el dominio pasó a Pate (Oded, 1974:8). Kilwa fue además la única ciudad de la costa de Africa Oriental donde se hayan encontrado monedas acuñadas (Trimingham, 1980:12), hecho que se produjo durante dos siglos, desde finales del XIII hasta principio del XV, mientras normalmente los comercios se basaban en el trueque. A veces, en lugar de dinero, se utilizaba un tipo de concha especial, llamada cowrie. Sin embargo, la misma organización política determinó el límite del desarrollo de estas ciudades, ya que el fraccionamiento político y las rivalidades favorecieron la conquista.

II.4. Formas de gobierno y herencia religiosa en las ciudades-estado suajilis.

La organización política de los asentamientos urbanos en la costa de África Oriental confirma el modelo de la

ciudad-estado y la mezcla de tradiciones bantúes y árabes presentes en las instituciones (Ingrams, 1967:147 y Prins, 1961:92). Los gobernadores eran denominados con el término SW. muluk (ES. reyes) en Kilwa y SW. salatin (ES. sultanes) en Pate, ambos nombres de derivación árabe; SW. diwanis (ES. consejeros) de derivación persa, en Pemba; mientras en general las autoridades se llamaban con el término bantú jumbe (ES. jefes). Otro tipo de autoridad era el SW. sheha (ES. ministro), encargado de la administración en los distritos de Pemba y jefe administrativo en Tumbatu. El SW. sheha puede remontarse tanto al PS. shah como al AR. seih. En Mombasa se utilizaba el título de binda y en Zanzíbar el de mwenyi mkuu (ES. pudiente propietario). El rey era propietario de mucho ganado, según el sistema político típico de las tribus, en el que la persona del rey como "miembro de la casa real" está totalmente separada de la del "rey en concilio", denominado también "casa del rey" o "palacio", en SW. jumbe (ES. jefe) o SW. nyumba ya ufalme (ES. jefe del reino). El reino, en SW. ufalume, variaba en extensión territorial según el momento y sus partes se relacionaban con el poder central en varios modos. El reino de Pate tenía como capital la ciudad de Pate y aparte estaba la isla de Pate, donde se ubicaban otras ciudades menores: Manda, Ndau y Kwayuu. Las ciudades de Brava, Merka y Mogadisho, en la costa de Benadir, eran aliadas más que dominadas. Finalmente, en la temporada en que Pate

sostituyo a Kilwa en el dominio de la costa, existieron ciudades tributarias, como Lamu e Ibo. En el siglo XVIII, en los primeros años después de la liberación de los portugueses, se realizó un condominio entre Pate y Mombasa.

En Kilwa se encuentra la misma forma política de poder real separado en dos niveles: uno personal, centrado en el rey y los altos oficiales y otro colectivo, basado en el concilio de los notables y de los jefes de las familias nobles, presumiblemente los colonos persas y sus descendientes, quienes aumentaron de número a consecuencia de la inmigración de Malindi. Kilwa extendió su territorio extraurbano sobre la isla de Mafia, gobernada por un virrey. Su expansión se refirió más a los comercios que al territorio y Kilwa terminó con ser enlazada comercialmente a Pemba y a las Comoras, mientras seguía controlando Sofala. Aparentemente Kilwa nunca exigió tributos de sus dependencias. Otra realidad política significativa fue la de Vumba Vuu, una ciudad estado en la costa en frente de Pemba y al mismo tiempo un país, llamado Vumba Ndogo. Vumba dominaba algunas ciudades y era aliada con otras. El estado de Vumba existió alrededor de 1630 y su independencia continuó hasta que los Mazrui tomaron el poder en Mombasa. En Vumba la forma de poder central fue muy diferente de la de Kilwa y Pate, ya que el poder, tanto secular como espiritual, se centraba en una figura única, el SW. diwani

kadhi (ES.consejero y juez) (Prins, 1961:96). La vaguedad de la concepción de los límites territoriales está a raíz de los varios acuerdos políticos entre las ciudades-estado de la costa y la estructura tribal resultó ser una forma política inadecuada para ejercer el control económico.

En lo que respecta a la religión, la población de las ciudades-estado suajilis se convirtió al islam ibadita, proveniente de Omán. Los ibaditas son una rama de los harigitas, quienes en el siglo VIII se refugiaron en Omán y fundaron una dinastía de imam en lucha con el poder central del califato (Pareja, 1951:266). La conquista del gobierno de Omán por parte del poder central provocó la huida de las clases dirigentes hacia África Oriental, que querían mantener su independencia. La identidad religiosa de la población suajili fue sesgada por este particularismo y por lo tanto se volvió más fuerte de lo normal (Mapa 7).

II.5. La llegada de los portugueses y el decaimiento de las ciudades-estado.

Los primeros buques portugueses, bajo el mando de Vasco da Gama, llegaron a la costa de Africa Oriental en 1498. Los invasores se quedaron dos siglos enteros, ya que solamente en 1698 Mombasa recobró su independencia en forma definitiva. En este tiempo las ciudades-estado sufrieran un proceso de decaimiento del cual no se recuperarían nunca

jamás. Algunas simplemente desaparecieron, como fue el caso de Kilwa y Sofala; otras, como Mombasa, sobrevivieron a duras penas; otras, como Mogadisho, quedaron afortunadamente fuera de alcance. El sistema económico tradicional fue muy afectado y los patrones de vida anteriores se volvieron obsoletos dentro de poco tiempo. Los portugueses exigieron tributos pesadísimos de la población y llegaron hasta crear aduanas internas entre una ciudad y la otra. La explotación directa de la zona aurífera del Zambesi destrozó los comercios locales. Poco tiempo después de la llegada de los portugueses aparecieron también otros europeos, cuyos intereses e intervenciones en la economía afectaron aún más a toda Africa del Este.

Dentro de pocos años, los conquistadores mismos se enteraron del desastre que habían provocado e intentaron poner remedio a la situación, sin embargo con resultados mínimos. Kilwa había sido afectada a tal punto que sus habitantes abandonaron la ciudad. Para seguir siendo conveniente, el rayo de acción de los mercaderes tuvo que agrandarse; fue entonces que los árabes llegaron hasta la región de los grandes lagos y se abrieron nuevas rutas. Podemos suponer que esta época coincidió con una fase de difusión del suajili como lingua franca. Esta nueva fase comercial impulsó la industria local: por ejemplo, se deshilaba la ropa india importada para volver a trabajar el

hilo original indio junto con hilo de algodón africano y producir telas parecidas a las de importación. Asimismo cambió la calidad de los comercios, ya no tan variados; al contrario los productos de trueque se redujeron a los más profitables: marfil, oro y esclavos. Todo ello afectó negativamente a la vida material de la población suajili de las ciudades-estado, que nunca volvió a ser rica y elegante como anteriormente a la llegada de los europeos.

En conclusión, se puede afirmar que el afirmarse en Africa Oriental de una economía de mercado, basada en el dinero en lugar del trueque, o más bien de una economía mixta de trueque y dinero, tuvo consecuencias muy pesadas. Algunas ciudades-estado, como Zanzíbar y Mombasa, supieron transformarse y aprovecharse de la nueva conyuntura; sin embargo la mayoría no supo adaptarse a la nueva situación económica, que obligaba a utilizar capitales mayores. Esto produjo recesión económica, a la que siguió un decaimiento completo.

A finales del siglo XVIII en el Océano Índico aparecen los primeros buques ingleses y franceses. La Compañía de las Indias se estableció en África Oriental y trajo consigo los financieros hindúes, con el consecuente endeudamiento de los mercaderes árabes. El proceso de endeudamiento había empezado antes, y simplemente se agudizó muchísimo en el

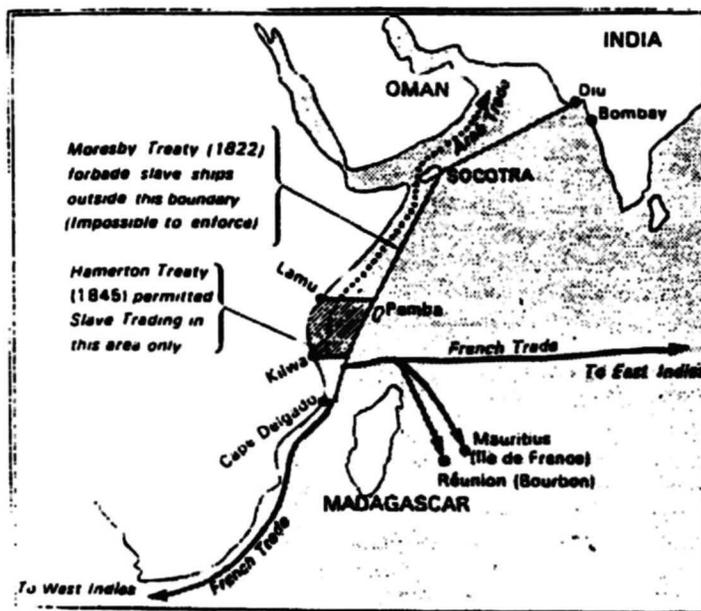
siglo XIX hasta afectar la estructura del pequeño y medio comercio. Lo único que pudo resistir fue el comercio basado en grandes capitales, como él que organizó el sultán Sayyid Said en Zanzíbar con la producción y exportación de clavo en el Océano Indico. A pesar de todo la cultura y la lengua suajili se habían profundamente arraigado en el área de Africa Oriental.

II.6. El último período de la dominación árabe en Africa Oriental.

A partir del 1700 se asiste a una recrudescencia de la inmigración de etnias árabes a la costa de África Oriental. Nuevos colonos persas, los Shirazies, llegaron de Mascate y del área del Golfo Pérsico pasando por Omán.

La variedad de árabe hablado en Omán ya tenía muchos préstamos del persa. Los inmigrantes de los siglos XVIII y XIX llegaron de la región del Hadramaut y de Omán y dejaron una huella muy fuerte en la cultura suajili, constituyendo buena parte de la aristocracia (Harries, 1964:227) de las ciudades-estado de Pemba, Zanzíbar, Momabasa y Kilwa, que empezaron entonces a depender del Sultanato de Omán. En 1832 el sultán Sayyid Said transfirió su capital de Mascate a Zanzíbar y se dedicó al desarrollo de la economía de la isla, impulsando el cultivo del clavo. La isla llegó a dominar político- económicamente las demás ciudades de la

costa gracias al monopolio de la producción y comercialización del clavo en todo el Océano Indico. La costa suajili de Africa Oriental pudo gozar de una nueva temporada de prosperidad económica y paz social entre 1798 y 1856, sin embargo en la segunda mitad del siglo XIX, con la entrada de los europeos en el área, todas las ciudades decayeron de forma definitiva (Mapa 8).



Mapa 8: La costa de Africa Oriental en el siglo XIX.

Fuente: Marsh, Z. & Kingsnorth, G.W., A history of East Africa, 1972.

CAPITULO III

El árabe en el contexto semítico.

III.1. La cuestión del protosemítico.

Hasta la mitad de este siglo, los principales estudios de semitística comparada (Brockelmann, Fleisch, Cantineau, Rabin) se basaban en el convencimiento de que el árabe clásico, aunque los textos semíticos más antiguos no le pertenezcan, fuese la lengua más apta para representar el semítico común, en particular a nivel fonológico, mas también a otros niveles de la estructura lingüística (1). A partir de los años sesenta las nuevas gramáticas comparadas, en su labor de reconstrucción del semítico común, han tomado en consideración las formas del acadio al lado de las del árabe clásico; la conclusión es que el árabe clásico representa un sistema innovador tanto en su morfología como en su fonología (2). Se puede hablar de un proceso de arabización de la península arábiga, suficientemente largo como para ser atestiguado en

1) "Fino a un tempo non molto lontano era facile riconoscere in quasi tutte le forme grammaticali presentate come ricostruzioni del protosemítico le forme corrispondenti all'arabo classico prese tali e quali." Garbini, 1984:43.

2) "(...) l'arabe représente un système sémitique innovateur, non seulement en morphologie, mais aussi en phonologie. (...) et le sémitique même a perdu peu à peu son rôle fictif de famille archaïque." Petráček, 1981:162-163.

diferentes rasgos morfológicos del árabe hablado en Arabia Saudita (Garbini, 1984).

Aparentemente los más conservadores dentro de la familia semítica son los dialectos sudarábigos, tanto antiguos como modernos, ya que presentan rasgos cristalizados que se remontan al semítico del noroeste de finales del II milenio a.C.: es el caso de la crisis del tema en /s/ que deja lugar a la innovación representada por el tema en /h/ y asimismo del tema en /m/ de los pronombres indefinidos. Las formas marginales del ugarítico, del sudarábigo y del geez representan los restos de una situación más antigua, que cambió la secuencia del tema en interdental; éste por lo tanto constituye una innovación.

Otro rasgo novedoso en árabe clásico es representado por la determinación del nombre, que no se realizó en acadio, ugarítico, geez y sudarábigo. En la documentación semítica más antigua, es decir en eblaita, acadio, paleo-asirio y amoreo del III milenio a.C., la determinación del nombre tiene la forma de un sufijo en -a. En el I milenio a.C., este sufijo es retomado por el arameo que lo sistematiza, mientras el semítico del noroeste se desarrolla una forma de determinación por medio de uno o más prefijos pronominales déicticos: /h-/ en fenicio y en hebreo; /h(+n)-/ en árabe preislámico del norte y /' +l-/ en

árabe clásico. En sudarábigo antiguo la determinación es presente, como en aramaico, bajo la forma de sufijación de varios elementos pronominales deicticos: /-n/ o bien /-h+n/ en hadramí; /-am/ en himyarita. Por lo tanto la determinación en árabe clásico se remonta al semítico del noroeste y no al sudarábigo: significativo, a este propósito, es el caso del lihyanita, en el que la determinación más antigua del sudarábigo fue reemplazada en una fase más reciente por el artículo del árabe: otro testimonio del proceso de arabización de la península arábiga.

El problema de la reconstrucción del protosemítico se presenta hoy bajo aspectos totalmente diferentes y está relacionado tanto con la clasificación de las lenguas semíticas como con el desarrollo de la lingüística africana (Petráček, 1981). Garbini critica el concepto mismo de protosemítico, en el cual individúa "una entidad abstracta que nunca existió bajo una forma única" (3). En su opinión,

3) "In primo luogo va messo in discussione il concetto stesso di protosemítico: si tratta di un'entità astratta, derivata da una concezione della parentela linguistica in funzione puramente genealogica: concezione che tuttavia, alla realtà dei fatti, appare ormai largamente insufficiente. Storicamente non è mai esistito un protosemítico unitario: noi abbiamo dinanzi soltanto gruppi di lingue semitiche, più o meno affini tra di loro, ma non riconducibili ad un'unica fonte comune. Il massimo risultato che lo studio comparato delle lingue semitiche consente di raggiungere è quello di ricostruire una fase linguistica immediatamente precedente a quella storicamente attestata, ma è ingenuo attendersi che tale fase risulti articolata dialettalmente in maniera meno complessa di

el límite teórico que se encuentra en hacer coincidir el protosemítico con el árabe clásico existe también en la posición, representada por el estudioso americano Gelb, que identifica el protosemítico con el acadio del IV milenio a.C. hasta el punto de hablar de protoacadio (4). Sin embargo el estudioso italiano a su vez identifica el protosemítico con el eblaíta, en tanto que primera lengua semítica (Garbini, 1984:76).

Mi opinión es que el protosemítico, en tanto que reconstruido, es una entidad abstracta y sin embargo muy importante para tener una visión de conjunto de los cambios que afectaron a las lenguas semíticas históricas. Estos cambios nos pueden ayudar en reconstruir el marco cronológico en el que encaja el nacimiento del habla suajili.

III.2. Clasificación de las lenguas semíticas.

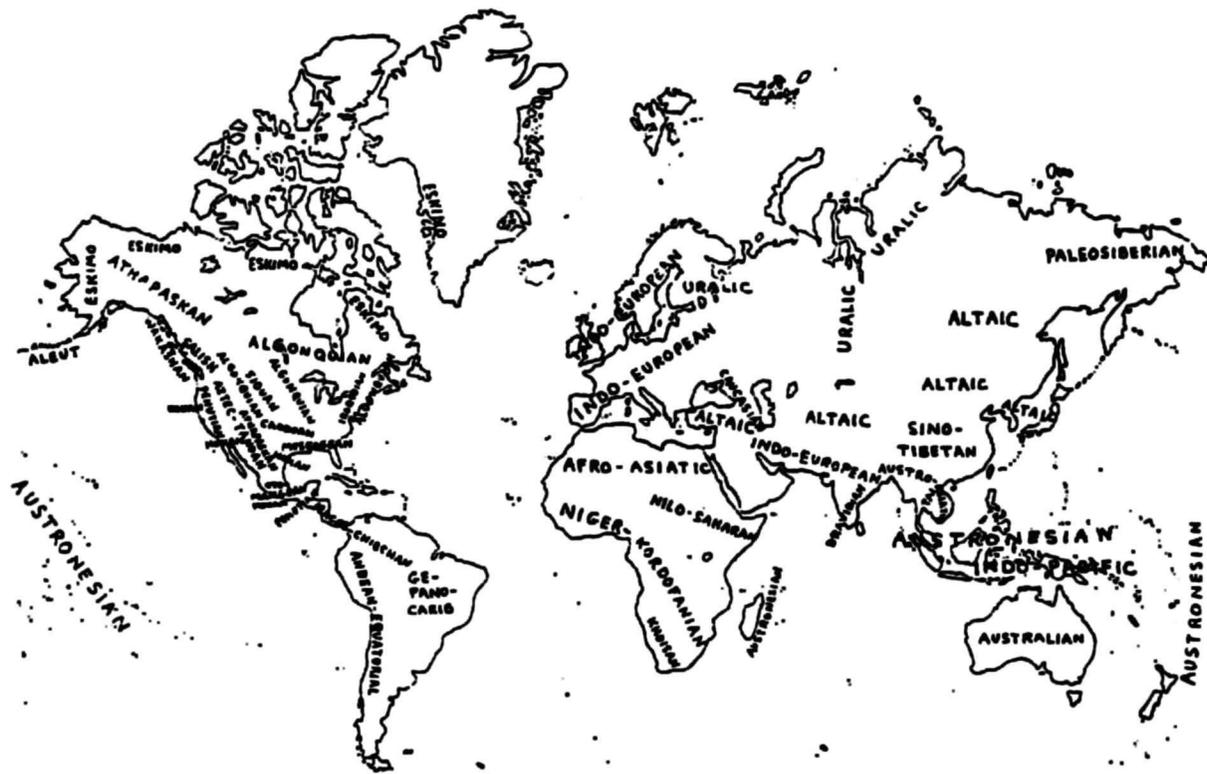
El semítico es una de las cinco ramas de la familia afroasiática (Mapa 9) junto con el berebere, el antiguo egipcio (copto), el cushítico y el chádico. A la rama

quanto lo siano le lingue storiche; solo che, con molta verosimiglianza, la distribuzione delle isoglosse presenterà un andamento diverso da quello posteriore." Garbini, 1984:49.

4) "A conclusione di quanto si è detto finora, si può affermare che la sola affinità esistente tra il protoaccadico ed il protosemítico consiste nell'essere entrambi entità immaginarie, frutto di una discutibile impostazione metodologica." Garbini, 1984:50.

Mapa 9: La familia afro-asiática en el mundo.

Fuente: Ruhlen, M. A guide to the languages of the world, 1975/76.



LANGUAGE FAMILIES OF THE WORLD

semitica pertenecen las lenguas de Oriente Medio y de la península arábiga, algunas enclaves caucásicas, el árabe hablado en África del Norte y el maltés en el Mediterráneo.

Los esquemas 2 y 3 presentan respectivamente la clasificación de las lenguas semíticas antiguas y modernas según mi elaboración. He elegido el método utilizado por Voegelin y Voegelin (1977), que distingue entre semítico norteño y sureño y pone bajo el primero el semítico oriental y el semítico del noroeste, mientras clasifica en el segundo el semítico del suroeste y del sureste. A comentario de los esquemas se resume brevemente la historia de las principales variantes del árabe, tanto antiguas como modernas.

Eblaita (III milenio a.C.): lengua que se hablaba en las ciudades de Siria; presenta una morfolología arcaica, muy cercana a la del acadio. Al contrario su léxico es típico del semítico del noroeste.

Cananeo (finales del III milenio a.C.): grupo de dialectos hablados en Palestina y Fenicia antes la llegada de las poblaciones amorreas, también de tipo arcaico, sin embargo muy diferente del acadio y del ebláico, que presentan isoglosas con el semítico del sur y con el egipcio.

Esquema 2: Familia semítica, idiomas antiguos.

Semítico Septentrional

| | S. Oriental | | S. del Noroeste |
|-------------|-------------------------------|---------|--|
| III M. a.C. | acadio asirio babilonio | eblaita | ugarítico fenicio |
| II M. a.C. | | | hebreo antiguo cananeo amoreo |
| I M. a.C. | aramaico oriental | | yaúdico moabita aramaico antiguo aramaico del imperio aramaico del desierto palmireño nabateo sinaita |

Semítico Meridional

| | S. del Suroeste | S. del Sureste |
|-------------|---|--|
| III M. a.C. | árabe preislámico del norte taūmídico lihyānita safāita | |
| I M. a.C. | | sudarábigo antiguo hadramí gatabánico mineo sabeo etíope antiguo geez árabe clásico (koiné de dialectos) |

Esquema 3: Familia semítica, idiomas modernos y dialectos neoárabes.

Semítico Septentrional

I M. d.C. **S. del Noroeste**

hebreo medio
hebreo moderno
dialectos aramáicos
modernos
mandaico
neoárabe occidental
 maltés
 shihu
 algerí
 maroquí

Semítico Meridional

| I M.d.C. | S. del Suroeste | S. del Sureste |
|----------|------------------------|-----------------------|
| | árabe medio | sudarábigo moderno |
| | árabe moderno | mahri |
| | neoárabe oriental | sahari |
| | siro-palestino | soqotri |
| | egipcio-tunésí | botahari |
| | chádico | kuria muria |
| | shammari | |
| | anazi | etíope moderno |
| | hijazi | tigre |
| | yemeni | tigrina |
| | omani | amharic |
| | zanzibari | argobba |
| | | harari |
| | | gurage oriental |
| | | gafat |
| | | soddo |
| | | goggot |
| | | muher |
| | | masqam |
| | | gurage occidental |
| | | mesmes |

Amoreo (finales del III hasta mitad del II milénio a.C.): lenguas literarias, habladas por las poblaciones seminómadas de Siria en los centros de cultura de Siria y Palestina después de su sedentarización.

Acadio (I milénio a.C.): lengua de las poblaciones sedentarias de Mesopotamia; puede haber sufrido influencias amoreas a consecuencia del asentarse en Mesopotamia de poblaciones seminómadas de origen siria.

Sudarábigo antiguo o epigráfico: lengua de las inscripciones encontradas en las antiguas ciudades-estado árabes del suroeste de la península arábica. Estas inscripciones se fechan a partir del siglo VIII a.C. y comprenden los siguientes dialectos: el sabeo, el mineo, el qatabánico, el hadramí, y el ausánico.

Árabe preislámico del norte: árabe utilizado en una serie de inscripciones fechadas aproximadamente entre el siglo V a.C. y el VI d.C. El análisis de estas inscripciones ha individuado grupos distintos de dialectos: el taūmídico (que incluye una gran cantidad de lenguas de la península arábica preislámica central y del norte), el lihyānita y el safāita.

Arabe clásico del norte: considerado la lengua árabe por excelencia, es atestiguado a partir del siglo IV a.C. por algunas inscripciones y formas dialectales conservadas en escritores islámicos. Es el idioma utilizado para escribir la poesía preislámica y el Corán, del que derivó sucesivamente el árabe clásico estándar, tras un proceso de sistematización llevado a cabo por los gramáticos árabes. El material lingüístico original es una koiné basada en los diferentes dialectos árabes. Su proceso evolutivo ha nivelado las diferencias entre dialectos.

Arabe medio: se refiere a la lengua utilizada en los textos árabes medievales y es una mezcla de árabe estándar y elementos vernáculos que se consideran neoárabes, ya que se encuentran también en los dialectos modernos. Presentan hiper- o pseudocorrecciones de los copistas, debido a un uso impropio de la gramática del árabe clásico.

Dialectos árabes modernos (neoárabe): utilizados por las poblaciones árabehablantes, podrían constituir la base de las lenguas nacionales. Sin embargo no vienen reconocidos por los gobiernos nacionales que persiguen el ideal de panarabismo y no escatiman esfuerzos para mantener la posición privilegiada del árabe clásico, utilizado por los medios de comunicación de masa, en la vida política y en la mayoría de las obras de literatura.

Sudarabigo: conjunto de los idiomas semíticos, tanto antiguos como modernos, hablados en el sur de la península arábiga. Los primeros, muy arabizados, son atestiguados por el sudarábigo epigráfico, cuyas orígenes se encuentran en la región mesopotámica, debido al fuerte adstrato amoreo. No todos los idiomas del sudarábigo moderno tienen continuidad con los antiguos. Dentro de la clasificación de las diferentes lenguas semíticas, el sudarábigo ocupa un lugar aparte y se incluye en el semítico meridional. Este a su vez se divide en semítico del suroeste (árabe y sus dialectos) y semítico del sureste (sudarábigo y etíope). El sudarábigo antiguo se asemeja al árabe del norte y se opone al etíope (5). Para esta investigación es muy importante un grupo de lenguas del área sureña de la península arábiga, que representa la continuidad con las formas habladas en la antigüedad: el mahri, el sahari y el soqotri. Estas variantes modernas del sudarábigo, juntos con el botahari y el harsusi, pertenecen al grupo hadara (Fleisch, 1947).

Etíope: grupo de lenguas y dialectos localizados en Etiopía; todas han sufrido fuerte influencia procedente del substrato cushítico.

5) "From the descriptive point of view it has been noted that ancient South Arabian is in several respects in agreement with North Arabic and at variance with Ethiopic (and vice versa). Ethiopic, laid as it was upon a non-Semitic substratum, has undergone certain development not to be found in South Arabian." Moscati, 1960:13.

III.3. Fonología del semítico común vs. fonología del árabe clásico.

La existencia de variantes coloquiales en continua evolución al lado del árabe clásico contribuyó de manera determinante a la reorganización global del sistema consonántico árabe (6). Sigue una síntesis de la fonética del árabe clásico comparada con la fonética del protosemítico por una parte y por la otra con las variantes dialectales, en particular del sudarábigo, ya que de ello derivaron las mayores influencias en el suajili.

En la reconstrucción del semítico común se han comparado las siguientes lenguas: el acadio, que incluye asirio y babilonio; el cananeo, es decir hebreo, fenicio, moabita y ugarítico; el aramaico; el árabe clásico; el sudarábigo epigráfico; el etíope y el sudarábigo moderno. Varios autores han analizado el sistema fonológico del protosemítico (Gray, 1934; Moscati, 1954; Cantineau, 1960; Moscati, 1980) llegando a las mismas conclusiones. El

6) "Ce qu'avait de plus frappant le système consonantique de l'arabe classique était l'existence d'un grand nombre de phonèmes isolés (10 sur 28 consonnes), n'entrant ni dans les couples ni dans les triades. Au point de vue de l'évolution du système consonantique, le stade de l'arabe classique était un stade inorganique, un stade d'émiettement, de désagrégation. Au contraire les systèmes consonantiques des dialectes que nous pouvons examiner représentent des stades de réorganisation, par élimination des phonèmes isolés, ou par leur regroupement en couples, en triades, voire en blocs plus vastes." Cantineau, 1960:26.

estudio del consonantismo semítico empezó con Brockelmann en 1908 (7), cuyas obras constituyeron la base de los estudios de los autores sucesivos, entre los cuales Gray (1934) resulta particularmente interesante.

Moscatti ("Sulla ricostruzione del Protosemítico", en RSO 35-1960) analiza el concepto de protosemítico a nivel fonético y fonológico sin tomar en cuenta rasgos importantes como el acento (stress pattern), que sin embargo incluye en su última obra (8). Otro autor que se destaca en el análisis del protosemítico es André Roman (1981), quien además compara el sistema fonológico de la koiné árabe en el siglo VIII d.C. con el sistema fonológico del protosemítico. La obra que mejor resume los estudios de comparación entre las lenguas semíticas me parece ser la de Garbini (1972).

7) "In ogni caso, la trattazione del Grundriß non è più adeguata agli sviluppi della linguistica generale e nel presente caso della fonologia, i cui criteri sono stati notevolmente modificati dalle ricerche degli ultimi anni. Se la considerazione dei nuovi criteri fonemati si rivela metodologicamente indispensabile, una trattazione del genere della presente non ha tuttabia oggetto eminentemente sincronico (come è quello dell'indagine fonemati), sebbene diacronico, in quanto è in diacronia che si definiscono i rapporti tra protosemítico da un lato e lingue semítiche storicamente documentate (con relative fasi) dall'altro." Moscati, 1954:22.23.

8) "The Semitic phonological system is made up of consonants, semivowels, and vocals as well as certain stress patterns." Moscati et al., 1969:23.

En protosemítico se han sido reconstruido tres vocales breves: */a/, */i/, */u/ y las vocales tres largas correspondientes. Existen huellas de */l/ y */r/ vocálicas, para determinar las cuales falta todavía estudio. El sistema vocálico del protosemítico se refleja perfectamente en el árabe clásico y las nuevas vocales /e/ y /o/ breves y largas de los dialectos han surgido tanto a consecuencia del cambio debido a la influencia de las consonantes cercanas como a consecuencia de la contracción de los diptongos: /aw/ > /ô/; /ay/ > /ê/. Las semivocales protosemíticas */w/ y */y/ tienen correspondencia regular en todas las lenguas semíticas, a pesar de que sufran cambios y reducciones. Las variaciones gráficas presentes en el sudarábigo antiguo del siglo IV a.C. sugieren que el proceso de reducción de los diptongos era ya adelantado (Moscati, "Sulla ricostruzione del Protosemítico", 1960:55). Las lenguas semíticas se caracterizan por la presencia de consonantes enfáticas, que Cantinneau (1960:91/92) clasifica en dos tipos: las glotalizadas sordas de los dialectos etíopes, más antiguas, y las velarizadas sonoras y sordas de los dialectos árabes. Las enfáticas glotalizadas no tienen influencia en las vocales cercanas, al contrario de las enfáticas velarizadas que las modifican. Según Moscati la enfática es neutra, es decir sorda sin oposición sonora (Moscati, 1954:25). En lo que respecta a las uvulares fricativas del protosemítico, sorda

y sonora (h, g), Ruzička quiso demostrar que la fricativa sonora no es protosemítica, sino una innovación del árabe, ya que ésta es la única lengua semítica en la cual esta consonante se encuentra. Es además una consonante secundaria, en tanto que derivada de una faríngea (por ejemplo, AR. musawwaq < AR. musawwa'). Esta opinión fue sólo parcialmente sostenida por Petráček y ha dado origen a una disputa entre semitistas del mismo tipo de la que concierne a las dentales y fricativas palatoalveolares (Moscati, 1960:39). Basándome en los autores antes mencionado, he elaborado un cuadro fonológico del sistema protosemítico (Esquema 4), mientras en el esquema 5 presento el sistema fonológico del árabe clásico. Los cambios con respecto al protosemítico se pueden resumir en los siguientes:

| Protosemítico | | Arabe Clásico |
|-----------------|---|---|
| *p | > | f |
| *g | > | ǧ |
| * <u>t</u> | > | z > s |
| * <u>s</u> | > | š |
| * <u>s</u> y *s | > | s (con la excepción del sudarábigo moderno) |

Esquema 5: El sistema fonológico del árabe clásico.

| SISTEMA FONOLÓGICO DEL ARABE CLÁSICO | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|--------------------------------------|----------|---|-------------|---|--------|---|-----------------|---|---------|---|-------|---|--------|---|----------|---|----------|---|
| | Bilabial | | Interdental | | Dental | | Palato-alveolar | | Palatal | | Velar | | Uvular | | Faringeo | | Laringeo | |
| | s | S | s | S | s | S | s | S | s | S | s | S | s | S | s | S | s | S |
| Oclusivas enfáticas | | b | | | t | d | | | | | | k | | | | | | ʔ |
| Fricativas | f | | | | | | ʃ | ʒ | | | | | ħ | ʕ | ħ | | ʕ | ħ |
| Sibilantes enfáticas | | | t | d | | | s | z | | | | | | | | | | |
| Nasales | | m | | | | | | | n | | | | | | | | | |
| Líquidas | | | | | | | | | l | | r | | | | | | | |
| Semivocales | | w | | | | | | | | | y | | | | | | | |
| Vocales | | u | | | | | | | | i | | a | | | | | | |
| s=sorda | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| S=sonora | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

La bilabial oclusiva sorda */p/ se transforma en labiodental fricativa sorda /f/ en las lenguas semíticas meridionales a principio del I milenio a.C. Esta fecha se determina con base en el hecho de que el mismo tipo de cambio se nota en las lenguas semíticas septentrionales, en las que todo un grupo de consonantes (b, g, d, k, p, t) sufre un cambio condicionado por la vocal que precede. Este cambio se determina como transformación de oclusiva a fricativa, de lo que resultaron: v, g(j), d, h, f, t. Este cambio estaba ya en marcha en el fenicio, por lo tanto se puede fechar también a principio del I milenio a.C. (Moscatti, 1954:45).

La interdental sorda /t̪/ del protosemítico pasa a /z̪/ interdental sonora enfática. Además, en el sector árabe, se han realizado varias evoluciones de esta interdental hacia consonantes con diferentes puntos de articulación. Por ejemplo, /t̪/ ha pasado a /s/ en el clásico, mientras se ha transformado en /t/ en los dialectos aramáicos y a veces ha pasado a /f/. La enfática /t̪/ aparece realizada como sonora /d̪/ en áreas limitadas, creando oposición fonemática entre estos dos sonidos. Varios dialectos árabes modernos han desarrollado labiales enfáticas /b̪/, /ʔ̪/ y /m̪/ por analogía con otras consonantes enfáticas o como variantes posicionales de vocales posteriores.

En la serie de las dentales y de las palatoalveolares fricativas, /s/, /z/ y /ʒ/ tienen correspondencia regular en todas las lenguas semíticas. La cuestión de /ṣ/ y /ṣ̣/, que en árabe clásico se realizan respectivamente como /ṣ̣/ y /ṣ/, es compleja. La evolución de las fricativas alveolares en arameico empezó aparentemente en la segunda mitad del I milenio a.C. y se cumplió, aparte raras excepciones, alrededor de la era cristiana. El árabe preislámico del norte presenta solamente los grafemas correspondientes a /ṣ/ y /ṣ̣/, de lo cual se deduce que el cambio típico del árabe clásico (ṣ > ṣ̣ y ṣ̣ > ṣ) estaba ya en actuación y sin embargo debe ser relativamente tardío (Moscatti, 1954:55 y 1959:39): tal vez podría ubicarse al comienzo de la era cristiana.

Según los gramáticos árabes, hubo dos realizaciones fonéticas de /r/, una normal (ra' muraggaqah) y otra casi geminada (ra' mufahhamah). En todas las lenguas semíticas, hubo oscilaciones entre /n/, /l/ y /r/.

Las velares y la uvular oclusiva (k, g, q) tienen correspondencia regular en todas las lenguas semíticas con excepción de la /g̣/ del árabe clásico, africada palatoalveolar. Esta evolución /g/ > /g̣/ se llevó a cabo dentro de una tendencia general, de la que se encuentran huellas también para la /k/. Sin embargo la /g/ está

atestiguada por los gramáticos árabes como pronunciación viciada en clásico y se ha perpetuado en algunos dialectos modernos, como en los coloquiales del Magreb.

Las más conservadoras entre las consonantes del protosemítico resultan ser las uvulares fricativas (h y ǵ) junto con la serie de faríngeas fricativas (ħ, ʕ) y laríngeas (ʾ, h), que se conservaron en el árabe clásico y en sudarábigo.

En la síntesis cronológica de la evolución del sistema consonántico semítico de Moscati (1954:65-73), la documentación sudarábiga y etíope se remontan al I milenio a.C., época en la que ya no existe documentación del acadio. A conclusión de lo anterior, se reportan las innovaciones fonológicas del árabe clásico respecto al semítico común indicadas por Garbini (1972/84), muchas de las cuales coinciden con las innovaciones elencadas anteriormente:

| | Semítico común | | Arabe clásico |
|--|----------------|---|---------------|
| | *p | > | f |
| | *g | > | ǵ |
| | *t | > | s |
| | *ǵ | > | s |
| | *z | > | ḏ |
| | *ʾ | > | ʕ |
| | *ʕ | > | ǵ |

El mismo autor subraya que en árabe clásico la pareja p-f constituye oposición fonemática. El cambio se debería a la influencia del sudarábigo sobre el árabe del norte (Garbini, 1984:142). Petráček afirma que el árabe, con sus dos posvelares, no representa ninguna situación semítica antigua. Simplemente la tendencia hacia la evolución de las fricativas es muy marcada: */p/ > /f/, */g/ > /ǧ/, */q/ > /ǧ/, */d/ > /d̪/. Dentro de esta tendencia se sitúa también el cambio */ħ/ > /ħ̣/, y la posibilidad de */š/ > /ṣ̌/ o */ž/ > /ẓ̌/ (Petráček, 1981:164/166).

III.4. Fonología del sudarábigo.

El sudarábigo necesita una atención particular ya que se opone en muchos aspectos al semítico del norte. En el sudarábigo antiguo, se relevan los siguientes cambios respecto al semítico común:

- **Bilabiales:** en sudarábigo */p/ pasa a /f/, labiodental fricativa sorda, asimismo que en árabe clásico.
- **Interdentales:** la enfática interdental sorda */t̪/ está representada tanto en árabe como en sudarábigo, mientras que la enfática interdental sonora */d̪/, que también es lateral, se mantiene solamente en el sudarábigo, a pesar de que las correspondencias fonológicas sugieran su existencia ya en protosemítico. Por lo general, el sudarábigo y el

árabe preislámico del norte coinciden con el árabe clásico en conservar las interdenciales. Por lo que concierne la pronunciación, el sudarábigo atestigua el cambio tardío de /t/ a /s/ del mismo tipo que en otros idiomas semíticos, incluso el etíope, además de una articulación fricativa de la interdental enfática */d̥/ del protosemítico (9).

- **Dentales y fricativas palatoalveolares:** el antiguo sudarábigo tenía tres signos para indicar las fricativas sordas no enfáticas para las cuales se han reclamado las siguientes correspondencias con el protosemítico:

 (s1) = /š/;
  (s2) = /s'/;
  (s3) = /s/

Los tres símbolos autorizan a suponer la existencia de tres fonemas consonánticos separados. En sudarábigo moderno es atestiguada una apical /s'/ independiente, con articulación lateral, mientras que el semítico del noroeste tiene huellas de una /s/ autónoma solamente en su fase más antigua (Moscatti, 1960:33). El esquema 6 presenta el sistema fonológico del sudarábigo antiguo.

9) "South Arabian and pre-Islamic North Arabian agree with classical Arabic as far as the retention of the four interdentials is concerned. It would obviously be impossible to say anything definite about their pronunciation, yet South Arabian offers some interesting indication: the spelling of /slsy/ for /slzy/ might connote, at a late period, a change /t/ > /s/ of the type also found in other Semitic languages (including Ethiopic). /nz/ for /nd/ suggests a fricative articulation of Protosemitic /*d̥/, since the change /d̥/ > /z/ is phonetically not improbable, while /d̥/ > /z/ would certainly be far less likely." Moscatti, 1960:30.

Esquema 6: El sistema fonológico del sudarábigo.

| SISTEMA FONOLÓGICO DEL SUDARABIGO | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|--|----------|---|-------------|---|--------|---|-----------------|---|---------|---|-------|---|--------|---|---------|---|----------|---|
| | Bilabial | | Interdental | | Dental | | Palato-alveolar | | Palatal | | Velar | | Uvular | | Farigeo | | Laríngeo | |
| | s | S | s | S | s | S | s | S | s | S | s | S | s | S | s | S | s | S |
| Oclusivas enfáticas | | | b | | t | d | g(?) | | | | k | | | | | | | ʔ |
| | | | | | t | | | | | | | | q | | | | | |
| Fricativas enfáticas | f | | t | d | s | z | s | | | | | | h | ǧ | ħ | | ç | h |
| | | | t | | s | | | | | | | | | | | | | |
| Nasales | | m | | | | | n | | | | | | | | | | | |
| Laterales | | | | | d | s | | | l | | | | | | | | | |
| Vibrantes | | | | | | | | | r | | | | | | | | | |
| Semivocales | | w | | | | | | | | y | | | | | | | | |
| Vocales | | u | | | | | | | i | | | a | | | | | | |
| s=sorda | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| S=sonora | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

III.5. Dialectología neoárabe.

El árabe clásico empieza a perder el sistema de casos muy temprano, entre los siglos III a.C. y III d.C. (Fischer & Jastrow, 1980:7). Ya en los tiempos de Mahoma los habitantes de La Meca y algunas tribus hablaban una variedad de neoárabe caracterizada por la pérdida de los casos, que se siguieron utilizando sólo para componer versos. Para aquella época la poesía se había transformado en una forma tradicional y la lengua que utilizaba puede considerarse de élite al no coincidir con el idioma hablado en la vida diaria. El árabe clásico dejó de ser el idioma hablado por la población tras las conquistas hacia oriente y occidente, cuando empezó a sufrir las interferencias de las lenguas habladas por las poblaciones incorporadas en el mundo islámico, como aramaicos, griegos, coptos, beréberes y romanos.

Los dialectos árabes modernos adquirieron su forma actual en los siglos IX y X d.C. Los orígenes específicos de cada variante dialectal quedan todavía para investigar. Lo único que podemos afirmar es que el grupo de dialectos del árabe septentrional incluye las variantes sirio-mesopotamia (pre-anazi); los dialectos shammari; los dialectos anazi y otras variedades habladas en Kuwait, Bahrain, Qatar, en el oásis de al-Hasa y en los Emiratos Arabes Unidos. Entre los dialectos hablados en Arabia

Saudita se reconocen las variedades de La Meca, Tihama, Asir y del Hijaz. En el Dhofar, en la isla de Soqotra y en el archipiélago de Kuria Muria se hablan variantes del sudarábigo (mahri, harsusi, shari y soqotri).

III.6. Fonología de los dialectos neoárabes.

Mientras el árabe clásico mantiene más o menos íntegro el sistema fonológico del protosemítico, el árabe moderno presenta una cantidad de simplificaciones fonéticas que desembocaron en reintegraciones del sistema fonológico de los dialectos neoárabes. Los siguientes cambios fonéticos ocurren en los dialectos orientales modernos, mientras no se encuentran en los occidentales:

- africación y sucesiva palatalización de k/q en ġ/ǧ y ḥ/č;
- influencia de ġ / ḥ / ʕ / ḥ / h en la estructura silábica, como en los casos de metátesis que siguen:

| | | |
|------------|---|--------|
| AR. qaḥṭān | < | qḥaṭān |
| ḥamar | | 'aḥmar |
| mǧarib | | maǧrib |

- enfatización de /l/, /t/ y /s/ en ambiente gutural, es decir en la cercanía de / ʕ / y /h/.
- en el dialecto del Hadramaut se nota la realización de ʕ / como oclusión glotal /'/'.

En posición intermedia entre los dialectos orientales y occidentales se ubican los dialectos de Egipto, del Sudán Oriental y del sur. Característica de estos dialectos centrales es la articulación de la gim y de la gof, que resulta diferente en las dos grandes áreas septentrionales y meridionales de Egipto, pasando de la articulación palatal en la región del delta a la articulación gutural en el área sureña:

| <u>Región</u> | | <u>gim</u> | | <u>gof</u> | |
|---------------|--------|------------|---|------------|---|
| Delta | ✓ g | g | g | ' | q |
| Cairo | | g | | ' | |
| Sur | | | g | ' | |

Por lo que concierne el vocalismo, en el oriente se han mantenido las tres vocales breves /a/, /i/, /u/, mientras en el occidente se conservan solamente los fonemas vocálicos breves /a/ y /u/. Los diptongos /aw/ y /ay/ se han reducido a /û/ y /î/ y a veces a /ô/ y /ê/ en los dialectos occidentales; en algunos raros casos se ha mantenido la pronunciación de los diptongos, como entre los judíos de Mahdiya, en Maruecos, las mujeres de Túnez y Susa y en el dialecto de Sfax, en Túnez. En el dialecto de Malta se nota la realización retrocedida de /ġ/ que llega a confundirse con la ayn; asimismo la realización de /h/ se ha confundido con /ħ/: es decir, las velares se han mezclado con las faríngeas. En los dialectos de Algeria se

nota un deslizamiento de /t/ hacia /ts/; /š/ y /ž/ se confunden con /s/ y /z/; /r/ pasa a /ḡ/, /q/ pasa a /' / y a /k/; /k/ pasa a /č/. En este cuadro general, el sudarábigo ocupa un lugar a parte.

III.7. Fenómenos fonéticos en los dialectos sudarábigos modernos de Omán y del Yemen.

De los dialectos modernos del sudarábigo vamos a tomar en cuenta solamente los coloquiales de Omán y del Yemen, de donde llegaron la mayores influencias en el suajili hablado en Africa Oriental. En el coloquial del Yemen (Qafisheh, 1992) se notan algunos fenómenos fonéticos interesantes.

Muy a menudo dentro de un grupo consonántico se encuentra una vocal epentética /i/, que tiene un papel de ayuda para la pronunciación. Se trata de un fenómeno parecido a lo que ocurre en árabe clásico en el estado constructo:

| | | | |
|-----|-----------------|-----|-------------------------------|
| AR. | man-i-ṣṭabaḥ ? | ES. | ¿ quién desayunó ? |
| | qad-i-bsart | | ya lo ví |
| | hum-i-tḡadduw ? | | ¿ han almorzado ? |
| | hiy-i-ṣṭabaḥat? | | ¿ ya desayunó ? |
| | law-i-tṣawwag | | si hubiera ido de compras! |

Es frecuente la asimilación regresiva entre dos consonantes:

| | | | |
|-----|-----------|---|-----------|
| AR. | /yabki/ | > | /yepki/ |
| | /'afgar/ | | /'evgar/ |
| | /yitgal/ | | /yidgel/ |
| | /yadkur/ | | /yetkur/ |
| | /'akbar/ | | /'egbar/ |
| | /razfeh/ | | /resfeh/ |
| | /raṭl/ | | /radl/ |
| | /masjuun/ | | /mezjuun/ |
| | /yiǧsil/ | | /yiḥsil/ |
| | /bugšeh/ | | /bukšeh/ |

Menos frecuente es la asimilación progresiva:

| | | | |
|-----|----------|---|----------|
| AR. | /waḥdi/ | > | /weḥti/ |
| | /'ahbal/ | | /'ehpel/ |
| | /yijlis/ | | /yijjis/ |
| | /gambar/ | | /gemmar/ |

El ensordecimiento de las geminadas plosivas:

| | | | |
|-----|------------|---|----------|
| AR. | /xabbaaz/ | > | /xeppez/ |
| | /jaddah/ | | /jetteh/ |
| | /'ad-dimm/ | | /'attim/ |
| | /ḥaggi/ | | /hekki/ |
| | /rajjaal/ | | /reččel/ |
| | /hajji/ | | /ḥaččci/ |

La diptongación y la glotalización a finales de palabras, un fenómeno que ocurre exclusivamente en sudarábigo, aunque la glotalización no se oye cuando la última consonante es /h/, /ḥ/, o / ʕ /.

AR. katabti > /katabtiy-katabtey/
 'adda /'ette/ette'/
 'imaam /'ime'em/

La velarización de consonantes cercanas a las enfáticas /t̤/, /s̤/ y /d̤/. Este fenómeno varía mucho según el área y el hablante.

El dialecto Dāṭina en el Yemen del Sur presenta la transformación de la ḍod en /l̤/ enfática o bien en /q/, mientras la ghayn pasa a ayn, como en el maltés. En otros dialectos modernos del sudarábigo se asiste a la transición de /k/ a /s̤/.

III.8. Aspectos morfológicos y estructura silábica en árabe clásico.

Vamos a aclarar algunos aspectos de la morfología del verbo y del nombre en árabe clásico para poder interpretar mejor el corpus de préstamos. El verbo árabe tiene una forma de base, trilitera, vocalizada en /a/: AR. darasa (ES. estudiar), en /i/: AR. fahima (Es. comprender), o en /u/: AR. ruzaha (ES. colapsar), y en /u+/i/: Ar. ruziqa (ES. ser dotado). El verbo a veces se presenta en una forma caracterizada por geminadas surgidas de una contracción: AR. zanna (ES. pensar); AR. darra (ES. dañar). El árabe ha además desarrollado un sistema de doce formas derivadas, basado en la modificación de la vocal en la raíz por medio

de prefijos e infijos. La casi totalidad de las formas es representada en los préstamos, con la excepción de la séptima, la novena, la onceava y la duodécima. De la primera forma, trisilábica: AR. salama (ES. saludar augurando paz), deriva la segunda forma (causativa) doblando la sílaba mediana: AR. sallama (ES. pacificar); la tercera forma (recíproca) se deriva alargando la vocal en la primera sílaba: AR. sālama (ES. hacer paz); la cuarta forma (intransitiva) se constituye con un prefijo en alif y vocalización cero en la segunda sílaba: AR. aslama (ES. convertirse al islam, sumitirse a Dios); la quinta forma (intransitiva) tiene un prefijo ta- y redoblamiento del segundo radical: AR. tasallama (ES. saludarse); la sexta (intransitiva y recíproca) con prefijo ta- y alargamiento de la vocal del segundo radical: AR. tasālama (ES. despedirse); la octava (intransitiva) toma un prefijo i- y un infijo -ta- después de la primera sílaba, que a menudo se contrae con el prefijo i-: AR. ittasala (ES. recibir) < AR. waşala (ES. llegar); la décima presenta un prefijo ista-: AR. istaḥara (ES. descansar).

En la conjugación del verbo, la tercera persona singular masculina del presente, de donde se han originado los préstamos en la mayoría de los casos, añade un prefijo ya- a la raíz del verbo, que además cambia su vocal mediana según la forma verbal. Por ejemplo: AR. kataba (ES.

escribió) > yaktubu (ES. escribe), pero AR. fahima (ES. comprendió) > yafhamu (ES. comprende).

Los prefijos ma-; mi- y mu- se utilizan para crear formas nominales derivadas del verbo y frecuentemente han sido reinterpretados en los préstamos según la gramática suajili, llegando a identificarse con los prefijos de las categorías nominales del suajili y tal vez favoreciendo el préstamo de estas palabras.

El prefijo ma- crea los nombres de lugares, de tiempo y nombres verbales.

| | |
|----------------------|----------------|
| AR. manzilah | ES. habitación |
| maḥall | lugar |
| ma ^c iṣah | vida |
| maulid | nacimiento |
| marifah | conocimiento |

El prefijo mi- forma nombre de instrumentos, de tiempo y nombres verbales.

| | |
|-----------|-----------------|
| AR. milād | ES. aniversario |
| mizān | estadera |
| miqaṣṣ | tijeras |

El prefijo mu- forma los participios, activos y pasivos según la vocal en la raíz mediana, el nombre de

agente y los nombres verbales derivados de la tercera forma del verbo.

| | |
|---------------------------|---------------------------------|
| AR. mu ^ʿ allim | ES. maestro (participio activo) |
| murabba' | cuadrado (participio pasivo) |
| musa ^ʿ adah | ayuda |

La desinencia del femenino, indicada con ta marbuta al singular y ta tawila al plural y transliterada con -h, es muda en árabe clásico, a parte cuando se encuentra en el caso del posesivo (caso constructo) y el nombre que sigue es determinado: AR. gumlah (ES. frase), pero AR. gumlat-al-mu^ʿallimi (ES. la frase del maestro); AR. ālah (ES. herramienta), pero AR. ālat-ar-raguli (ES la herramienta del hombre). El plural femenino es regular y se forma añadiendo alif y ta tawila a finales del nombre. El plural del nombre masculino tiene una forma regular que se constituye añadiendo el sufijo -uni/-ini (respectivamente nominativo y acusativo) y una forma irregular que se forma cambiando las vocales en la raíz del nombre: AR. durūs (pl. de dars, ES. lección) y AR. sawāḥil (pl. de saḥel, ES. costa/playa). Existe también el caso dual caracterizado por los sufijos en -aini/-ini (respectivamente caso nominativo y acusativo). Estos sufijos pierden la segunda sílaba en -ni en el estado constructo: AR. ragulaini (ES. dos hombres), pero AR. ragula-l-qar'iatī (ES. los dos hombres del aldea). En la declinación del nombre las terminaciones

en -u, -a, -i caracterizan respectivamente el caso del sujeto (nominativo), del objeto (acusativo) y el caso indirecto. Existe además una declinación diptota en la que aparecen solamente los casos nominativo en -u y acusativo en -a.

En árabe clásico normalmente se reconocen cuatro tipos de sílabas:

- CV = sílaba breve
- CVC = sílaba larga cerrada
- CVV = sílaba larga abierta
- CVVC = sílaba extra larga (muy rara)

El acento es tónico en la sílaba larga, tanto cerrada como abierta, y se coloca lo más cerca posible del final de la palabra, sin embargo nunca en la última sílaba: AR. katábtu (ES. yo escribí); AR. takátaba (ES. escribió). Si en la palabra solamente hay sílabas breves, el acento se ubica en la primera: AR. kátaba (ES. escribió). En clásico el acento nunca es más que esdrújulo, es decir en la tercera última sílaba.

CAPITULO IV

El suajili en el contexto bantú.

IV.1. Resumen crítico de la historia de los estudios de bantú.

Las primeras informaciones acerca de las lenguas bantúes se remontan a principio del siglo XVIII y durante unos siglos todo conocimiento de bantú se debió exclusivamente a la obra de misioneros, viajeros y administradores coloniales activos en Africa. La falta de método sesgó de manera equivocada la lingüística africana y los primeros trabajos sólo lograron delinear grandes cuadros generales, testimonios del método empírico aplicado por los primeros lingüistas (1). De esta manera en la percepción europea se formaron varios mitos acerca de las lenguas africanas, de las que se dieron definiciones reductoras como las lenguas primitivas, simples y mixtas, en una acepción despectiva (2).

1) "African language classification has been beset by persistent hypothesis of language mixture, intermediate or transitional languages, pervasive external influence far in excess of what is usually recognized as normal, and innovative exuberance unmatched in recorded language history." Welmers, 1973:2.

2) "Es gibt daneben Mischsprachen, die nur in der Wortbildung Spuren von Klassen aufweisen, die übrigens auch in indogermanischen, semitischen und hamitischen Sprachen nachweisbar sind, oder die in der Numerusbildung sich des Klassensystems bedienen, wie besonders die afrikanischen Mischsprachen, die aber in der Satzkonstruktion nicht die Konkordanz der abhängigen Wörter mit dem regierenden Nomen durchführen. Diese Sprachen können wir nicht zu den eigentlichen Klassensprachen rechnen." Meinhof, 1948:22.

Actualmente el concepto de lenguas mixtas resulta ser muy importante para los lingüistas, en particular en los estudios de pidgines y criollos (3).

A pesar de los errores metodológicos, los estudios de bantú progresaron de manera bastante lineal hasta alcanzar una visión suficientemente clara de la situación lingüística subsahariana, que aclaró muchos aspectos de la prehistoria de la región (Guthrie, 1967-71 y Dalby, 1975-76). La obra de recolección más completa parece ser la de Bleek (1862 y 1869), que dejó establecido un corpus vastísimo de datos concernientes las lenguas africanas en general y en la cual se basaron los sucesivos trabajos de bantú hasta la primera mitad del siglo XX. Desde los años cincuenta de este siglo se asistió a la publicación de una serie de estudios que presentan un enfoque metodológico nuevo: mientras algunos lingüistas siguieron utilizando datos etnolingüísticos y antropológicos para la clasificación de las lenguas africanas (Cust, Drexel, Delafosse, van Bulck), otros decidieron fundamentar sus estudios en datos meramente lingüísticos (Müller, Meinhof, Westermann, Werner, Johnston, Guthrie, Homburger,

3) "Ulteriormente, al tratarse de descubrir las causas y las leyes de las modificaciones dentro de las lenguas y al observarse que hay una serie de hechos que no se pueden atribuir al idioma de origen, y que no pueden ser explicados por la fuerza de innovación propia de cada lengua, se le prestó atención cada vez más a la llamada mezcla entre los idiomas, resultado de factores sociohistóricos concretos." Sala, 1988:8.

Greenberg). Finalmente el debate acerca de las lenguas africanas se centró en el problema de la clasificación.

Las clasificaciones de las lenguas africanas eran generalmente de tipo geográfico y estructural. En 1948 Greenberg propuso una clasificación basada en el método comparativo y de enfoque genético, que fue formulada de manera definitiva en 1963 (Welmers, 1973:1). Para establecer el origen común a lenguas tan diferentes y ubicadas en territorios muy lejanos entre sí, Greenberg tomó en consideración similitudes de léxico, es decir morfemas morfológica- y semánticamente parecidos entre sí. Este tipo de clasificación, ya establecido como fundamental en el siglo XIX para la lingüística en general, prescindía de toda consideración de tipo extralingüístico y se basaba en la relación genética interna al grupo bantú y en las posibles relaciones externas entre este grupo y otros, en particular las lenguas sudánicas occidentales. Alguien notó que la clasificación de Greenberg no tenía en debida cuenta las leyes fonéticas que reglan los cambios sistemáticos de los cognados y de los préstamos (Fodor, 1982:97). Esto fue reconocido por Welmers, quien tomó partido al lado de Fodor (4) y sin embargo terminó con reconocer que el problema era

4) "Greenberg has not, to be sure, demonstrated the existence of regular phonetic correspondence among all the language families he posits for Africa, though it has already been implied that such correspondences are the only real proof of genetic relationship. (...) However, failure to provide what is claimed to be the 'only real proof' does

secundario y no afectaba a la sustancial validez de la clasificación propuesta por Greenberg (5).

En este trabajo vamos a aceptar esta clasificación, según la cual el grupo bantú pertenece a la familia Niger-Kordofaniana (Mapa 10) y se originó en la zona fronteriza entre Camerún y Nigeria, de donde luego se expandió hacia el este del continente africano. Guthrie, quien clasifica las lenguas bantues de manera diferente, tiene otra opinión al respecto y ubica el núcleo original del grupo bantú en la cuenca del Congo (Guthrie, 1962:9-21).

IV.2. Posición del suajili en el contexto bantú.

El suajili pertenece al grupo bantú y por lo tanto a la familia lingüística Niger-Kordofaniana (Voegelin and Voegelin, 1977:56). Las evidencias arqueológicas y etnográficas coinciden con las tesis lingüísticas de Greenberg y permiten situar el primer núcleo de cultura bantú en la región sureña de Camerún, de donde las

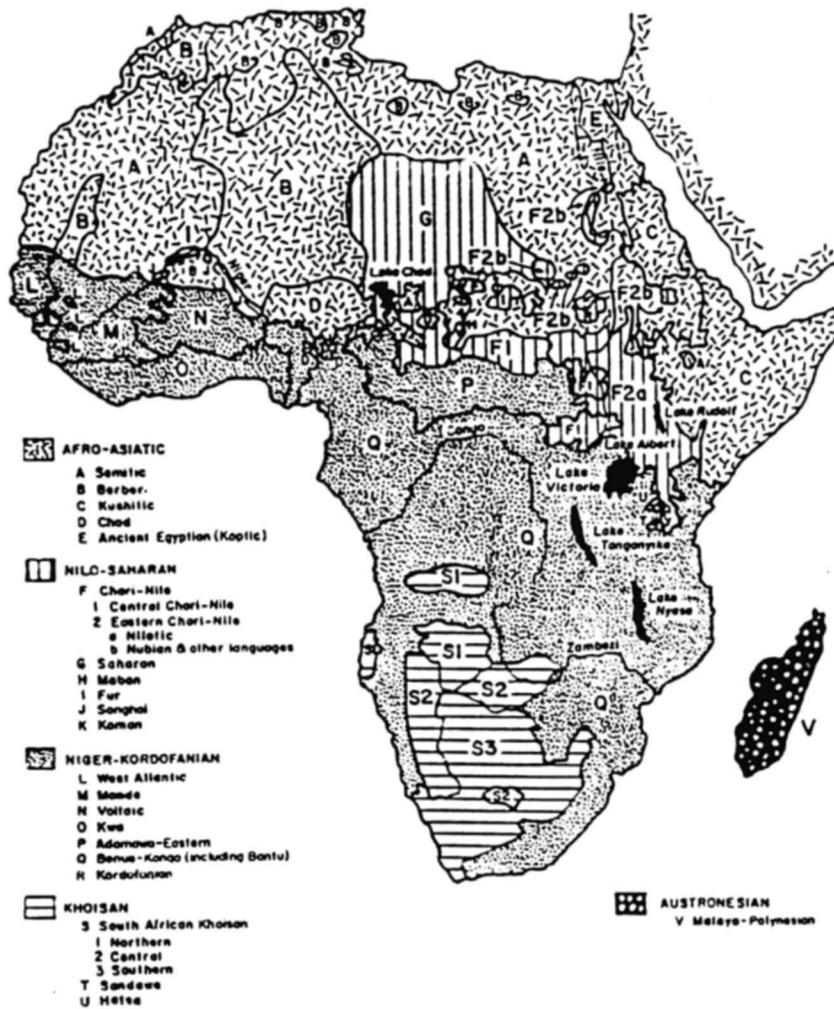
not imply the total absence of evidence; in fact, evidence that falls short of clear demonstration of regular phonetic correspondence may nevertheless be overwhelming." Welmers, 1973:5.

5) "Whatever errors Greenberg's classification may have in its present form, whatever adjustment may have to be made as more and better data become available, there can be no denying the fact that his is the first attempt at a panAfrican classification on genetic principles; and that a genetic classification will prevail in its essential, if not minute detail." Doke & Cole, 1961:101.

Mapa 10: Familias lingüísticas africanas.

Fuente: Gregersen, E. A. Languages in Africa, 1977.

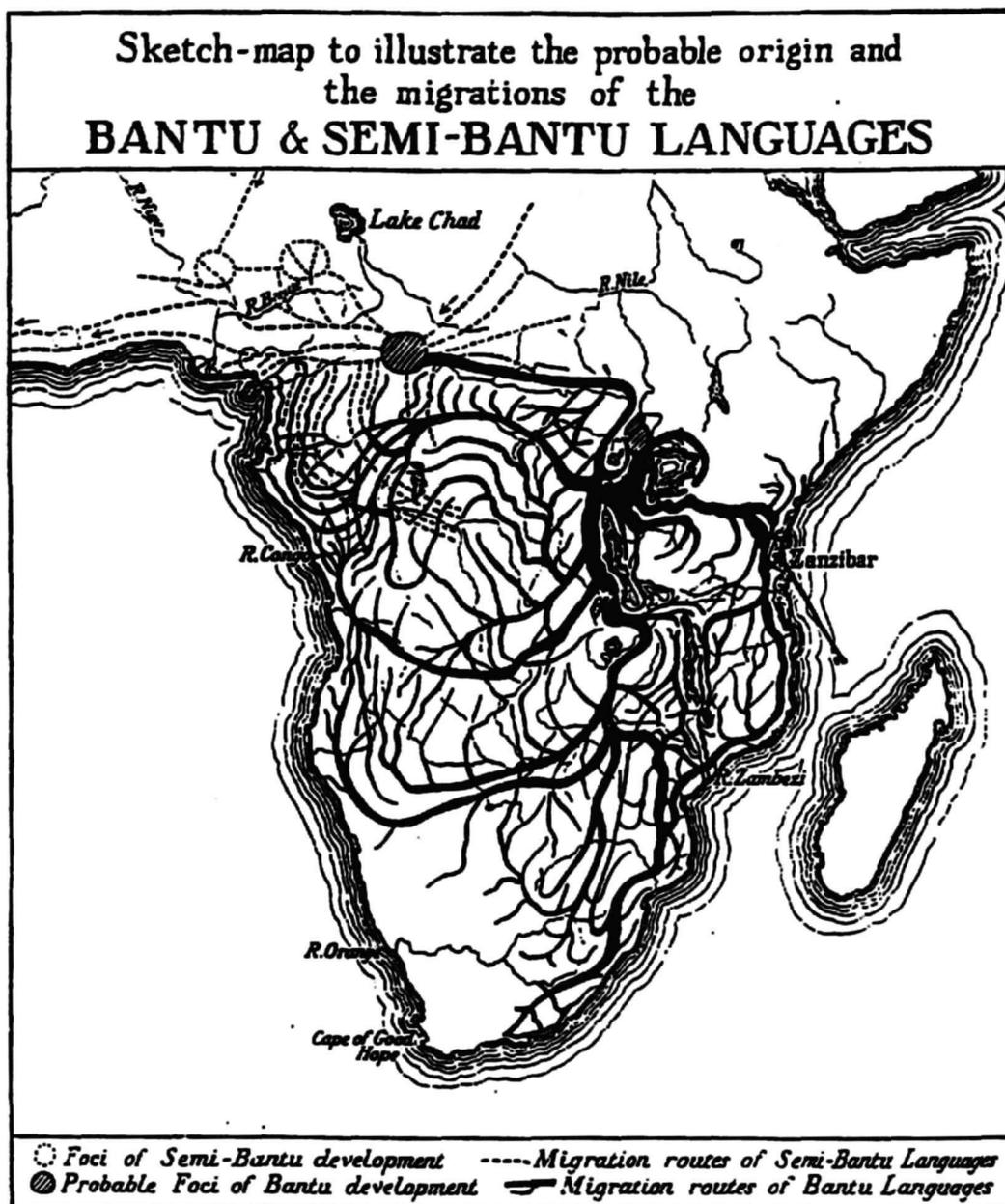
AFRICAN LANGUAGE GROUPS



poblaciones protobantúes empezaron con desplazarse hace cuatro o cinco mil años (Ehret & Foshansky, 1982:58), es decir en el tercero o segundo milenio antes de Cristo. Las expansiones hacia el este y el sur pertenecen a una época más reciente, probablemente al primer milenio antes de Cristo, ya que la introducción de la metalurgia en la zona protobantú se sitúa entre 500 a.C. y 500 d.D. (Dalby, 1975/1976:9). No sabemos si la expansión de los protobantúes tuvo lugar a lo largo de los límites de las forestas o si las atravesó como propone Guthrie en su reconstrucción (Mapa 11). Del protobantú se originaron las dos ramas occidentales y orientales de dialectos, los segundos en época posterior. Las evidencias lingüísticas en la cadena de dialectos permiten hipotizar una expansión contenida y paulatina del bantú oriental durante unos siglos, a la que muy probablemente siguió una expansión repentina y de mayor alcance sobre el entero territorio de Africa del Este y del Sureste entre los últimos siglos antes de Cristo y los primeros de este milenio. Los pueblos bantúhablantes de la rama oriental moderna, a la que pertenece el suajili, aparentemente se desplazaron durante esta última fase (Ehret & Foshansky, 1982:61). El suajili tiene un desarrollo histórico anómalo en tanto que su movimiento hacia la costa de Africa Oriental fue muy rápido, al contrario de los demás idiomas de la rama

Mapa 11: Migraciones de los pueblos de lengua bantú.

Fuente: Johnston, H.H., A comparative study of the Bantu and semi-Bantu languages, 1862/69.



oriental (6). Este fenómeno explicaría la pérdida del sistema de tonos por parte del suajili, rasgo con el que este idioma se opone a la mayoría de los otros idiomas bantúes; sin embargo, ello podría remontarse también a la influencia del árabe.

IV.3. Orígenes y desarrollo del habla suajili.

Los orígenes lingüísticos del suajili no están documentados; por cierto se enlazan con el asentamiento de varias comunidades extranjeras en la costa de Africa Oriental, remontándose al contacto entre etnias africanas, árabes, hindúes y melanesias que se desarrolló durante siglos en la cuenca del Océano Índico. Según Polomé, un dialecto pidginizado del suajili se difundió en el interior de Africa Oriental como lingua franca de los comercios (7), mientras el suajili como idioma se cristalizó en su forma gramatical solamente en el siglo XII, cuando los colonos árabes lograron controlar el comercio de oro de Sofala. En su opinión, el suajili surgió de los vernáculos de estructura bantú gracias al enriquecimiento del vocabulario que se debió a las influencias de varios elementos culturales derivados de la civilización musulmana. Sin

6) "Swahili may have reached the coast in a sudden jump, rather than by a slow spreading from the nucleus." Dalby, 1972:26.

7) "The contact between the coastal waSwahili of their trade caravans and the inland tribes remained confined to commercial relations, in the course of which a pidgin-dialect of their language spread as a lingua franca along the trade-routes." Polome, 1967:11.

embargo, el autor no se atreve a definir ninguna fecha precisa al respecto (8). Baldi (1982) menciona la teoría de Reusch acerca del origen del suajili, que sería el producto de una fusión entre diferentes dialectos bantúes con el árabe.

Más articulada aparece la hipótesis lingüística de Nurse y Hinnebusch (1993), quienes derivan los dialectos del suajili de un supuesto protosuajili, lo cual se remontaría a un hipotético protosabaki (9), a su vez derivado de una protolengua hablada en la costa noreste de Africa Oriental, el Proto Northeastern Coast (Nurse and Hinnebusch, 1993:2). El conjunto de los dialectos del suajili constituye un universo no reducible a la simplificación del suajili estándar, que en realidad coincide con la variante dialectal de Zanzíbar (fue el Comité Lingüístico Interterritorial de Africa Oriental, antes denominado Comité Internacional de la Lengua Suajili (Valdés Bernal, 1990:261) quien eligió el dialecto de Zanzíbar como forma estándar del suajili en los años treinta de este siglo). Las formas dialectales siempre son

8) "(...) there is no unquestionable evidence as to the date of the formation of the coastal trade language from which Swahili ultimately developed." Polomé, 1967:9.

9) "Sabaki, taken from the name of the Kenyan river entering the Indian Ocean between Malindi and Mambui and thus approximately bisecting the Sabaki language area, is a purely linguistic label for six closely related languages of the East African littoral. The best known Sabaki language is Swahili." Nurse and Hinnebusch, 1993:4.

mucho más antiguas y también más conservadoras de las formas estándares: el grupo de las lenguas bantúes existió probablemente a partir del tercero o segundo milenio antes de Cristo. Sin embargo los bantúes parecen haber llegado a Africa Oriental solamente en el primer milenio antes de Cristo y el primer testimonio, aunque indirecto, de gente suajili en la costa se remonta al I siglo después de Cristo, con el Periplo del Mar Eritreo (op. cit.), que atestigua la existencia de una ruta comercial que iba de la costa de Africa Oriental hacia el interior y asimismo la existencia de una lengua comercial común hablada por los habitantes bantúes de la costa de Africa Oriental y los comerciantes árabes y persas (Polomé, 1967). Esta lingua franca se extendió paulatinamente hacia el interior gracias a las rutas comerciales. En el período intermedio entre la llegada de la gente bantú a Africa Oriental y el primer documento del suajili, más o menos un milenio, no existe ninguna documentación; sin embargo debía ya existir una forma de protosuajili, quizás totalmente bantú.

Por otra parte sabemos que los contactos entre la costa de Africa Oriental y el sur de la península arábiga empezaron en época preislámica, entonces podemos imaginar que el suajili del que se habla en el Periplo del Mar Eritreo (op. cit.) fuese una forma de suajili antiguo en el que ya había influido el sudarábigo. Más tarde, en el siglo

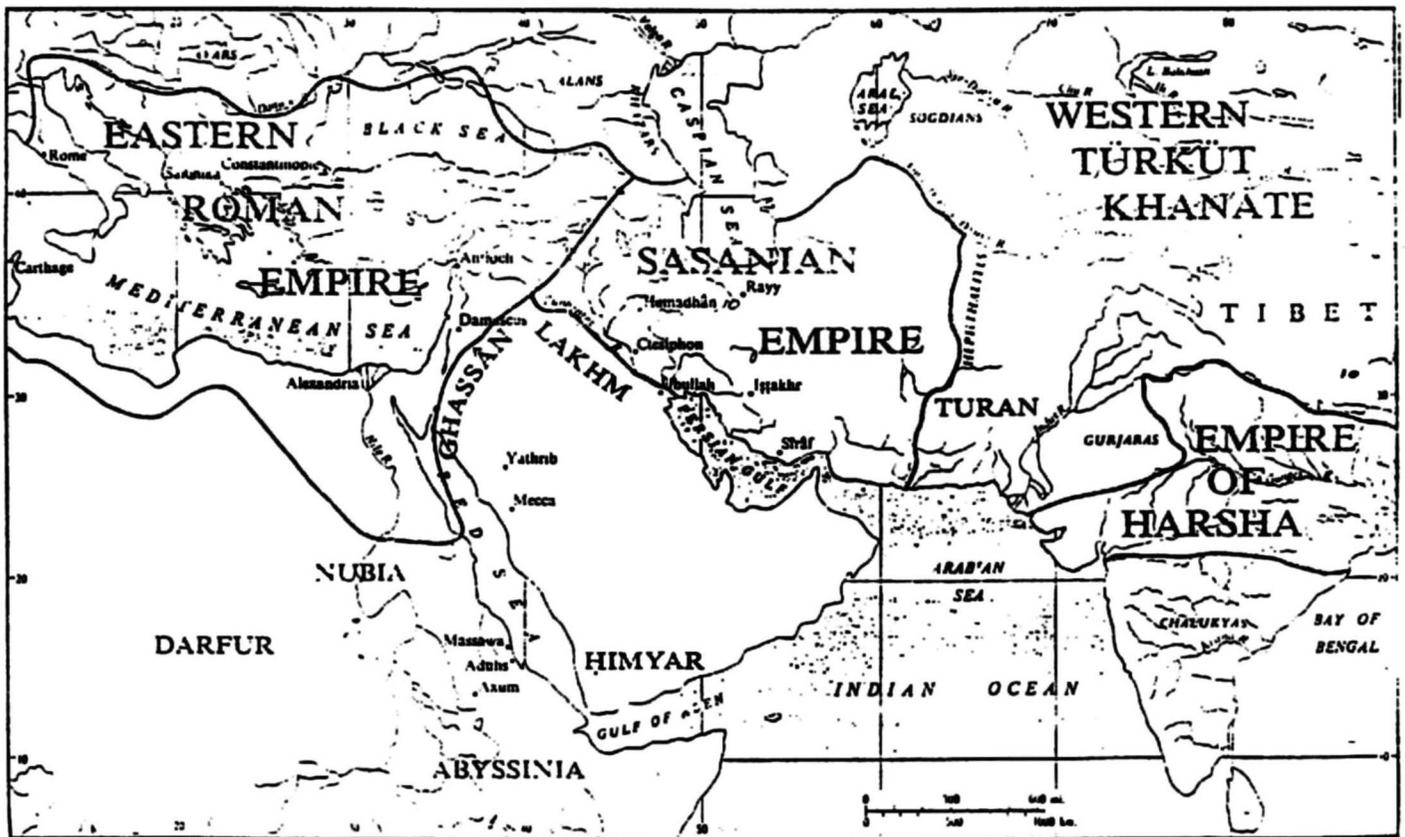
VII, el contexto socio-político de las ciudades-estado siguió influenciando la formación de este idioma, que en aquel tiempo se podría definir suajili medio.

Resumiendo, en el proceso de interferencia lingüística del árabe hacia el suajili se individuán dos períodos principales de influencia: el primero en época preislámica durante el reino de Hymiar (Mapa 12), que existió contemporáneamente al imperio sasánide en los siglos II hasta el VII d.C. (Hodgson, vol. I, 1961:126) y el segundo en época islámica, a partir del siglo VII, con la colonización árabe de las ciudades-estado de la costa en la isla de Pate en el 680 d.C. Para el siglo X el suajili aparentemente era el idioma común utilizado por los habitantes de esa área costera, aunque exclusivamente en formas dialectales, que constituyeron la base lingüística sobre la cual se desarrolló la lingua franca de los comercios.

Las obras de al-Mas'udi, quien visitó Zanzíbar, Pemba y Madagascar a principio del siglo X, nos proporcionan otras referencias y evidencias lingüísticas del existencia del suajili (Haddad, 1983:24). También en las descripciones de las ciudades-estado árabes, dictadas por Ibn Battuta en la segunda mitad del siglo XIV y publicadas en el diario de sus viajes, titulado en árabe rihlah (viaje), se encuentran

Mapa 12: El área del Mediterráneo central hasta la India
cerca del 600 d.C.

Fuente: Hodgson, M.G.S., The Venture of Islam, vol. I,
1961.



referencias a la existencia de un idioma africano hablado por la población tanto árabe como africana de la costa de Africa Oriental (Defrémery y Sanguinetti, 1874-79; Gabrieli, 1975; Pareja, 1951). En este idioma ya habían influido los dialectos de Omán y del Hadramaut.

La invasión de los portugueses en el siglo XVIII marca el comienzo del suajili moderno. A este siglo se remontan además los manuscritos más antiguos, que consisten en catorce cartas descubiertas en Goa, en la costa oeste de la India. Provenientes de Kilwa, fueron escritas entre 1711 y 1728 en el dialecto de Mombasa y con caracteres árabes. Los préstamos del inglés, francés y alemán han contribuido a la formación del suajili contemporáneo, cuya forma estándar es el dialecto kiUnguja, hablado en Zanzibar.

IV.4. Difusión y características del suajili estándar y de sus dialectos.

En su difusión el suajili ha llegado a cubrir el área centro-oriental de Africa (Mapa 13). Un aspecto que caracteriza el suajili y contribuyó mucho a su difusión es la función de lingua franca, utilizada en los comercios y en las relaciones intertribales, que el suajili ha mantenido hasta hoyendía. Esta función se desarrolló sobre todo gracias a las actividades comerciales de los mercaderes árabes; siguió bajo los colonizadores europeos

y con la independencia política, cuando el suajili fue elegido como lengua nacional de Tanzania y Kenya y se volvió lengua de comunicación entre los africanos detribalizados en las áreas urbanas en Kenya (10). El suajili es difundido como idioma materno en el interior de Tanzania, en las áreas de Tabora, Ujiji y Mwanza, además de ser el idioma oficial de Tanzania y de Kenia (con el inglés). En Kenia sin embargo no se utiliza en la educación. En Uganda el suajili es bien comprendido en el norte, aunque no se enseña en las escuelas. También es utilizado como medio de comunicación por la policía y en los hospitales, en particular en áreas de fuerte mezcla étnica. En Africa Central se habla suajili en muchas zonas tanto al norte como al sur: esta variedad de suajili es conocida con el nombre de kiNqwana y fue muy utilizada en la administración, aunque luego fue reemplazada con el francés. Se sigue utilizando el suajili también en las escuelas de las misiones.

El suajili existe en primer lugar en forma de dialectos y vernáculos. La forma estándar es el dialecto de Zanzíbar (kiUnguja), uno de los tres considerados

10) "In the towns of East and Central Africa the presence of such groups (of Swahili speakers) is very often the result of a recent development by which detribalized Africans have resorted to the lingua franca as their only means of communication, even on the level of everyday life, so that their children are practically raised in what might be called 'creole' Swahili." Polomé, 1967:1.

literarios, con el dialecto de Lamu (kiLamu) y el de Mombasa (kiMvita), que existen por lo menos desde el siglo XIII (Haddad, 1983:18). El kiUnquja fue utilizado durante el período colonial y sucesivamente constituyó la base lingüística del kiSwahili sanifu, lengua impulsada por el gobierno de Tanzania y que fue elegida como lengua nacional oficial (11).

Las variedades de vernáculos del suajili que surgieron en las ciudades-estado de la costa de Africa Oriental se han agrupado en tres grandes áreas geográficas, procediendo del norte hacia el sur, y además se han asociado con diferentes expresiones literarias: el grupo de los dialectos norteños, que tienen su centro en las islas de Lamu y Pate, se considera el habla de los poetas; el grupo de dialectos cuyo centro es Mombasa se considera más apto para escribir en prosa; el grupo sureño, centrado en la isla de Zanzíbar, es el dialecto utilizado en las relaciones comerciales. Aparentemente ésta fue la razón por la cual la variedad dialectal de Zanzíbar se ha

11) "Sur le plan socio-linguistique kiswahili désigne en fait la langue nationale de la Tanzanie et du Kenya, c'est-à-dire le standard Swahili, normalisé par les colonisateurs allemands et britanniques, sur la base des parlers urbains de Zanzibar (kiunguja) et, accessoirement, de Mombasa (kimvita) et utilisé comme langue véhiculaire, sous des formes souvent pidginisées, jusqu'en Ouganda et au Zaïre. Pour les linguistes (...) le terme désigne plutôt une langue unique englobant tous les parlers maternels des ressortissants de la zone culturelle précédemment définie, qui s'étend du sud de la Somalie au nord du Mozambique, et inclut les Comores." Rombi et Alexandre, 1982:18.

difundido más que las otras, hasta ser aceptada como suajili estándar. Existen además los dialectos hablados en el interior del área de Africa Oriental y otros dialectos hablados por grupos particulares. En la costa y en las islas correspondientes a Kenia y Tanzania el suajili es hablado tanto como idioma materno y como segundo idioma, mientras el suajili de los isleños presenta aún muchas huellas de dialectos antiguos; en cambio en las grandes áreas urbanas han surgido dialectos en época moderna, debido a la interferencia lingüística de los idiomas de los colonizadores europeos.

Se elencan aquí seguido las principales formas dialectales del suajili, algunos de los cuales se pueden ubicar en el Mapa 14.

- El mBalazi y el ciMijni, hablados en la ciudad de Barawa en Somalia; el ciMijni, uno de los dialectos norteños más conservadores, merece particular atención debido a que conserva todavía un resto del sistema de tonos, utilizados en la inflección del verbo con función gramatical.

- El Bajuni, difundido a lo largo de la costa y en varias islas entre Mogadishu y Zanzíbar, principalmente al norte de Pate hasta Fuma y Kisimayo; los Bajuni se conocen también con los nombres de Gunya y Tikuu.

- El Pate, la variante Suajili hablada en la isla que lleva el mismo nombre, también llamada Patta.
- El Siu, en la isla de Siu.
- El Amu, en la isla de Lamu.
- El Mvita, que se habla en la isla de Mombasa.
- El Cifundi, hablado al norte de Vanga.
- El Vumba, hablado en la isla de Wasin, en los alrededores de Vanga y asimismo en el entretierra.
- El Mtadata, hablado entre Pangani y Tanga y además en la cercanía de Sadani.
- El Phemba, hablado en la isla de Pemba, con exclusión de la zona sureña.
- El Tumbatu, hablado en la misma isla, en el rincón sureño de Pemba y en la punta norte de la isla de Zanzíbar.
- El Hadimu, hablado en la zona sur de la isla de Zanzíbar.
- El Unquja, difundido en el área central de Zanzíbar y en particular en la ciudad de Zanzíbar. Este mismo dialecto es conocido en la costa con el nombre de Mrima.
- El Ngazija, hablado en la isla de Gran Comoro.
- El Nzwani, hablado en Anjouan en las Comoras; en las otras Comoras se habla el kiMwali, aparentemente una mezcla de Ngazija y de Nzwani.
- El Nyika, un grupo de dialectos muy cercanos del suajili, hablado en las áreas costeras de Kenia, 40 km por ambos lados de Malindi y cerca de 60 km hacia el interior.

Otras variantes dialectales del suajili caracterizan grupos particulares:

- El kiVita, el suajili hablado por el ejercito.
- El kiSettla o kiSettler, el suajili hablado por los colonizadores europeos con sus sirvientes.
- El kiShamba, hablado en el interior de Kenia.
- El kiSwahili cha kiHindi, dialecto comercial del suajili, hablado por los tenderos hindúes (Polomé, 1967:6).
- El kiBara, el suajili utilizado en las publicaciones del gobierno, cuyo estilo es muy pobre. Asimismo denominado kiGavamenti y kiSerikali (Brian, 1959:126-129).
- El kiSanifu, hoy día el habla de los ciudadanos escolarizados de Tanzania (Le Guennec-Coppens, 1991:14).

IV.5. Fonología del protobantú vs fonología del suajili; cambios internos en protobantú.

Al observar el sistema fonológico bantú llama la atención la regularidad de la oposición sorda/sonora y la existencia de semivocales como las del árabe (w - y). Característica del bantú son las retroflejas, que nunca existieron en el semítico, y sin embargo se asemejan mucho a las enfáticas. El protobantú, como el semítico, presenta tres vocales básicas: */a/, */i/, */u/ de las que se desarrollaron la /e/ y la /o/, como también la /í/ y la /û/ largas. Nunca existieron verdaderos diptongos en protobantú, ya que las uniones de vocales resultaron como

sigue: a + u > o; a + i > e; u + a > o; i + a > e. Además la /i/ y la /u/ iniciales se volvieron semivocales */y/ y */w/ en protobantú. El cuadro final de las vocales en protobantú es el siguiente (Meinhof, 1910:25):

| | | | | |
|---|---|---|---|--|
| | a | | | |
| | e | o | | |
| i | î | û | u | |

Por lo que concierne el sistema consonántico, en protobantú había tres oclusivas, solamente sordas: */k/, */t/ y */p/, que se conservan en suajili. En otros idiomas bantúes una aspiración provocó el cambio de las oclusivas en fricativas: /k/ > /h/; /t/ > /r/; /p/ > /f/. De esta manera en el dialecto de Zanzíbar se originó una oclusiva fricativa /tʃ/. Las sordas se volvieron sonoras como consecuencia de la cercanía de una vocal. En protobantú existieron con mucha probabilidad tres fricativas sonoras: */g/, */l̥/, */v/ (que según Meinhof ya tenían una tendencia a volverse oclusivas). La */l̥/ en realidad era una cerebral muy vibrada en su pronunciación, y sin embargo en algunas lenguas bantúes perdió su pronunciación cerebral y su vibración hasta volverse una /l/ alveolar muda. Esto ocurrió también en suajili, y entre los habitantes de la costa la /l/ terminó con desaparecer (12). Asimismo en

12) "(...) in Swahili, which being a coast and trade language is spoken very fast, /l/ tends to drop out after the accented syllable." Meinhof, 1915:59.

suajili a la */g/ corresponden muchas veces /j/, /y/, /'/. Como consecuencia de la pronunciación estrecha, la */y/ del protobantú se transformó en /w/ en suajili. Además el protobantú poseía nasales: */m/ y */ṅ/. Como la */t/ y la */l/, también la */ṅ/ del protobantú tenía una pronunciación cerebral.

El esquema 7 presenta el sistema fonológico protobantú reconstruido en base a las observaciones de Meinhof (1910:25-30) y Polomé (1967:13). Meinhof, en su obra titulada Introducción a la fonología de las lenguas bantúes, editada en alemán en 1910 y en traducción inglesa en 1932, individúa dos tipos de cambio interno en el protobantú:

- un cambio sincrónico irregular, de manera que una consonante varía totalmente respecto al protobantú hasta en cuatro idiomas bantúes a la vez. Meinhof le llama "Lautveschiebung" (sound shift), dejando abierto el problema de determinar cuál fue la consonante originaria.
- un cambio condicionado por las vocales o semivocales cercanas, y también por las nasales de los prefijos típicos del bantú (13).

13) "Diese Veränderungen sind zweifacher Art:
1. Dem laut einer Sprache, z.B. dem /t/, entspricht in einer andern ein /r/, in wieder einer andern ein /l/, in einer vierten ein /h/. (...) Wir nennen diesen Vorgang "Lautverschiebung". Es bleibt festzustellen, welcher dieser Laute ursprüngliche ist. (...)

Esquema 7: El sistema fonológico en protobantú.

| SISTEMA FONOLÓGICO DEL PROTOBANTU | | | | | | | | | | | | | | |
|---------------------------------------|--------|------|----------|----|----------|---|---------------------|------|---------|----|-------|----|-----------------|------|
| | Labial | | Alveolar | | Cerebral | | Palato- alveolar | | Palatal | | Velar | | Labio- velar | |
| | s | S | s | S | s | S | s | S | s | S | s | S | s | S |
| Oclusivas | *p | *b | *t | *d | *t̥ | | | | | *ç | *j | *k | | |
| (Fricativas) | | (*ɸ) | | | | | | (*ʃ) | | | | | | (*g) |
| Nasales | | *m | | *n | *ŋ | | | | | *ɲ | | | | |
| Semivocales | | *w | | | | | | | | *y | | | | |
| Vocales | | | | | | | | | | *i | | | | *u |
| | | | | | | | | | | *e | | | *a | *o |
| s=sorda | | | | | | | | | | | | | | |
| S=sonora | | | | | | | | | | | | | | |
| (.....)=cambio ocurrido en protobantú | | | | | | | | | | | | | | |

2. Die Laute einer Sprache können ferner durch benachbarte Vokale und Halbvokale oder durch tretende Nasale oder durch beides verändert werden." Meinhof, 1948:25-26.

Los cambios internos en protobantú, que probablemente surgieron por analogía con los compuestos nasales, fueron */l/ > */d/ y */v/ > */b/, lo cual explica la ausencia de fricativas en protobantú. Otros cambios de consonantes en suajili se originan en consecuencia de la cercanía de vocales, como los que siguen:

| Protobantú | | Suajili |
|------------|---|----------------------|
| *p | > | f, s |
| *t | > | s (š), f |
| *d | > | l, r (intervocálica) |
| *k | > | tj, š, f |
| *g | > | dj, v |
| *l | > | z, v |
| * <u>v</u> | > | v, z |

IV.6. Evolución del sistema fonológico del suajili estándar.

Nurse y Hinnebusch (1993) agrupan el suajili y sus variantes dialectales bajo el nombre de sabaki, un grupo que incluye también otras lenguas de la costa y del interior de África Oriental. Los autores hipotizan la existencia de dos protolenguas, el protosabaki y una protolengua de la costa del este (Proto-North-Eastern-Coast), cuya existencia fue relativamente breve respecto a las lenguas históricas, el North-Eastern-Coast y el sabaki.

El protosabaki es una lengua reconstruida, que existió durante un breve periodo y que a su vez se remontaría a la mezcla de un idioma costeño del noreste con el bantú de las alturas del este. Los acontecimientos fonológico que conciernen el protosabaki hubieran ocurrido después de la dispersión de la comunidad del protosabaki en el medio ambiente de la costa africana del este (Nurse & Hinnebusch, 1993:55). Estos autores individúan un único cambio fonológico en la protolengua de la costa del este: la aparición del prefijo *izi- delante de nombres de la clase V que presentan vocal en la raíz. Este prefijo se transforma en *iji- en protosabaki, en el que no se individúa ningún cambio fonológico respecto a la fase precedente. Por lo tanto se puede afirmar que el protosabaki coincide virtualmente con el Proto-Northeastern-Coast, por lo menos en lo que concierne el sistema fonológico.

Aunque el suajili pertenezca al grupo de idiomas más conservadores del protosabaki (Nurse & Hinnebusch, 1993:477), se encuentran innovaciones en el paso de protosabaki a suajili, en particular en lo que concierne las oclusivas y las palatales.

| Protosabaki | Suajili |
|-------------|-------------|
| *p | p |
| *t | t |
| *c | č - ṭ > ṣ |
| *nc | čh - ṭh |
| *nj | nj - nḍ |
| *j | j - y - ž |

Aparentemente la comunidad de los suajilihablantes estaba ubicada en la periferia del área de cambio, centrada en las Comoras. Algunas innovaciones morfológicas involucraron tanto el habla de las Comoras como los dialectos suajilis de la costa y la literatura suajili antigua (Nurse & Hinnebusch, 1993:481).

En conclusión, el protosuajili no se diferenció mucho del protosabaki, ya que los únicos cambios notables que se relevan en suajili respecto al protosabaki son la palatalización de *c en /ṣ/ y el pasaje de *j a ɟ (oclusiva palatal). Podemos ahora resumir el esquema del sistema fonológico del suajili estándar (Esquema 8).

Esquema 8: El sistema fonológico del suajili estándar.

| SISTEMA FONOLÓGICO DEL SUAJILI ESTÁNDAR | | | | | | | | | | | | | | |
|--|----------|--------|----------|---------|-------|-----------------|----------|-----|------|------|---|---|---|---|
| | Bilabial | Dental | Alveolar | Palatal | Velar | Labio- velar | Laringeo | | | | | | | |
| | s | S | s | S | s | S | s | S | s | S | s | S | s | S |
| Oclusivas | p | b | | | t | d | | | j | k | g | | | |
| Fricativas | f | v | (th) | (dh) | | | | | (kh) | (gh) | | | h | |
| Africadas | | | | | | | | ch | nj | | | | | |
| Spirantes | | | | | s | z | sh | | | | | | | |
| Nasales | | m | | | | n | | ny | | ng | | | | |
| Líquidas | | | | | | l | | (ɬ) | | | | | | |
| Semivocales | | w | | | | | | y | | | | | | |
| Vocales | | | | | | | | i | | | | | u | |
| | | | | | | | | e | | a | | | o | |
| s=sorda | | | | | | | | | | | | | | |
| S=sonora | | | | | | | | | | | | | | |
| (.....)= sonidos derivados del árabe | | | | | | | | | | | | | | |

IV.7. Fonología de los dialectos suajilis.

Agrupados de manera significativa, los dialectos del suajili constituyen un verdadero sistema (Nurse & Hinnebusch, 1993). Los dialectos suajilis de la costa, hablados desde Somalia hasta Mozambique, presentan las formas lingüísticas más conservadoras a nivel fonético; mientras los dialectos hablados principalmente en el interior de Kenya, Tanzania y asimismo en otros países del área son más innovadores y representan la fase final de una evolución lingüística muy larga.

Nurse & Hinnebusch dividen los dialectos suajilis en dos grandes áreas, los norteos y los sureños. Los dialectos del norte se agrupan históricamente según las innovaciones fonológicas que presentan en fases diferentes, no siempre compartidas por todas las variantes dialectales. Se individúa un primer grupo de dialectos, constituido por las variantes habladas en Mwiini, Tikuu, Siu, Pate, Amu, (Malindi), Mombasa y Chifundi, y un segundo grupo hablado en Mwiini, Tikuu, Siu, Pate y Amu. El límite entre los dos grupos se localiza en el área de Mombasa y Chifundi. Mombasa vivió una situación muy privilegiada, gozando de muchísimos contactos con otras ciudades de la costa y por lo tanto su dialecto es una variante bastante asintomática.

El primer grupo de dialectos presenta innovaciones fonológicas como la neutralización de las vocales, la pérdida del deslizamiento tras las fricativas y la pérdida de la *g del protosuajili. Innovaciones del segundo grupo de dialectos del norte, que se realizaron después del abandono de Mvita, son las siguientes :

- el cambio de protosuajili *fi > /si/ y *vi > /zi/;
- el cambio de protosuajili *j > ʒ y *j > 0;
- la rotacización de /nd/ en /ndr/.

Todas las innovaciones de los dialectos norteros del suajili, con excepción de la rotacización, son atestiguados en la literatura suajili antigua (Nurse & Hinnebusch, 1993:508). Una tercera fase de innovación en los dialectos del norte involucró Tikuu, Siu, Pate y Amu tras la secesión de Mwuini y de las islas Comoras. Estas innovaciones consisten en :

- dentalización de *nz > /nd/;
- asimilación de *my a /ny/;
- pérdida de /y/ en algunas clases.

Los dialectos sureños incluyen Vumba, Mtang'ata, Pemba, Tumnatu, Makunduchi, (Unguja), Mafia, (kilwa) y (Mgao). Este grupo de dialectos presenta como única innovación el reforzamiento de los cambios de la primera fase, fenómeno que se encuentra también en las Comoras.

Algunas palatales, derivadas del bantú, permanecen en los dos dialectos más representativos del suajili, él de Mombasa al norte y él de Zanzíbar al sur (Krumm, 1932:47) (14):

| | Mombasa | Zanzíbar |
|----------|---------|------------|
| sordas: | ṭ | t, ṭ̣ (h) |
| sonoras: | j (y) | dj |

Según Krumm el dialecto suajili de Zanzíbar tiene solamente la alveolar /t/ (aspirada y no), mientras en el dialecto de Mombasa la /t/ es tanto cerebral que dental, ambas aspiradas y no aspiradas. A esta última /t/ dental y aspirada del dialecto de Mombasa correspondería la /ṭ̣/ del dialecto de Zanzíbar; al contrario más al norte, en las islas Bajun, el dialecto suajili tiene una /ṭ̣/ correspondiente a la /ṭ/ cerebral del dialecto de Mombasa. La correspondencia de la cerebral /ṭ/ en Mombasa y de la /ṭ̣/ en Zanzíbar según Krumm permitiría determinar el origen extranjero de una palabra suajili, aunque el uso convencional del grafema ch para representar los sonidos /t/, /ṭ̣/ y /ṭ̣̣/ en el dialecto de Zanzíbar vuelve el método más difícil para aplicar. Los grupos consonánticos

14) "Die übliche Einteilung ist in Nord- und Süd-Dialekte. Als Repräsentant der Nord-Dialekte gilt das Mombasa-, als Repräsentant der Süd-Dialekte das Zanzibar-Suaheli. Dem Mombasa- (genauer: dem Lamu-) Suaheli verdanken wir die alte Literatur, dem Zanzibar-Suaheli die moderne Umganssprache." Krumm, 1932:47.

derivados de las palatales bantú precedidas por nasal son los siguientes:

| | Mombasa | Zanzíbar |
|----------|--|--------------|
| sordas: | $\underset{\sim}{t}h$ ($\underset{\sim}{n}th$) | th, tš (ntš) |
| sonoras: | $\underset{\sim}{n}d$ | ndj |

IV.8. El suajili de los poemas antiguos.

Los antiguos poemas en suajili, que se remontan a los siglos XI-XII d.C. (Miehe, 1979), además de constituir un ejemplo muy interesante de literatura, son una fuente de informaciones lingüísticas muy importante, ya que contienen muchísimos préstamos del árabe, concerniente en particular a la religión. Tras el estudio de la lengua utilizada en estos poemas se configura que el conjunto de los fonemas del suajili del norte coincide en general con los fonemas del suajili estándar, a pesar de algunas irregularidades. Estas resultan interesantes ya que, si se comparan las formas de la lengua de los poemas y las formas estándares con las formas reconstruidas del protobantú, es posible determinar leyes regulares en el desarrollo de los dialectos suajili, tanto del norte como del sur (15).

15) "Vergleicht man einzelne Phonementsprechungen in der Sprache der Dichtungen und denen des Standard-Swahili mit den rekonstruierten, hypothetischen Protoformen, lassen sich ganz bestimmte Gesetzmässigkeiten in der Entwicklung der südlichen und der nördlichen Dialekte des Swahili feststellen." Miehe, 1979:36

Las principales irregularidades en la fonología de los dialectos del norte respecto al suajili estándar son las siguientes:

- Aspiración. Por ejemplo SW. khafanya = ES. yo hice y SW. kafanya = ES. el hizo. La aspiración de la explosiva sorda /k/ se explica por una nasal originaria que ha desaparecido, es decir: SW. nikafanya > khafanya. La oposición aspirada/no aspirada ya existía en los dialectos del sur; en suajili estándar se nota una tendencia a la defonologización de esta oposición.

- Oposición entre la articulación dental y retrofleja de la /t/ y /d/ y su unión con nasales. Varios autores de lingüística histórica reportan una oposición de pronunciación entre dental y retrofleja, que se releva en la lengua de los antiguos poemas del suajili, mientras que en el suajili estándar contemporáneo solamente se encuentra una articulación alveolar tanto para la /t/ como para la /d/. Según Polomé (1967), sin embargo, ambos sonidos tienen una articulación aún más retrocedida: el lingüista releva que solamente algunas personas mayores y de buena cultura utilizan /t/ y /d/ con pronunciación cerebral. Del punto de vista histórico, a la dental /t/ del dialecto norteño corresponde la africada /tʃ/ en el sur, lo cual nos autoriza a concluir que la oposición antes mencionada nunca ha existido en los dialectos del sur.

- Semiconsonantes /w/ y /y/. En el texto de los antiguos poemas, ambas semiconsonantes se encuentran mucho más frecuentemente que en el suajili estándar, tanto en posición inicial como en posición intermedia. Por ejemplo: SW. ku-towa en lugar de SW. ku-toa; SW. ku-yandika en lugar de SW. ku-andika. Este hecho podría remontarse a la transliteración del árabe, en el que la ya y la waw desenvuelven una función de soporte de las vocales. En general, se nota que y precede las vocales anteriores y w precede las vocales posteriores. En algunos casos la w parece pertenecer a la raíz, como en SW. ku-woneka.

- Vocales: en los préstamos contenidos en los poemas antiguos de suajili se notan varias desviaciones de la norma del suajili estándar actual. Las razones de estos cambios irregulares pueden ser varias:

- una vocalización originaria diferente en los dialectos del sudarábigo;
- diferentes raíces de derivación de los préstamos;
- una mayor precisión en la pronunciación árabe por parte de los hablantes del norte;
- el modelo silábico CVCV, típico del bantú, que favoreció la inserción de vocales en la sílaba árabe.

Mucho menos frecuentes son las variaciones de vocalización en las palabras de origen bantú, fenómeno que sin embargo se encuentra, como en los ejemplos que siguen:

SW ku-zundua/ku-zindua;
ku-tefuza/ku-tafuza;
ku-gauka/ku-geuka;
ku-ziwia/ku-zuia;
yiu/juu.

Lo anterior nos permite concluir que las diferencias fonológicas más importantes entre dialectos suajili del norte y del sur son básicamente dos:

- a- la desaparición de algunos sonidos del sistema fonológico;
- b- la aceptación de sonidos que se remontan a una *c o *j o bien a un grupo consonántico del tipo: *k + i.

Con respecto al primer caso, los sonidos implicados son la /l/ y la /g/, conocidas también como "huydizas". Estos fonemas son muy frecuentes en los antiguos poemas del suajili, mucho más que en la lengua contemporánea. Por lo que concierne el segundo caso, la diferencia básica entre la lengua de los poemas y el suajili actual estriba en el hecho de que, mientras en los dialectos del sur la *c , *j y *k+i se realizaron sobre todo como africadas y fricativas, en el norte se han vuelto explosivas (Miehe, 1979).

V.9. Aspectos morfológicos y estructura silábica en el suajili estándar.

El sistema verbal del suajili es muy complejo y utiliza prefijos y sufijos para las conjugaciones, que son más numerosas que en las lenguas europeas. El verbo regular en suajili normalmente termina en -a, con la excepción del defectivo -li; los verbos que derivan del árabe se reconocen por la terminación en -i, -u, y -e. El infinitivo es indicado con el prefijo ku-, mientras otros prefijos forman los tiempos verbales: a- el presente, na- el presente continuo, ta- el futuro, li- el pasado, nge- y ngali- el condicional. El prefijo ka- forma el conectivo y ki- el hipotético o temporal. Una serie de sufijos cambia el significado del verbo, creando los aspectos: -wa forma la voz pasiva; -ika, -eka y -na dan al verbo un significado muy cercano al pasivo; -ia, -ea son terminaciones preposicionales; -sha, -za, -nya son tanto terminaciones normales del verbo como sufijos para formar el causativo; el sufijo -ana forma el recíproco, -ji forma el reflexivo.

En lo que concierne la morfología del nombre, el suajili utiliza un sistema de clases nominales que agrupa todos los sustantivos en categorías gramaticales utilizando prefijos diferentes según si se encuentran delante de consonantes o de vocales. El cuadro que sigue resume el sistema de clases nominales en suajili:

| | | consonante | vocal |
|--------------|-------|-------------------|--------------|
| Clase | 1 | m- | m(w)- |
| | 2 | wa- | w(a)- |
| | 3 | m- | m- |
| | 4 | mi- | mi- |
| | 5 | ji-; 0 | ji-; 0 |
| | 6 | ma- | ma- |
| | 7 | ki- | ch- |
| | 8 | vi- | vy- |
| | 9 | n-; m- | ny |
| | 10 | n-; m- | ny- |
| | 11/14 | n- | w-; (n-) |
| | 15 | ku- | kw- |
| | 16 | ma- | |

Estos prefijos también se añaden a todas las palabras que se refieren gramaticalmente y sintácticamente al nombre, con una distinción entre adjetivos y numerales, que toman el mismo prefijo del nombre, y los pronombres, que toman formas distintas. Existe también un prefijo u- que forma los nombres abstractos.

El sistema de prefijos nominales bantú está basado en una clasificación semántica (Polomé, 1967:15/16) y los préstamos vienen incluidos en la clase que mejor atañe a su significado y en base a la homofonía de su sílaba inicial con el prefijo clasificatorio suajili. Así SW. mwadhini

AR. muaddin (ES. almuecin) pertenece a la primera clase, que incluye los seres humanos y animados; SW. mazu < AR. mauz (ES. plátano) a la sexta; SW. kitabu < AR. kitāb (ES. libro) a la séptima; o bien el préstamo permanece inalterado y se incluye en las clases 9/10/11 para las concordancias. En algunos casos la raíz nominal del árabe puede encajar en varias clases: AR. yūnānyy > SW. myunani (ES. griegos antiguos), SW. kiyunani (ES. el idioma griego), SW. nyunani (ES. Grecia).

En suajili existen muy pocos adjetivos; como las otras lenguas bantúes el suajili también tiende a utilizar el conector y un nombre en lugar del adjetivo correspondiente, por ejemplo: SW. kiti cha mti (ES. silla de madera). Un gran cantidad de préstamos está constituida por adjetivos.

La estructura silábica típica del suajili es V y CV, mientras la estructura CCV normalmente es limitada a la sílabas que empiezan por nasal. Las estructuras C(C)VC y CCCV aparecen solamente en préstamos de origen diferente del bantú. De regla general, el acento se coloca en la penúltima sílaba, con la excepción de algunos nombres de origen árabe, que tienen el acento en la tercera última, como: SW. lázima (ES. necesidad), SW. núsura (ES. casi), SW. kadhálíka (ES. asimismo).

CAPITULO V

Interpretación del proceso de préstamo lingüístico entre árabe y suajili.

V.1. Introducción al corpus de préstamos del árabe al suajili.

El corpus de préstamos adjunto a este trabajo se basa principalmente en Baldi (1982) y en Trimmingham (1980). Aportaciones esporádicas derivan de otros autores (Krumm, 1940; Mieke, 1979; Prins, 1961). He revisado las formas del árabe con la profesora Laila Said Muhammad del Instituto de Estudios de Medio y Extremo Oriente de Milán (ISMEO). El corpus es estructurado en cuatro columnas en las cuales aparecen los préstamos en suajili estándar, elencados en orden alfabético con las eventuales variantes, la forma árabe de derivación, a veces dialectal, y la respectiva traducción al español. En el apéndice I se indican las abreviaturas utilizadas en el corpus.

Los verbos árabes son reportados en la forma de la que ha derivado el préstamo. Todos los verbos suajilis son indicados con el prefijo de infinitivo **ku-**. Los verbos prestados del árabe pueden terminar en **-i**: SW. **ku-usiri** (ES. detener) < AR. **sa'ira** (ES. quedar), en **-a**: SW. **ku-zaba** (ES. golpear) < AR. **ṣāba** (ES. dar en el blanco), y en **-u**: SW. **ku-turufu** (ES. despreciar) < AR. **atrafa** (ES. ser

efeminado). Muy raramente los verbos suajilis terminan en -e: SW. ku-samehe (ES. perdonar) < AR. sāmuḥa (ES. perdonar). Solamente un verbo ha pasado al suajili en la forma del presente: SW. yamkini/yumkini (ES. posibilidad) < AR. yumkin (ES. es posible). Muchos verbos derivan de substantivos árabes reinterpretados según la gramática suajili, es decir añadiendo el prefijo ku- de infinitivo además de otros prefijos y sufijos verbales: por ejemplo SW. ku-jinaki (ES. enorgullecerse) < AR. naqiya (ES. ser puro) y SW. ku-juta (ES. sufrir) < AR. ʿatta (ES. fastidiar) con infijo -ji- de reflexivo; SW. kukadhibisha (ES. medir) < AR. qadara (ES. evaluar) con sufijo -sha de causativo.

Los nombres del árabe se indican sin el artículo, aparte cuando éste aparece en el préstamo. Lo más común entre los nombres prestados es la terminación en -i, que muy probablemente se remonta al caso indirecto del árabe, mientras las terminaciones de los otros casos en general se omiten al hablar. Los préstamos presentan vocales epentéticas finales, que a su vez se remontan a variaciones en la pronunciación del árabe. La forma del femenino singular es indicada con la terminación en -h muda.

Los sustantivos han sido reinterpretados según el sistema de prefijos clasificatorios del suajili, como SW. ki-tabu (ES. libro) < AR. kitāb (ES. libro); SW. u-beti

(ES. verso) < AR. bait (ES. casa, verso); SW. m-faransa (ES. un francés) < AR. faransā (ES. francés) >; SW. my-unani (ES. griegos) < AR. yūnānyy (ES. griego); SW. masahaba (ES. compañeros del profeta) < AR. ṣahāba; SW. mi-alamu (ES. faja de color) < AR. ‘alam (ES. bandera). El préstamo puede derivar de la forma del plural irregular, como en SW. dila (ES. cubeta) < AR. dilā' (ES. cubetas).

El número de préstamos del árabe al suajili varía según las épocas históricas y el área geográfica interesada. Seguramente la mayor cantidad de palabras pasó del árabe al suajili en el contexto social de las ciudades-estado de la costa durante los siglos XVIII y XIX y fue mucho mayor de la cantidad de préstamos aceptados por los suajilihablantes en el interior de África Oriental. Baldi (1982:8) releva que sin embargo la cantidad general de préstamos no supera el 40% del léxico suajili, incluyendo los préstamos del inglés, francés y alemán recibidos en épocas sucesivas (Baldi, 1982:8).

El análisis de los préstamos elencados por Baldi en su tesis doctoral, sin tomar en cuenta los casos dudosos, ha dado un resultado total de más de dos mil palabras prestadas del árabe al suajili estándar. Es interesante comparar esta cifra con el número de palabras árabes prestadas al español, que suma a cerca de mil palabras, y

con los préstamos árabes al portugués, alrededor de seiscientas palabras (Deroy, 1956:37-38). El análisis semántico de este fenómeno masivo de difusión lingüística evidencia que el número de los préstamos aumenta en las áreas culturales relativas al tipo de relación histórica ocurrida y en las cuales la civilización árabe dejó su hella en la cultura suajili, como la náutica, la religión, la organización social (estado, administración, familia, profesiones), la educación, la medicina, la geografía, las matemáticas, los pesos y las medidas. Baldi afirma que los préstamos derivan en general de todas las áreas semánticas (1982:98); sin embargo identifica algunos campos específicos como la astrología, la navegación, los animales, las subdivisiones temporales en meses y en días, en las que los préstamos del árabe son más frecuentes. En particular, el afirmarse en Africa Oriental de la variante ibadita del islam comportó algunas diferencias en la terminología religiosa (Baldi, 1982:100).

Sin embargo también áreas de tradición propiamente bantú, en las que aparentemente no hubo tanta influencia del mundo árabe, aceptaron préstamos. Es el caso de la agricultura, de los alimentos y de los animales: Baldi (1982:101) cita el ejemplo de SW. samaki < AR. samak (ES. pez), que desplazó el término bantú nswi, todavía atestiguado en el dialecto suajili de Tumbatu.

V.2. Estadística lexicográfica relativa a los préstamos del árabe al suajili.

A pesar de la gran cantidad de préstamos, el vocabulario básico del suajili fue poco influido por el árabe: si se consideran las 200 palabras básicas de Swadesh, solamente se encuentran doce préstamos de origen árabe (Caprile, 1982:89):

| | |
|------------------|--------------|
| SW. (kwa) sababu | ES. porqué |
| damu | sangre |
| baridi | frío |
| ku-hesabu | contar |
| samaki | pescado |
| barafu | helado |
| kama | si... |
| ku-ishi | vivir |
| karibu | cerca de |
| sawasawa | bien, exacto |
| bahari | mar |
| ku-fikiri | pensar |

La estadística de los préstamos puede tener enfoque semántico, incluyendo variantes y verbos derivados. Baldi (1982) adopta esta manera de proceder, sin embargo sin mucha precisión en definir las categorías. La siguiente es

mi propuesta de análisis estadística organizada según áreas semánticas más específicas:

| Areas Semánticas | Número de palabras prestadas |
|---|-------------------------------------|
| agricultura | 74 |
| alimentos | 30 |
| anatomía y sexo | 30 |
| animales | 30 |
| atmósfera y astrología | 41 |
| derecho | 68 |
| economía | 87 |
| educación | 70 |
| fiestas y ritos | 19 |
| geografía | 40 |
| guerra | 47 |
| herramientas | 82 |
| matemáticas y geometría | 14 |
| medicina | 61 |
| náutica | 39 |
| organización social | 146 |
| pesos y medidas | 20 |
| prendas y telas | 50 |
| productos inorgánicos | 31 |
| religión | 211 |
| sicología (en general verbos que indican deseos, repulsión, estados de ánimo) | 422 |

| | |
|---|------------|
| tiempo cronológico | 22 |
| vida diaria | <u>162</u> |
| Total de préstamos de nombres y verbos: | 1796 |

Los préstamos se pueden agrupar también por categoría gramatical, cuyo portenciaje en la totalidad de los préstamos se puede comparar con los porcentajes indicados por Haugen (1950) y Weinreich (1968).

| Categoría gramatical | Número de palabras prestada | Porcentaje |
|----------------------|-----------------------------|------------|
| Adjetivos | 82 | 4.1% |
| Numerales | 25 | 1.25% |
| Adverbios | 61 | 3.05% |
| Preposiciones | 13 | 0.65% |
| Conjunciones | 23 | 1.15% |
| Interjecciones | 29 | 1.45% |
| <hr/> | | |
| Total parcial | 233 | |
| Total de nombres | 1528 | 76.4% |
| Total de verbos | 268 | 13.4% |
| <hr/> | | |
| Total general | 2023 | |

Si se comparan las conclusiones a las que llega Haugen con las nuestras se nota lo siguiente: en ambas

estadísticas el porcentaje máximo de préstamos es constituido por nombres (71/75% en Haugen vs. 76.4% en este trabajo); los verbos resultan ser prestados en porcentaje mayor según Haugen (23% vs. 18%); adjetivos, preposiciones y interjecciones resultan ser prestados en medida casi igual; mientras el porcentaje de préstamos de adverbios resulta mucho mayor según nuestros cálculos (3% vs. 1%). A propósito de los adjetivos, hay que subrayar que en suajili son muy raros, lo cual explica la gran cantidad de este tipo de préstamo. En general el gran número de préstamos de preposiciones, interjecciones y adverbios es un fenómeno bastante raro: por ejemplo en español, a pesar del largo contacto histórico con el árabe, hay un sólo préstamo gramatical, la preposición "hasta" < AR. ḥatta (Martinet, 1974).

V.3. Adaptación de los sonidos árabe en el suajili.

Vamos a elencar aquí las adaptaciones de los sonidos árabes al sistema fonológico del suajili, indicando primero las correspondencias más frecuentes y luego las más esporádicas.

| | | árabe | | suajili | |
|------------------------------|---|-------|--------|---------|---------|
| Obstruyentes labiales | | | | | |
| b | > | b | bustān | > | bustani |
| | | | abadan | > | abadan |
| | | | adab | | adabu |

| | | | | | |
|---|---|---|---------|---|-------------------------------|
| | > | p | būr | > | pori |
| | | | wabīl | | ku-walipia (con metátesis) |
| | > | d | ḍawārib | > | zawaridi |
| f | > | f | falak | > | falaki |
| | | | afyūn | | afyuni |
| | | | ṣarīf | | sharifu |

No se encuentran ejemplos de /f/ en árabe que correspondan a /p/ en suajili. De ello se deduce que todos los préstamos vienen de formas del árabe en las que ya se había realizado el cambio histórico */p/ > /f/.

Obstruyentes interdientales

| | | | | | |
|----------|---|----|------------------------------|---|----------|
| <u>t</u> | > | th | <u>t</u> amrah | > | thamra |
| | | | mīrat <u>ṭ</u> | | mirathi |
| | > | s | <u>t</u> āwal | > | sulisuli |
| | | | miṭ <u>ṭ</u> l | | msili |
| | > | z | ma <u>ṭ</u> alan | > | mazalani |
| | | | <u>t</u> āla | | ku-zulu |
| | > | t | <u>t</u> āli ^c | > | ku-talii |
| | | | <u>t</u> aurā | | torati |
| <u>d</u> | > | dh | <u>d</u> ahab | > | dhahabu |
| | | | mu <u>ḍ</u> ḍin | | mwadhini |
| | > | th | gu <u>ḍ</u> ām | > | jethamu |
| | > | z | ^c aq <u>ḍ</u> iba | > | ku-azibu |
| <u>ḍ</u> | > | dh | <u>ḍ</u> uḥan | > | dhuha |
| | | | fa <u>ḍ</u> l | | fadhili |

| | | | | | |
|---|---|----|----------|---|----------|
| | > | z | ḍawārib | > | zawaridi |
| z | > | dh | ḍulm | > | dhulumu |
| | | | waḥāza | | waadhi |
| | > | d | maḥhar | > | madahiro |
| | | | ḡaiḡ | | ghaidi |
| | > | z | kaw ḡaiḡ | > | kaskazi |

El suajili originalmente no tenía los fonemas /ṭ/ y /ḍ/, por lo tanto realizó estos sonidos árabes con las fricativas y oclusivas más parecidas, es decir /s/, /z/ y /t/, /d/. Las palabras que presentan estas sustituciones podrían ser préstamos tempranos. Con el tiempo el suajili incluyó los sonidos /th/ y /dh/ en su sistema fonológico. Sin embargo muchos dialectos modernos siguen prefiriendo /s/ y /z/ en lugar de /th/ y /dh/, que vienen utilizados solamente por una élite de la población. El hecho de que la /z/ fue prestada como /dh/ indica que en árabe clásico era una fricativa interdental sonora enfática, no una sibilante como en algunos dialectos modernos. El cambio de /ḍ/ árabe a /dh/ en suajili sugiere que en el árabe de la costa la ḍod se pronunciaba más como fricativa interdental, como en sudarábigo, que como oclusiva dental.

Oclusivas dentales

| | | | | | |
|---|---|---|--------|---|----------|
| t | > | t | talā | > | ku-taali |
| | | | sittah | | sita |
| | | | daftar | | daftari |

| | | | | | |
|---|---|----|----------|---|--------------|
| d | > | d | dīwān | > | diwani |
| | | | taraddud | | ku-taradadi |
| | > | t | da'da'a | > | ku-taataa |
| | | | bi-diqqa | > | tike |
| | > | dh | tadbīr | > | ku-tadhibiri |
| t | > | t | ṭās | > | tasa |
| | | | ṣanṭah | | shanta |
| | | | maḥaṭṭ | | mahati |
| | > | d | ʿatiyah | > | adia |

La realización de la oclusiva dental sonora /d/ en /dh/ se debe probablemente a su cercanía con la /b/, un grupo consonántico de difícil pronunciación para los suajilihablantes. La adaptación de la enfática sorda del árabe en dental sonora es más rara de la realización en dental sorda y podría deberse a la presencia de la ayn.

Sibilantes

| | | | | | |
|---|---|---|--------|---|--------|
| s | > | s | sudus | > | sudusu |
| | | | ra's | | raisi |
| | > | z | dassa | > | duzi |
| z | > | z | zabūr | > | zaburi |
| | | | kūz | | kuzi |
| | > | s | zaḡal | > | saḡai |
| | | | nazr | | nusura |
| | > | d | zaḡala | > | digali |
| | > | j | būzah | > | boji |

| | | | | | |
|---|---|----|-------------|---|-----------|
| š | > | s | šifr | > | sifuri |
| | | | wašala | | wasili |
| | | | miqass | | mkasi |
| | > | z | šibā | > | zebe |
| | | | qamīš | | kanzu |
| | | | qurš | | kurunzi |
| | > | s | šarīn | > | mwashiri |
| | | | šaub | | shumbi |
| | | | šagār | | shoga |
| š | > | sh | šimāl | > | shemali |
| | | | tašwīš | | tashwishi |
| | | | šakka | | shaka |
| | > | s | šatrang | > | sataranji |
| | | | mā ša'allāh | | salala! |

El cambio de */š/ > /s/ que el árabe sufrió en época relativamente tardía, probablemente a principios de la era cristiana (Moscati, 1954 y 1959), está reflejado en todos los préstamos.

Obstruyentes velares

| | | | | | |
|---|---|---|--------|---|---------|
| k | > | k | kafīr | > | kafiri |
| | | | sukkān | | usukani |
| | | | šubbāk | | shubaka |
| | > | g | kaid | > | gaidi |
| | | | lakan | | legeni |
| g | > | j | gabal | > | jabali |

| | | | | | |
|---|---|----|---------------|---|------------|
| | | | waqih | | wajihi |
| | | | tāq | | taji |
| | > | g | gulgulān | > | gilgilani |
| | | | walaqā | | warigi |
| | | | zungufr | | mzingefuri |
| q | > | k | qasm | > | kasamu |
| | | | saqafa | | sakafu |
| | | | ḥandaq | | handaki |
| | > | g | qidr | > | gudulia |
| | | | qalb | | galme |
| | | | qa'ada | | gudi |
| ḥ | > | h | ḥalāq | > | halasa |
| | | | ruḥsah | | ruhusa |
| | | | rahīs | | rahisi |
| | > | k | ḥābūr | > | kabari |
| | | | šaiḥ | | sheki |
| | | | ruḥḥ | | rok |
| | > | kh | ṣabaḥ al-ḥair | > | sabalkheri |
| | | | masā' al-ḥair | | masalkheri |
| | > | gh | ḥafīf | > | ghafi |
| | > | r | mintah | > | mentari |
| | > | ø | ḥāfa | > | afa |
| | | | muḥtaṣan | | mutasari |
| ġ | > | gh | ġalat | > | ghalati |
| | | | ṣaġīr | | saghiri |
| | > | g | ġinā | > | guni |

| | | | | |
|---|---|---------|---|-------------------|
| | | zağara | | ku-zagaa |
| > | j | iğtamma | > | jitimai |
| > | r | ğubu | > | ku-rubuni |
| > | h | balağa | > | ku-balehe/mbalehe |

El cambio de */g/ > /j/ en árabe se remonta en sus comienzos al tiempo de Mahoma y sin embargo no ha afectado a todas las variantes de árabe moderno. El mismo se manifiesta en los préstamos al suajili, aunque en algunos casos el suajili tiene /g/ que podría derivar de variantes árabes más antiguas, como la del dialecto omaní. Los sonidos /h/ y /g/ tomaron más tiempo para adaptarse al suajili, donde no existían y de hecho no existen en muchos dialectos. Esta dificultad explica la variabilidad de adaptaciones.

Sonidos fanríngeos y laríngeos

| | | | | | |
|---|---|---|--------|---|-----------|
| ḥ | > | h | ḥubb | > | huba |
| | | | zuḥal | | zahali |
| | | | saḥiḥ | | sahihi |
| | > | z | ḥādir | > | ku-zatiti |
| | > | ∅ | qubḥ | > | ukuba |
| | | | saḥnah | | sini |
| | > | v | tuffah | > | tofaa |
| h | > | h | yāhūdy | | yahudi |
| | | | wagih | | wajihi |
| | > | ∅ | mahd | > | mede |

| | | | | | |
|---|---|---|----------|---|----------|
| | | | safiha | | ku-safii |
| ʔ | > | ∅ | ʕudr | > | udhuru |
| | | | zaʕfaran | | zafarani |
| | | | saʕah | | saa |
| | | | raiʕ | | rai |
| | > | v | laʕb | > | ku-laabu |
| | > | h | daʕa | > | ku-daha |
| | > | j | ʕatta | > | ku-juta |
| | > | ∅ | faʕl | > | fali |
| | | | luʕluʕ | | lulu |
| | | | duʕaʕ | | dua |
| | > | v | balāʕ | > | balaa |
| | | | naṣāʕ | | nishaa |
| | > | l | malaʕa | > | umilele |

La mayoría de las adaptaciones de los sonidos fanríngeos y laríngeos en suajili han resultado en el grado cero y en algunos casos en una vocal. En un caso ha surgido una aspiración de la oclusiva sorda laríngea ayn.

Nasales

| | | | | | |
|---|---|---|--------|---|----------|
| m | > | m | miṣr | > | misri |
| | | | zamān | | zamani |
| | | | karīm | | m-karimu |
| n | > | n | nūr | > | nuru |
| | | | sanna | | ku-sana |
| | | | maskan | | maskani |

| | | | | |
|---|---|--------|---|---------|
| > | m | taqwīn | > | takwimu |
| | | talqīn | | talakim |

Lo único que se puede comentar es el cambio de /n/ y /m/ en posición final de palabras.

Líquidas

| | | | | | |
|---|---|---|-------------------|---|----------|
| l | > | l | la ^ˆ b | > | ku-laabu |
| | | | muhlah | | muhula |
| | | | kalb | | kelb |
| | | | kāmil | | kamili |
| | > | d | līf | > | difu |
| | | | līmūn | | ndimu |
| r | > | r | rabb | > | rabi |
| | | | ṭariq | | tarikī |
| | | | zabūr | | zaburi |
| | > | l | rūmī | > | lami |
| | | | girāb | | jaluba |
| | | | ṣabir | | subili |

Entre las líquidas, la /l/ nunca se transforma en /r/, mientras la /r/ del árabe tiene frecuentemente realización como /l/. De hecho la /r/ no existía en suajili anteriormente al contacto con el árabe y los préstamos donde la /r/ está realizada como /l/ podrían pertenecer a la primera fase de contacto lingüístico, cuando el suajili aún no había aceptado el fonema /r/. Otra adaptación de la /l/ es como /d/, hecho que podría remontarse a una

pronunciación muy lateralizada de la /l/, típica del sudarábigo.

Semivocales

| | | | | | |
|---|---|---|---------|---|----------|
| y | > | y | yabis | > | yabisi |
| | | | wilāyah | | ulaya |
| | > | ∅ | ziyārah | > | ziara |
| | | | ṭayyib | | taibu |
| | | | raḍīy | | radhi |
| | | | ṭurayyā | | thurea |
| | > | i | ra'y | > | rai |
| | | | hayy | | hai |
| | | | mayt | | maiti |
| w | > | w | waqt | > | wakati |
| | | | taqwīn | | takwimu |
| | | | ṣahwah | | shahawa |
| | > | u | walad | > | uledi |
| | | | tāwal | | sulisuli |
| | | | ṣawara | | shauri |
| | | | mawt | | mauti |
| | | | naḥw | | nahau |
| | > | o | ḥašw | > | hasho |
| | > | i | ṣawara | > | ku-sairi |

Vocales

| | | | | | |
|---|---|---|------|---|---------|
| i | > | i | hizi | > | ku-hizi |
|---|---|---|------|---|---------|

| | | | | | |
|---|---|---|--------|---|-----------------|
| | | | ibzim | | bizimu |
| | | | gins | | jinsi |
| | > | e | wāḥid | > | wahedi |
| | | | dist | | deste |
| | | | muḥibb | | muhebi |
| i | > | i | ḥasīm | > | ku-hasimu |
| | | | dīnār | | dinari |
| a | > | a | badan | > | badani |
| | | | falak | | falaki |
| | > | e | kalb | > | kelb |
| | | | ganāb | | jenabu |
| | | | alf | | elfu |
| | > | o | daṭara | > | dosari |
| | | | ṣāḡir | | sogi |
| | | | namā | | nomi |
| | | | fa'l | | folā |
| | | | habba | | hobe |
| a | > | a | ṣāba | > | ku-zaba |
| | | | sukkān | | usukani |
| u | > | u | luḡah | > | lugha |
| | | | ʿumr | | umri |
| | > | o | ruhḥ | > | rok |
| | | | qur'an | | korani |
| | | | duḡān | | dohani |
| | | | usquf | | askofi |
| | > | e | gudām | > | jethamu/jedhamu |

| | | | | | |
|---|---|---|----------|---|--------|
| u | > | u | kūz | > | kuzi |
| | | | maḡūsī | | majusi |
| | > | o | sūq | > | soko |
| | | | būr | | pori |
| | | | būzah | | boji |
| | > | ø | mūsīm | > | msimu |
| | | | murabban | | mraba |

El árabe sólo distingue tres timbres vocálicos a nivel fonológico, pero éstos pueden variar considerablemente en su realización fonética. El suajili, al contrario, distingue cinco timbres vocálicos; por lo tanto la forma en que las vocales aparecen en suajili parece reflejar la variación fonética de los alófonos árabes. Por ejemplo, en algunos casos el fonema /a/ se encuentra prestado como /e/: ésto se debe solamente al hecho de que este fonema en árabe puede tener una articulación velar como /a/ y también una articulación anterior como /e/, a veces muy abierta (Ǿ).

Diptongos

| | | | | | |
|----|---|----|---------------------|---|---------|
| ai | > | ai | š ^ʔ saib | > | shaibu |
| | | | laita | | laiti |
| | > | e | lail | > | lela |
| | | | šait | | ubeti |
| | > | ei | zaitūn | > | zeituni |
| au | > | au | laun | > | launi |
| | | | maulīd | | maulidi |

| | | | | |
|---|---|-------|---|-------|
| > | o | lauz | > | lozi |
| | | ḥauḍ | | hodhi |
| > | u | aurād | > | uradi |
| | | ṭauf | | tufe |

Los cambios de /ai/ > /e/ y /au/ > /o/ son frecuentes en algunos dialectos del árabe y parecen estar reflejados en la adaptación de algunos ejemplares de estos diptongos en el suajili.

Vocales epentéticas entre consonantes

| | | | |
|---|----------------------|---|----------|
| i | ṣibr | > | shibiri |
| | ward | | waridi |
| e | farg | > | mfereji |
| | sahm | | sehemu |
| a | ṣaḥn | > | sahani |
| | tagmīl | | tajamala |
| o | arba ^ʿ ah | > | aroba |
| | ḡurfah | | ghorofa |
| u | ṣafra | > | safura |
| | sarg | | saruji |

El suajili introduce vocales epentéticas para evitar secuencias de dos consonantes no permitidas en la fonotáctica tradicional. A menudo la vocal introducida es una copia de la que le antecede inmediatamente.

Vocales epentéticas en posición final

| | | | |
|---|-------|---|--------|
| i | arḍ | > | ardhi |
| | ʿamm | | ami |
| e | darb | > | tarabe |
| | sinn | | sine |
| a | āmin | > | amina |
| | ʿaraq | | araka |
| o | dakk | > | diko |
| | rubʿ | | robo |
| u | usquf | > | askofu |
| | ʿalam | | alamu |

En los préstamos, además de vocales intermedias, también se agregan vocales finales puesto que las palabras del suajili generalmente terminan en vocales. Es difícil individual un patrón en la vocal escogida, aunque muy a menudo es /u/ cuando la última consonante es labial. Es más probable que las vocales epentéticas finales se remonten al sistema de la declinación del nombre, que se determinaba por medio de sufijos: -u en el caso nominativo, -a en el caso objetivo, -i en el caso del posesivo o indirecto, que sigue las preposiciones.

Otras observaciones generales acerca de los cambios ocurridos en los préstamos del corpus son las siguientes.

Las geminadas del árabe se pierden en suajili, igual que las vocales largas:

| | | |
|-------------|---|------------------|
| AR. fannada | > | SW. ku-fanidi |
| qabb | | kaba |
| muqabbab | | kabibu |
| qāšša | | jeshi |
| gallida | | jalada |
| gehannam | | jehanum/jehenamu |

Muchos préstamos derivan de la forma plural del nombre, ya comentada precedentemente como estructura gramatical típica del árabe:

| | | | | |
|-----------|---------|-------|---------------|--|
| | pl. | sing. | | |
| AR. durūs | (dars) | > | SW. ku-durusi | |
| azwād | (zad) | | zawadi | |
| gubūr | (gabr) | | ku-juburu | |
| sawāḥil | (saḥel) | | kiswahili | |

La desinencia del femenino, transliterada de propósito con -h muda, generalmente no se oye en árabe sino cuando se junta con la palabra que sigue, como en el caso del posesivo o cuando el nombre es determinado por el artículo. En este caso es pronunciada como /t/. Esto podría explicar porqué en algunos préstamos la desinencia aparece, siempre vocalizada en -i, mientras en otros desaparece completamente, como en los ejemplos que siguen:

| | | | | |
|-----|----------|---|-----|-----------------|
| AR. | ālah | > | SW. | ala |
| | bāriḥah | | | bariyo |
| | manzilah | | | manzili/menzili |
| | sanah | | | sanati |
| | dawāh | | | dawati |
| | daulah | | | daulati |
| | ḥayyah | | | hayati |

CONCLUSIONES

El contacto lingüístico con el árabe transformó el sistema fonológico del suajili; sin embargo, a pesar de las influencias recibidas, tanto el sistema vocálico como el consonántico permanecen típicamente bantú. El uso de los prefijos nominales y verbales testimonia la bantuización de los préstamos, reinterpretados según la gramática suajili. El léxico suajili recibió una contribución substancial del árabe, en sus variantes del sudarábigo y del clásico; asimismo varios préstamos del griego y del persa pasaron al suajili por medio del árabe. El suajili fue impulsado a desarrollar la función de lingua franca gracias a la actividad de los comerciantes árabes. A partir del siglo VII d.C. los aportes lingüísticos y culturales del árabe se consolidaron en la relaciones sociales urbanas de las ciudades-estado que surgieron en la costa de Africa Oriental. El largo proceso de contacto lingüístico con el árabe se finalizó en el siglo XIX, sin embargo el suajili siguió enriqueciéndose de préstamos provenientes de otros idiomas durante la fase de la colonización europea.

La comparación entre los cambios internos al suajili y al árabe y los cambios relevados en los préstamos permite identificar cuáles se remontan al proceso de préstamo y cuáles periodos históricos son implicados. Los cambios

internos al suajili respecto a su familia bantú ocurrieron con toda probabilidad antes del contacto con el árabe, en el curso del I milenio antes de Cristo. Sin embargo, el proceso de cambio interno al suajili puede haber continuado durante la temporada de interferencia lingüística con el árabe y hasta haberse acelerado a raíz de ese contacto. La coincidencia de algunos cambios internos en semítico y en bantú (por ejemplo el cambio de *p > f) aparentemente confirma una evolución paralela de los dos grupos lingüísticos y una posible influencia recíproca.

Algunos cambios internos al semítico se pueden fechar, aunque de manera aproximada: en las lenguas semíticas septentrionales el cambio de las oclusivas a fricativas tuvo lugar a principios del I milenio a.C.; en el mismo período la */p/ protosemítica se transforma en /f/ en semítico meridional; el cambio */s'/ > /š/ y */š'/ > /s/ aconteció en los primeros siglos de la era cristiana, mientras el cambio */g/ > /ǰ/, que sin embargo no afectó todas las variantes, es posterior, aunque ya estaba en marcha en la época de Mahoma. En algunos préstamos la /ǰ/ podría derivar de variantes dialectales, como la omaní.

Algunos préstamos en suajili derivan del griego y del persa antiguos: por ejemplo SW. kalamu (ES. lápiz) < Ar. qalam (ES. pluma) < Gr. kálamos; SW. jinsi/ginsi (ES.

género) < AR. gins (ES. sexo) < GR. genós; SW. diwani (ES. consejero, libro de poemas) < AR. dīwān (ES. ministerio, colección de poemas) < PS. diwan; SW. sheik/sheki/sheha (ES. hombre anciano) < AR. [√]seiḥ (ES. autoridad religiosa) < PS. shah. Estos préstamos también pueden ayudar en establecer fechas de referencia ya que, antes de pasar al suajili, el griego transitó por el sirio, o aramaico occidental, cuya literatura cristiana se desarrolló entre los siglos III y XIV d.C. (Moscatti, 1959:13) y el persa por el árabe hablado en Omán. Aramaico y pahlavi (persa antiguo) fueron los idiomas utilizados en el imperio sasánida, cuya fundación se remonta al 226 d.C. (Hodgson, 1961:119); sin embargo ambos idiomas tienen orígenes mucho más antiguas. Los préstamos derivados al suajili del griego no pueden ser anteriores a las traducciones al sirio, que se fechan alrededor del siglo III d.C. Los préstamos provenientes del persa constituyen en parte un estrato reciente, que entró al suajili en el último período de contacto con el árabe de Omán, en el siglo XIX; en otra parte, sobre todo en los términos concernientes a la navegación, se remontan a épocas mucho anteriores. Por ejemplo el término zanǵ, el antiguo nombre de la costa de África Oriental, que todavía sobrevive en el nombre de Zanzíbar, parece derivar del avéstico zanga (ES. tobillo). El SW. msanja denominaba las tobilleras utilizadas por las mujeres shirazis de la costa de África Oriental en un baile

de fertilidad (Polomé, 1967:9). El Avesta, texto que tramita el mensaje religioso de Zoroastro, se fecha alrededor de los siglos VII-VI a.C.: este estrato muy antiguo de préstamos del persa se debe sin embargo a contactos comerciales directos.

Los cambios ocurridos en el sistema fonológico del suajili a raíz del contacto reiterado con el árabe son básicamente dos:

1- la introducción de sonidos nuevos: /th/, /dh/, /kh/, /gh/ y los diptongos /ai/, /ei/, /au/;

| | | | | |
|---------|---------------|---|-----|------------|
| Ej. AR. | tum | > | SW. | thumu |
| | damb | | | dhambi |
| | sabaḥ al-ḥair | | | sabalkheri |
| | ḡubb | | | ghuba |
| | kaid | | | kaidi |
| | zaitūn | | | zeituni |
| | šawara | | | shauri |

2- nuevas combinaciones de sonidos, como /nd/ < /n+l/, /bd/ y /mr/, grupos consonánticos que no existen en bantú:

| | | | | |
|---------|----------|---|-----|-------------------|
| Ej. Ar. | līmūn | > | SW. | ndimu |
| | līf | | | difu |
| | marāgil | | | marigedi |
| | luḡah | | | lugha/ulimi/ndimi |
| | amr | | | amri |
| | lā budda | | | labda |

Los sonidos derivados del árabe mantienen hasta hoy día diferentes realizaciones en los varios individuos dependiendo de la capacidad individual de reproducirlos en forma correcta, hecho que está enlazado con la pertenencia a diferentes niveles sociales y con la educación recibida. Se formó así una élite de árabehablantes dentro de la comunidad suajilihablante que todavía existe, aunque de forma muy limitada, y es sostenida por la Academia Musulmana (Polomé, 1967:2). En la mayoría de la población, sin embargo, los sonidos árabes se asimilan a los sonidos del suajili: es muy común la pronuncia de /g/ en lugar de /gh/, /k/ y /h/ en lugar de /kh/, /s/ en lugar de /th/ y /z/ en lugar de /dh/. Igualmente, las uniones consonánticas no permitidas en suajili fueron bantuizadas, por ejemplo AR. kabsah (ES. incursión) > SW. kamsa (Es. alarma por un fuego). Este fenómeno de reinterpretación fue masivo a principio del contacto entre árabe y suajili y con el tiempo bajó de intensidad. Esto aclara la existencia de variantes derivadas de un mismo préstamo:

| | | |
|----------|---|---------------------|
| AR. miṭl | > | SW. misili |
| | | msili/mzili |
| | | methali/mithali |
| ʿazīm | > | ku-azimu/ku-adhimuu |

En los dialectos del norte la influencia árabe dejó una huella más profunda, así que la pronunciación árabe

resulta más marcada que en los dialectos del sur y se han conservado muchas más formas originales. Los hechos históricos confirman que los árabes llegaron más temprano en la zona norte de la costa de Africa Oriental y los habitantes de esta área se acostumbraron a reproducir correctamente los sonidos del árabe antes que los del sur. Es posible que los préstamos en los que se relevan los cambios reflejan variantes dialectales: las diferentes realizaciones de vocales, semivocales y diptongos (i > i/e - a > a/e - u > u/o - ai > ai/e - au > au/o/u) se remontan muy probablemente a la influencia del sudarábigo, donde es común la diptongación a finales de palabras. Asimismo el uso de las vocales epentéticas, introducidas para respetar la estructura silábica típica del suajili, es un rasgo específico del sudarábigo: en el coloquial del Yemen es frecuente el uso de la vocal epentética -i. Ya que el contacto con las variantes yemenitas ocurrió en época preislámica, los fenómenos antes mencionados se fechan a más tardar en los primeros siglos de la era cristiana y sin embargo podrían haber ocurrido también en época anterior. La reproducción de los sonidos del árabe con los sonidos más parecidos existentes en suajili produjo también los cambios consonánticos de $\text{ق} > k$, $g > j$, $\text{ح} > h$, $l > d$, $r > l$, que ocurrieron igualmente en las primeras fases de contacto lingüístico, todavía en época preislámica.

Un aspecto morfológico interesante es que, al contrario de lo que ocurrió con el contacto lingüístico entre árabe y español, solamente un número muy reducido de préstamos al suajili incluye el artículo en la forma típica del clásico (al-). Varios de estos préstamos pertenecen al área semántica de la religión, otros son palabras de uso diario. Véanse los ejemplos que siguen:

| | | |
|------------------------|---|-----------------------|
| AR. al-ḥamdu-li-llāh | > | SW. alhamdulillahi |
| (ES. gloria a Dios) | | (ES. gracias a Dios) |
| al-‘asr | | alasiiri (ES. tarde, |
| (ES. rezo de la tarde) | | rezo de la tarde) |
| al-lifāfah (ES. benda) | | alfafa (ES. benda de |
| | | la circuncisión) |
| al-fagr (ES. alba) | | alfajiri (ES. rezo |
| | | del amanecer) |
| al-ḥamīs (ES. jueves) | | alhamisi (ES. jueves) |
| aḏ-ḏuhr (ES. comida) | | adhuhuri (ES. comida) |
| aḥ-ḥubuḥ (ES. mañana) | | asubuhi (ES. mañana) |
| az-zeit (ES. aceite) | | alzeti (ES. aceite) |
| al-mās (ES. diamante) | | almasi (ES. diamante) |

Este aspecto morfológico permite fechar los préstamos que incluyen el artículo, ya que sabemos que éste se desarrolló en su forma de prefijo deíctico /' +l/ solamente en el I milenio a.C. La gran mayoría de los préstamos no presenta ninguna forma de artículo, debido a la derivación

del sudarábigo, cuya forma de determinación se constituye por otros elementos pronominales deícticos. Hodgson (1961, vol. I: 127) propone el 550 d.C. como fecha límite para la existencia de la sociedad agrícola sudarábiga y el comienzo del dominio del modelo social de las tribus nómadas de los beduinos en la península arábica, en cuya lengua existía el artículo en la forma típica del árabe clásico. La muy modesta cantidad de préstamos que incluyen el artículo del árabe clásico debería por lo tanto constituir un estrato reciente que entró al suajili solamente después del 550 d.C., ya que no hubo contacto directo entre las poblaciones bantúes de África Oriental y los árabes del norte. La ausencia de la forma del artículo típica del árabe clásico en el mayor número de préstamos confirma su proveniencia del sudarábigo.

En general, los préstamos incluyen las preposiciones del árabe, como min (ES. de/desde), bi (ES. con), la negación lā, la conjunción wa-, y la partícula del vocativo ya. Por ejemplo: SW. mintafari (ES. por lo que concierne) < AR. min taraf (ES. de parte de); SW. minghairi (ES. sin/excepto) < AR. min gairi (ES. con excepción de); SW. baghairi (ES. excepto) < AR. bi-ġairi (ES. sin); SW. lauda (ES. posiblemente) < AR. lā budda (ES. seguramente); SW. wala...wala (ES. ni...ni) < AR. wa-la (ES. tampoco); SW. walakini (ES. sin embargo) < AR. wa-lākin(na) (ES. sin

embargo); SW. walau/alau (ES. de todas formas) < AR. wa-lau (ES. en caso de que); SW. wallahi/wallai (ES. por Dios!) < AR. wa-llāh (ES. por Dios!); SW. yaa rabi (ES. Dios!) < AR. ya rabbī (ES. Dios mio!). Sin embargo en otros, aunque derivados de exclamaciones y expresiones que de regla incluyen la preposición, ésta no aparece: SW. ajili (ES. causa) < AR. min agli (ES. a causa de); SW. dike/tike (ES. exactamente) < AR. bi-diqqa (ES. exactamente). Este hecho podría deberse a una interferencia de los prefijos nominales del suajili (bi- confundido con vi-) o bien a una mayor conciencia lingüística de las formas gramaticales del árabe que quizás se desarrolló entre los suajilihablantes a finales de la temporada del contacto lingüístico.

Resumiendo los datos cronológicos se obtiene el siguiente cuadro:

- I milenio a.C.: cambio de *p > f en semítico; desarrollo de la forma del artículo en al-; en la segunda mitad del I milenio a.C. empieza el cambio *ś > ṣ́ y *ś > s en aramaico.
- VII-VI siglo a.C.: contactos del suajili con el persa antiguo (pahlavi).
- V siglo a.C.: contacto entre suajili y sudarábigo del oeste (reino de Hymiar).
- Primeros siglos de la era cristiana: cambio de *ś > ṣ́; *ś > s y sucesivamente de *g > ħ en árabe; continúa el contacto con el sudarábigo del oeste.

- III siglo d.C.: préstamos del griego pasando por el sirio (aramaico occidental).
- VI siglo d.C.: estrato de préstamos que incluyen la forma del artículo típico del árabe clásico en al-.
- VII siglo d.C.: contactos con el sudarábigo del este (Omán y Hadramaut) que siguen hasta el siglo XIX, incluyendo el estrato más reciente de los préstamos del persa.

Mi opinión es que el suajili empezó a recibir los préstamos del árabe mucho antes de lo que normalmente se afirma, ya en la primera mitad del I milenio antes de Cristo, y sin embargo el contacto entre los suajilis y el mundo semítico no puede ser anterior al comienzo del I milenio a.C., ya que solamente en ese tiempo los pueblos de lengua bantú llegaron a la costa de África Oriental. Un futuro trabajo de investigación debería enfocar en particular la primera mitad del I milenio a.C. y profundizar las relaciones entre las poblaciones suajilihablantes y el sur de la península arábiga, basándose en el análisis de los datos lingüísticos que se pueden derivar de las inscripciones antiguas del sudarábigo (que se remontan hasta el siglo VIII a.C.) y del grupo de dialectos sudarábigos modernos más cercano a la formas antiguas (mahri, sahari y soqotri) y comparándolos con un análisis más profundizado de los dialectos del suajili.

Apéndice I

Abreviaturas utilizadas en el corpus de préstamos.

| | | |
|---------|---|-------------------------------|
| ac. | = | acusativo |
| ar. cl. | = | árabe clásico |
| col. | = | coloquial |
| d. | = | dual |
| dial. | = | dialecto |
| dipt. | = | diptoto |
| f. | = | feminino |
| inf. | = | infinitivo |
| m. | = | masculino |
| pl. | = | plural |
| sg. | = | singular |
| II | = | segunda forma del verbo árabe |
| III | = | tercera forma del verbo árabe |
| IV | = | cuarta forma del verbo árabe |
| V | = | quinta forma del verbo árabe |
| VI | = | sesta forma del verbo árabe |
| VIII | = | octava forma del verbo árabe |
| X | = | décima forma del verbo árabe |

Apéndice II

Corpus de préstamos

| Suajili | Traducción | Arabe Clásico (transliterado) | Traducción |
|-----------------------|---|----------------------------------|---------------------------------------|
| aali | bueno | a ^ʿ lā | lo más alto |
| abadan | nunca | abadan | nunca |
| abadi | siempre | abadyy | eterno |
| Abd(...) | serviente (sólo en nombres propios como Abdallah) | ʿabd | esclavo |
| ada | pago | ʿādah (f.) | hábito |
| adaba | estúpido | da ^ʿ aba | hacer bromas |
| adabu | buenas maneras | adab aduba | cultura ser bien educado, culto |
| adamu | Adán | ādamu (dipt.) | Adán |
| Aden | Aden | ʿadan | Aden |
| aden edeni | Edén | ʿadn | Edén, paraíso |
| adha udhia uzia | molestia | adān adāh adīyah (f.) | daño |
| adhabu | castigo | ʿadāb | tormento |
| adhama | exaltación | ʿaḏamah (f.) | majestad |
| adhana | grito del almuecín | adḏana (II) | llamar a plegaria |
| adhuhuri | mediodía, rezo de las doce | az-ḏuhr | mediodía, rezo del mediodía |
| adia | regalo | ʿatīyah (f.) | regalo |
| adibu | amable | adīb | culto, bien educado |

| | | | |
|-------------------------------|---------------------------|----------------|------------------------|
| adili | justo | ‘adil | justo |
| adimu | escaso | ‘adima | faltar |
| adui | enemigo | ‘adū | enemigo |
| afa | terror | ḥāfa | tener miedo |
| afa mwafa | calamidad | āfah | defecto |
| afadhali | de preferencia | afḍal | mejor |
| afia afya | salud | ‘āfiyah (f.) | salud |
| afyuni afiuni | opio | afyūn | opio |
| afriti | mal genio | ‘ifrit | muy listo genio |
| afua | preservación | ‘afā | curar |
| aghalabu aghlabu | usualmente | aḡlabu (dipt.) | la mayoría de |
| ahadi | compromiso | ‘ahd | promesa |
| ahali | mujer | ahl | familia, gente |
| ahasante ahsante asante | gracias | aḥsanta | hiciste bien |
| ahera aheri | término, el otro mundo | āḥīr | último |
| ahueni hueni | mejora | ahwanu hāna | más facil ser fácil |
| aibu | vergüenza | ‘aib | vergüenza! |
| aidha | además | aidan | también |
| aina | género, tipo | ‘ayyīnah (f.) | muestra, modelo |
| ajabu ajib ajibu | asombro milagrosamente | ‘agiba | asombrarse |
| ajali | hado | āḡāl | plazo final |

| | | | |
|----------|--------------------------------|---------------------|----------------------------|
| ajili | causa, razón | li-aqli min agli | por causa de |
| ajizi | lentitud | ‘āqiz | inútil, débil |
| ajuza | vieja | ‘āgūz | persona grande |
| akali | algunos, pocos | aqallu (dipt.) | menos |
| akarabu | manecilla | ‘aqrab | manecilla, alacrán |
| akari | licor intoxicante | ‘aqqār | droga, remedio |
| akiba | reserva, ahorro | ‘aqībah (f.) | resultado, efecto |
| akida | comandante | ‘aqīd | grado militar |
| akika | fiesta, cabra sacrifical | ‘aqīqah (f.) | oveja degollada |
| akiki | piedra roja | ‘aqīq | piedra preciosa |
| akili | inteligencia | ‘aql | mente, razón |
| akraba | pariente | aqāribu (dipt.) | parientes |
| akram | persona honrada | akramu (dipt.) | lo más noble generoso |
| ala | herramienta | ālah | instrumento |
| ala! | expresión de molestia | allāh! | por Dios! |
| alama | huella, marca | ‘alāmah (f.) | signo, marca indicación |
| alamu | bandera | ‘alam | bandera |
| alasiri | tarde, rezo de la tarde | al-aṣr | rezo de la tarde |
| alfafa | benda de la circumcisión | al-lifāfah (f.) | benda |
| alfajiri | amanecer, rezo de la mañana | fagr | alba |

| | | | |
|------------------------|-----------------|------------------|------------------------|
| alhamdulillah | gracias a Dios! | al-ḥamdu li-llāh | gloria a Dios! |
| alhamisi | jueves | ḥamīs | jueves |
| Allah | Dios | allāh | Dios |
| almasi | diamante | al-mās | diamante |
| ama | o...o | immā | o...o |
| amali | acción | ʿamal | trabajo |
| amana | depósito | amāna | tener confianza |
| amara | apoyo, ayuda | amara | mandar |
| ambari | ambar | ʿanbr | ámbar |
| ami amu | tío paterno | ʿamm | tío |
| amina amin | amén | āmīn | amén, así sea! |
| amiri | comandante | amīr | príncipe |
| amri | autoridad | amr | orden, comando |
| anasa | goce, placer | anisa | ser sociable |
| anwani | dirección | ʿanwana | dirigir, dar un título |
| anzali | persona abyecta | nadl | vil, bajo |
| arabuni | garantía | ʿarbūn | depósito en dinero |
| araka | licor de arroz | ʿaraq | licor |
| ardhi arzi arizi | suelo, tierra | arḍ | tierra |
| ari | desgracia | ʿār | deshonra |
| aroba | cuatro | arbaʿah(f.) | cuatro |

| | | | |
|---------------------|------------------------------------|----------------------------|------------------------|
| arobaini | cuarenta | arba ^ḥ in (ac.) | cuarenta |
| arusi | bodas, novios | ḥarūsah (f.) | esposa |
| asali | miel, jarabe | ḥasal | miel |
| ashara | diez | ḥašarah (f.) | diez |
| ashiki | deseo, afición | ḥašīq | amante |
| asilia asili | original en principio | aṣl | origen |
| askari | soldado | ḥaskaryy | militar |
| askofu askafu | obispo | usquf | obispo |
| astahili stahili | valcr, mérito | istahaḥalla (X) | reputar legítimo |
| asubuhi | manana | aṣ-ṣubḥ | amanecer, madrugada |
| athari | mancha, falla | ātār | restos |
| atlasī | satín | aṭlas | satín |
| au | o | aw | o |
| audhubillahi | Dios nos proteja! | aḥudu bi-llāh | Dios no quiera! |
| aula | superior | awla | más adecuado |
| auni muawana | ayuda | ḥaun muḥāwanah (f.) | ayuda |
| aushi | vida permanencia | ḥaūsy | mi vida! |
| awali | comienzo | awwalu(dipt.) | primero |
| aya | párrafo, versículo del Corán | āyah (f.) | versículo |
| ayala | venado | ayyil | venado |
| ayami | muchos días | ayyām (pl.) | días |
| ayari | pícaro | ḥayyār | vago, pícaro |

| | | | |
|-----------------|--|-------------------------|----------------------------|
| azali | sin comienzo | azalyy | eterno |
| azima | talismán | ʿazīmah (f.) (dial.) | brujería |
| azimio azima | propósito | ʿazīmah (f.) | determinación, voluntad |
| azizi | raro, costoso | ʿazīz | querido, precioso |
| baa | persona de mal agüero | baʿā | cometer un crimen |
| baada | después | baʿda | después |
| baadhi | algo, parte | baʿd | parte de |
| babu | género | bāb | categoría capítulo |
| badala | reemplazo | badala | cambiar, sustituir |
| badani | corpiño del kanzu (prenda típica africana) | badan | cuerpo, busto |
| badiri | fenómenos celestes | badr | luna llena |
| bado | todavía | lam baʿdu mā baʿdu | aún no |
| bafta | tipo de algodón | baftah (f.) | algodón indio |
| baghairi | excepto | bi-ǧairi | sin |
| baghala | mula | baǧl | mula |
| baghami | imbécil | buǧama baǧama | imbécil ser mudo |
| bahari | mar, océano | baḥr | mar |
| baharia | marinero | baḥryy | marinero |
| bahasa | barato | baḥasa | reducir, despreciar |
| bahili | tacaño | baḥīl | avaro, misero |

| | | | |
|---------------------|--|-----------------------------|-------------------------------------|
| baina bayana | certeza | bayān | explicación |
| baina ya | entre | baina | entre |
| baka | cicatriz | baqqa ^{ca} | manchar |
| baki | resto | baqi | resto |
| bakora | bastón | baqara | partir, fisurar |
| bakuli | plato, taza | bāqūl | jarra de barro |
| balaa | problema | balā' | plaga, mala suerte, desgracia |
| balanqa mbalanqa | tipo de dermatosis | baliqa baluqa | ser blanco y negro |
| balasi | tipo de jarra | ballāṣ | jarra de barro |
| bali | al contrario | bal | sino |
| bamia | fruto del ibisco | bāmiyah(f.) | ejotes |
| bara barabara | tierra firme carretera principal autopista | barr | tierra firme |
| baradhuli | estúpido | burzul | persona simple |
| baraji | soga | barraga barrā | adornarse término náutico |
| baraka | ventaja | barakah (f.) | bendición |
| barakoa | velo | barqa ^{ca} | velar |
| barasi | manchas de lepra | baraṣ | lepra |
| barawaji | tipo de faja | bara ^{ca} wagāḥ | tipo de velo |
| baraza | tribunal | barzah (f.) | vestíbulo (en Muskat) |
| barazari | periodo entre | barzah | pausa, istmo |

| | | | |
|--------------------------|--------------------------------|---|-------------------------------|
| | la muerte y la resurrección | | |
| baridi | frío, viento | bārid | frío |
| bariyo | lo que queda de comida | bāriḥah(f.) | ayer |
| barua kinbarua | carta, permiso | barwah (f.) | desecho, resto |
| barubaru | joven fuerte | bu ^c bu ^c | espantapajaros |
| basbasi | porra | baṣbāṣa | hechar porra mover la cola |
| basi/bas | ahora bien | lā ba's | solamente |
| basua mbasua masua | confusión | baṣ ^c ā (f.) abṣa ^c (m.) | imbécil estúpido |
| batili | inútil | baṭil | nulo, vano equivocado |
| batini | barriga | baṭn | barriga |
| bawaba | bisagra | bawwābah(f.) | portal |
| bawabu | concierge | bawwāb | portero |
| bawasiri | hemorroides | bawāsīr | hemorroides |
| bazazi | tendero | bazzāz | comerciante de telas |
| bedeni | tipo de buque | baṭāyin (pl.) badin bidin (dial. omaní) | nave pequeña gordo |
| bedui beduin | emarginado | badwīn (ac.) | nómada |
| behewa | compartimento | bahw | sala de recepción |
| belghamu | flema | balḡam | flema |
| bi | cerca de | bi | con, en |
| bia | cooperación | bai ^c | venta |
| biashara | comercio | ba ^c a + | vender y |

| | | | |
|--------------------|-----------------------------------|---------------------------------|------------------------|
| | | ištarā | comprar |
| bidhaa | mercancía | bidā ^{ca} | bienes |
| bidii | esfuerzo | bid ^c | innovador nuevo |
| bikari | compás | bikār | compás |
| bikira | virgen | bikr | virgen |
| bila | a parte de sin, excepto | bi-lā | sin |
| biladia | municipalidad | bilād | países |
| bilauri | crystal | billawr ballūr | crystal, vidrio |
| bilingani | berenjena | baḍingān | berenjena |
| billahi | por Dios! | bi-llāhi | por Dios! |
| bilula | grifo | balla balal (inf. de I) | mojar |
| bin | hijo | ibn bin | hijo |
| binadamu binamu | ser humano primo | ibn adamu (dipt.) | ser humano |
| binti | señorita | bint | muchacha |
| birika | tanque | ibrīq | jarra |
| bismillahi | en nombre de Dios | bi-smi-llāhi | invocación de Dios |
| bitana | forro | biṭānah (f.) | forro |
| bizari binzari | semilla | bizrah (f.) bizr/buzūr (pl.) | semilla |
| bizimu | hebilla | ibzim | broche, bucle |
| boji | licor intoxicante | būzah (f.) | bebida tipo cerveza |
| bora | importante, de primera calidad | barra | hacer el bien |
| boshori | protección | bašrah(f.) | epidermis |

| | | | |
|-------------------|-----------------------|----------------------------|------------------------|
| budi | huida, escape | budd | salida, huida |
| bughuda | odio | bağuda | ser odiado |
| buhuri | baño de vapor | buhār | vapor, humo |
| buldani | distrito | buldān | países |
| bulibuli | bordado | bulbul | ruiseñor |
| bunduki | arma | bunduqiyah(f.) | rifle |
| buni | grano de café' | bunn | granos del café |
| buraa | perdón | burā' (pl.) bari' (sg.) | inocente |
| buraha | descanso | bariha | salir, irse |
| buruda buradai | rezo para enfermos | barada | ser frío |
| buruhani | prueba santa | burhān | prueba |
| buruji | fortaleza | burg | castillo, torre |
| busara | inteligencia | buşarā(pl.) başir (sg.) | vidente, consciente |
| busati | tapete de Muskat | bişat | tapete |
| bustani | jardín | bustān | jardín |
| butaa | asombro | bahtah(f.) | espanto |
| daawa dai | dísputa | da'wā | procedimiento legal |
| dafi | tamborilero | duff daff | tamborilero |
| dafina | tesoro | dafīnah (f.) | tesoro |
| dafrao dafurao | cara a cara | dafara | empujar de atrás |
| daftari | cuaderno | daftar | cuaderno |
| daghadagha | confusión | dağdağ | mascar, frotar |

| | | | |
|-----------------------------------|--------------------------------|---------------------------|----------------------------|
| | | | hacer cosquillas |
| dahari | tiempo | dahr | tiempo, edad |
| dahili | preguntas | daḥala | entrar |
| daima | siempre | dā'im | continuo |
| dakika | minuto | daqīqah(f.) | minuto |
| daku | comida de ramadan | daqqa diqqah(f.) | ser sutil precisión |
| dalali | subastador | dallāl | subastador |
| dalia | polvo amarillo para la cara | dāryy | comerciante en especias |
| dalili | evidencia | dalīl | signo, evidencia |
| dalji | graciosamente | dagga | caminar lento |
| damisi | despreocupado | da ^c mīs (pl.) | tipo de insecto |
| damu | sangre | dam | sangre |
| daraja | escalera | daragah(f.) | escalón, grado |
| daraka | obligación | darraka dāraka | durar lograr |
| darasa | escuela | darasa | estudiar |
| darii durai dirii deraya | techo, armazón | dir ^c | armazón |
| dasili ghasili | polvo detergente | ḡasīl | lavado |
| daulati dola | gobierno | daulah(f.) | nación, poder |
| dawa | medicina | dawā' | remedio |
| dawamu | de continuo | dawām | duración |
| dawati | escritorio | dawāh(f.) | tintero |

| | | | |
|-----------------------|---------------------------------|--------------------------------|-----------------------------|
| defa | ocasión | duf ^h ah(f.) | tiempo, grupo |
| deheni | lima y grasa para calafatear | dahama | engrasar sorprender |
| dele mdiila | cafetera | dilā' (pl.) dalw (sg.) | cubeta |
| deni | préstamo | dain | deuda |
| deraya | armazón | dir ^c | armadura |
| deste | recipiente | dist | caldera |
| desturi | constumbre | dustūr | constitución |
| deuli | chal, bufanda | ḡail | borde, hilo, parte final |
| dhabihu sacrifical | sacrificio | ḡabiḡah(f.) | victima |
| dhababu zahabu | oro | ḡahab | oro |
| dhaifu | débil | ḡa ^c īf | delicado |
| dhakari zakari | pene | ḡakar | pene |
| dhalili | misero | ḡalīl | bajo, misero |
| dhalimu | tirano | ḡālim | opresor |
| dhamana zamana | rehén | ḡamānah(f.) | garantía |
| dhambi | crimen | ḡamb (dial.) ḡanb (ár. cl.) | ofensa, pecado |
| dhamini | garantía | ḡamīn | responsable |
| dhamira dhamiri | intención | ḡamīr | conciencia |
| ḡinana | pensamiento | ḡanna | pensar, creer |
| dhara | violencia | ḡarra | dañar |
| dharuba ḡhoruba | plaga huracán | ḡaraba | golpear |
| ḡharura | conmoción | ḡarūrah(f.) | emergencia |

| | | | |
|----------------|-------------------------------|--------------------|------------------------------------|
| dhati | propósito | dāt | ser, esencia |
| dhihaka | ridículo | ḍiḥk | risa |
| dhiki | opresión | ḍīq | estrechez |
| dhikiri | mención de Dios | ḍikr | invocación de Dios |
| dhila dhili | miseria | ḍull | humildad, sumisión |
| dhiraa | cúbito (unidad de medida) | ḍara ^{ca} | medir a cúbitos |
| dhuha | rezo de la mañana, mañana | ḍuḥan (f.) | mañana, alba |
| dhulumu | injusticia | ḍulm | opresión |
| dhumna | dómino | ḍāmah (f.) | juego de la dama |
| dhuria | descendiente | ḍurriyah (f.) | progenie |
| dia | rescate | ḍiyah (f.) | dinero de rescate |
| dibaji | prólogo | ḍibāḡah (f.) | preámbulo |
| difu | fibra, hueso | ḍīf | hebra vegetal |
| digali | taillo de pipa | ḍaḡala | echar un líquido |
| dike tike | exactamente | bi-ḍiqqa | exactamente |
| diko | malecón | dakk | tierra nivelada |
| dila | cubeta | ḍilā' (pl.) | cubetas |
| dinari | moneda de oro | ḍīnār | dinar (moneda) |
| dini | religión | ḍīn | religión |
| dira | brújula | ḍā'irah(f.) | brújula |
| diwani | consejero, libro de poemas | ḍīwān | ministerio, colección de poemas |

| | | | |
|-----------------|---------------------|--------------------------------|------------------------------|
| dohani | humo | duḥān | humo |
| dola daulati | gobierno | daulah(f.) | estado, gobierno |
| doria | patrulla | daurīyah(f.) | control, patrulla |
| dosari | defecto | daṭara | ser olvidado |
| dua | plegaria | du ^ʿ a' | invocación |
| duara | círculo | daur | círculo, vuelta, turno |
| dubu | oso | dubb dibb | oso |
| dude | cosa desconocida | dūdah (f.) | gusano |
| dudu | insecto | dūd | gusanos |
| duka | tienda | dukkān | tienda |
| duni | inferior | dūn | de bajo de, inferior, sin |
| dunia | mundo | dunia | este mundo, tierra |
| dura | loro | durrah(f.) | tipo de loro |
| duwazi duazi | fascinación | dawwār | torbellino |
| duzi | chismoso | dassa | intrigar, dar veneno |
| eda | luto | ʿidad | cantidad, número |
| edaha | ofrenda | wada ^ʿ a | depositar |
| edashara | once | aḥada ^ʿ asārah (f.) | once |
| elfeen | dos mil | alfain (d.) | dos mil |
| elfu alfu | mil | elf (dial.) alf (ar. cl.) | mil |
| enzi | dominio | ʿizzah(f.) | poder, honor, |

| | | | |
|----------------------|---------------------------|-------------------|-------------------------|
| ezi | | | fuerza |
| fadhaa | confusión | faḍaḥa | deshonrar |
| fadhili | amabilidad | faḍl | favor |
| fahali | toro | faḥl | toro, macho |
| fahamu | percepción comprensión | fahm fahima | intelecto comprender |
| faharasa fahirisi | índice | fahrasa fihris | recopilar índice |
| fahari | gloria | faḥr | gloria, orgullo |
| faida | ventaja | fā'idah (f.) | utilidad ventaja |
| faja | establo | fagga | andar a gran pasos |
| fajaa | muerte repentina | faga'a | sorprender |
| fakiri fukara | mendigo | faq̣ir | pobre |
| falaki | astrología | falak | astros |
| fali fola | agüero | fa'l | agüero |
| fanaka | propiedad | fanaka | asentarse |
| fani | pudiente | fanna' | abundante |
| fanusi | lámpara | fānūs | lanterna |
| faradhi | necesidad | farāḍa | decretar |
| faragha | de manera privada | farāḡ | vacío |
| faragha | retiro | faraḡa | ser vacío |
| faraji | alivio | faraga | aliviar |
| faraka | tipo de peine | faraqa | separar, distinguir |
| faransa | francés | faransā | Francia |

| | | | |
|-------------------------------|--------------------|-----------------|-----------------------------|
| farasi | caballo | faras | caballo/yegua |
| farisi | experto | firāsah(f.) | perspicacia |
| fasaha fasihi | puro, correcto | fasuha faṣīḥ | ser elocuente rétore |
| fasiki | persona inmoral | fasaqa fisq | cometer actos immorales |
| fasili | pausa | faṣl | separación |
| fataki | baina | fataqa | descoser fisurar |
| fatiha | prólogo | fātihah(f.) | primera sura del Corán |
| fauka foko | además | fauqa | arriba, además |
| fedha | plata | fiḍḍah (f.) | plata |
| fedheha | escándalo | fadiḥah(f.) | escándalo |
| feli fiili | acto | fi‘l | acción |
| feruri feruzi | turquesa | fairūz | turquesa |
| fetwa | opinión legal | fatwā | opinión legal, sentencia |
| fi | sobre, en | fī | dentro de, en |
| fidhuli | arrogante | faḍl | exceso, favor |
| fidia | multa | fidyah(f.) | rescate |
| figili | rabano | fugl | rabano silvestre |
| fikira fikara | pensamiento | fikrah(f.) | pensamiento |
| firashi farisha farishi | cobertor | firāš | colchón |
| fisadi | corrupto | fasada | ser corrupto |

| | | | |
|---------------------|--|---------------------------|-----------------------------|
| fitina | antagonismo | fitnah(f.) | guerra civil provocación |
| fitiri | ofrenda en dinero a finales de Ramadán | fiṭr | ruptura del ayuno |
| forodha | aduana | fard | tarea, deber obligación |
| forosadi forsadi | mora | firsād | mora |
| fuadi | alma buena | fu'ād | corazón, alma |
| fulani | fulano de tal | fulān | mengano |
| fulusi | moneda, tipo de pescado | fulūs(pl.) fals (sg.) | moneditas, escamas |
| fununu | rumor, chisme | funūn(pl.) | especie, variedades |
| furaha | alegría | farah | alegría |
| furkani | nombre del Corán | furqān | Corán |
| furushi | paquete | furuš (pl.) farš (sg.) | almohada, cojín |
| fususi | gema | fuṣūṣ(pl.) faṣṣ (sg.) | piedra, gema, gajo |
| futahi | suerte | fataḥa | abrir, empezar |
| futari | comida en día de ayuno | fuṭūr(pl.) | desayuno |
| gadi | castillo para buques | qā'idah(f.) | fundación, pedestal |
| gaidi | ladrón | kaid | artificio, maña, astucia |
| galme | tipo de vela mediana | qalb | mitad, medio corazón |
| ghadhabu | rabia | ḡaḏab | enojo |
| ghafi | peso bruto | ḡafīf | ligero |
| ghaibu | ausente | ḡaib | ausencia |

| | | | |
|--|--------------------------|----------------------------|--------------------------|
| ghaidi | resolución | ḡaiḡ | rabia |
| ghairi | cambio | ḡayyara taḡyyr | cambiar cambio |
| ghalati | mentira | ḡalaṭ | error |
| ghali | escaso | ḡālī | caro, precioso |
| ghamu | zozobra, angustia | ḡamm | aflicción, dolor |
| ghanima | prosperidad | ḡanimah(f.) | botín, presa |
| gharadhi | intención | ḡaraḡ | blanco, meta |
| gharama | pago, gasto | ḡaramah(f.) | indemnización |
| gharighari gargarismos gharigari | cerca de | ḡarḡara | hacer |
| gharika | inundación | ḡariqa | hundirse |
| ghashi goshi | decepción | ḡašša | engañar |
| ghasia | alboroto | ḡašša | congestionar, sofocar |
| ghera | celos | ḡāra | tener celos |
| ghorofa orofa | piso, cuarto superior | ḡurfah(f.) | habitación |
| ghuba | bahía | ḡubb | golfo |
| ghubari | lluvia, polvo | ḡūbār | nube de polvo |
| ghulamu | sota de barajas | ḡulām | joven |
| ghurubu | atardecer | ḡarb | occidente |
| ghururi | arrogancia | ḡurūr | ilusión, vanidad |
| gilgilani giligilani | semilla del sésamo | gulgulān gulgilān | sésamo |
| gubeti | prora | kabid kabd/kibd (dial.) | mitad, centro |

| | | | |
|--------------------|---------------------------|---------------------|-------------------------|
| gudi | muelle | qa ^ʿ ada | sentarse |
| gudulia | ánfora | qidr | olla |
| guni | poema ritmado | ġinā | canción |
| gururu | leche cuajada | ġurūr | decepción vanidad |
| haba | escaso, poco | ḥabb | granos, semillas |
| haba | amor | ḥabba | amar |
| huba | | ḥubb | amor |
| hababi | patrón, señor | ḥabīb | amado, querido |
| habali | irresponsable iracundo | ḥabala ḥabal | confundir confusión |
| habari | noticias | ḥabar | noticia |
| habeshi | abisinio | ḥabašī | etíope |
| habithi | persona cruel | ḥabīṭ | malvado |
| hada | truco, engaño | ḥada ^ʿ a | engañar, decepcionar |
| hadhara | frente a | ḥadara | ser presente |
| hadhi | honor | ḥazza | tener suerte |
| hadi | por lo que conciérne | ḥadd | límite |
| hadimu | sirviente | ḥādim | sirviente |
| hadithi | cuento | ḥadīṭ | tradición |
| hafifu tanafifu | insignificante | ḥafīf taḥfīf | ligero |
| hai | viviente | ḥayy | vida |
| haiba heba | belleza | haibah(f.) | estima, veneración |
| haji | peregrinaje | ḥagg | peregrino |
| hajiri | emigrar | hagara (I) | marcharse |

| | | | |
|--------------------|-------------------------|-------------------------------------|-------------------------|
| hujuru | | hāgara (III) | emigrar |
| hakamu | acto judicial | ḥakama | juzgar, dar ordenes |
| haki | justicia | ḥaqq | derecho |
| hakimu juez | juez | ḥākim | gobernador, |
| halafa | diferencia | ḥālafa (III) | ser contrario |
| halafu | luego | ḥalfa | detrás |
| halahala alaala | rápido | ḥālan | de inmediato |
| halaiki ahlaki | muchos | ḥalā'iq(pl.) | creaturas |
| halali | legal | ḥalāl | permitido, legítimo |
| halasa | profito | ḥalās | pago, liberación |
| hali | condición | ḥāl | estado |
| halifu | rebelde | ḥālafa | oponerse, aliarse |
| halili | alguien amado | ḥalīl | amigo, amante |
| halisi hasili | auténtico, realmente | ḥalīs | íntegro |
| halkumu | vena yugular | ḥulqūm | garganta |
| halua | dulce | ḥalwā | dulce |
| halula | hinchazón | ḥalal | ruptura, daño |
| haluli | purgante | ḥalāl | pausa, descanso |
| halzeti alzeti | aceite | az-zait (ar.cl.) az-zeit (dial.) | aceite |
| hamaki | enojo | ḥamiqa ḥamuqa | enojarse, enfuriarse |
| hamali | cargador | ḥammāl | cargador |

| | | | |
|------------------------|----------------|---------------------------------|----------------------------|
| hamamu | baños publicos | ḥammām | baños |
| hamdu himdu | alabanza | ḥamd | gloria |
| hamira | levadura | ḥamīr | fermentado, levadura |
| hamsa | cinco | ḥamsah (f.) | cinco |
| hamsauishirini | veintecinco | ḥams wa ^ʿ iṣrīn | veintecinco |
| hamsini | cinquenta | ḥamsīn | cincuenta |
| hamstashara | quince | ḥamsat ^ʿ aṣarah (f.) | quince |
| hamu hima mihimu | deseo | hamm | interés, solicitud |
| hanamu | encojido | ḥanw | encojer, doblar, curvar |
| handaki | batche | ḥandaq | batche |
| hanithi | pervertido | ḥaniṭa | ser efeminado |
| hanjari | espada | ḥangar | puñal |
| hanziri | cerdo | ḥinzīr | marrano, cerdo |
| hara | distrito | ḥārah (f.) | barrio |
| harabu | rufián | ḥaraba | destruir |
| haradali | mostaza | ḥardal | semilla de mostaza |
| haraja | gasto | ḥarag | impuesto |
| haraka | agitación | ḥaraka | movimiento |
| haram ihramu | pirámide | haram (sg.) ahrām (pl.) | pirámide |
| haramia | ladrón | ḥarāmyy | ilegal |
| haramu | algo prohibido | ḥarām | prohibido |
| hari harara | fiebre | harr ḥarāra | calor |
| hariri | seda | ḥarīr | seda |

| | | | |
|-----------------------------|----------------------|---------------------------------|-----------------------------|
| harufu | olor | ḥarāfa | acidez |
| hasa | especialmente | ḥaṣṣ | especial |
| hasama hasimu | antagonista | ḥaṣama ḥaṣim | pelear, discutir |
| hasara | pérdida | ḥasārah (f.) | pérdida |
| hasa hashakum ashakum | imposible | ḥāṣā ḥāṣākum | excepto |
| hasho | parche de madera | ḥaṣw | relleno |
| hasidi | quien tiene celos | ḥaṣid | envidioso |
| hasira | coraje | ḥaṣira | estar en una encrucijada |
| hasua | testículos | ḥuṣya | testículo |
| hata | hasta | ḥatta | hasta |
| hatamu | freno | ḥaṭm | hocico |
| hatari | riesgo | ḥaṭar | peligro |
| hati | documento | ḥaṭṭ | línea escrita |
| hatia | falta, error | ḥaṭi'a ḥaṭa' | equivocarse error |
| hatima | conclusión | ḥātimah (f.) | final |
| hatinafsi hayatinafsi | independente | ḥayn'a ḥā'a | estar bien formado |
| hatua | progreso | ḥaṭwah (f.) | paso, caminata |
| hawa | pasión | ḥawan | pasión, deseo |
| hawa | Eva | ḥawwā' | Eva |
| hawafu | peligro | ḥauf | miedo |
| hawara hawaa | amante ilícita | ḥawāhir(pl.) ḥāhirah (f.sg.) | adúltera |
| hawli | aniversario | ḥawlyy | periódico |

| | | | |
|------------------------|-----------------------------|---------------------------|---------------------|
| haya | vergüenza | ḥayā' | vergüenza |
| haya! | órale! | ayyā | vámonos! |
| hayati | fallecido | ḥayyah (f.) | vida |
| hayawani | animal, bruto | ḥayawān | animal |
| hazama | anillo para la nariz | ḥazama | atar |
| hazamu | cinturón | ḥizām | cinturón |
| hazina | tesoro | ḥazīnah (f.) | lugar del tesoro |
| hedaya hidaya | regalo | ḥadiyah (f.) | regalo |
| hedhi | menstruación | ḥaid (sg.) ḥiyād (pl.) | menstruación |
| hekalu | templo | haikal | templo |
| hekaya | historia | ḥikāyah (f.) | cuento, historia |
| hekima | talento | ḥikmah (f.) | sabiduría |
| hema | tienda de campo | ḥaimah (f.) | tienda |
| henzarani henzerani | caña | ḥaizurān | bambú |
| heri | felicidad | ḥair | bien |
| herufi | letra del alfabeto | ḥarf (sg.) ḥurūf (pl.) | letra |
| hesabu hisabu | cálculo | ḥisāb | cuenta |
| heshima | dignidad | ḥiśmah (f.) | decoro |
| hewa | aire | hawā' | aire |
| hiana hiyana | persona de poco espíritu | ḥanna | nazalizar |
| hiari | elección | ḥiyār | opción |

| | | | |
|------------------------------|--------------------------------------|----------------|----------------------------|
| hiba | herencia | hibah (f.) | donación |
| hifadhi | protección | ḥifẓ | protección |
| hijabu | neurología | ḥāqib | ceño |
| hila | habilidad | ḥīlah (f.) | truco |
| hilali | cresciente | hilāl | luna nueva |
| hima | importancia | himmah (f.) | determinación |
| himaya | guardia | ḥimāyah (f.) | patronazgo |
| himila | embarazo | ḥiml | carga |
| hina | henna | ḥinnā (dial.) | colorante vegetal |
| hirimu | 1) periodo de la vida 2) coetáneo | ḥarīm | lugar sagrado, mujeres |
| harimu | persona o cosa prohibida | | |
| hirizi | amuleto | ḥirz | amuleto |
| hisa | porción | ḥiṣṣah (f.) | parte |
| hisani ihsani hasanati | cortesía | iḥsān | beneficencia |
| hitiari ihitiari | elección | iḥtiyār | elección |
| hitilafu | desacuerdo | iḥtilāf | diferencia |
| hitima | oficio final | ḥitām ḥātim | cera y sello estampilla |
| hizaya | maldición | ḥaziya | ser vil y bajo |
| hobe | desaparécete! | habba | moverse |
| hobela hobela | de cualquier manera | ḥabala ḥabl | contundir confusión |
| hodari | fuerte | ḥadara | ser valiente |
| hodhi | tanque | ḥauḍ | tanque |
| hofu | miedo | ḥauf | miedo |

| | | | |
|----------------------|-----------------------|----------------------------|--------------------------------|
| hoja huja haja | necesidad | ḥuggah (f.) | pretexto |
| homa | fiebre | ḥummā | calentura |
| hori | bahía | ḥaur | ensenada |
| horji | cobija para sillas | ḥurg | silla de montar |
| hozi hodhi | posesión | ḥauz | posesión |
| hubiri | sermón | ḥabar | noticia |
| hudhub | tipo de aves | hudūd | úpupa |
| hudhurio | asistencia | ḥudūr | presencia |
| hudhurungi | tela de algodón | ḍaraga idrīg | manchar, tenir tintura roja |
| huduma humuma | servicio | ḥuddām(pl.) ḥādīm (sg.) | sirviente |
| hukumu | proceso | ḥukm | sentencia |
| hulka | condición | ḥulq | creación |
| humusi | quinta parte | ḥums | un quinto |
| huntha | hermafrodita | ḥuntā | hermafrodita |
| huri huru | nacido libre | ḥurr | libre |
| huria | libertad | ḥurriyah (f.) | libertad |
| huruma | simpatía | raḥima | tener compasión |
| huss! | silencio! | huss! | silencio! |
| husuda | envidia | ḥasūd | envidioso |
| husuma | enemistad | ḥuṣūmah (f.) | dísputa |
| husuni | fortaleza | ḥaṣūna | ser inaccesible |
| hususa hasa | en especial | ḥuṣūṣ | especial |

| | | | |
|--------------------|----------------------------|--------------|------------------------------------|
| hutuba hotuba | lectura | ḥuṭbah (f.) | discurso |
| hututi | serio | maḥṭūṭ | deprimido |
| huzuni | melancolía | ḥuzn | melancólico |
| ibada | ceremonia | ‘ibādah (f.) | adoración |
| ibilisi ubilisi | diablo, satán | iblis | satán |
| ibra ibura | milagro | ‘ibrah (f.) | admonición |
| idadi | cantidad | ‘idad | cantidad |
| idara | administración | idārah (f.) | administración |
| idhini | permiso | idin | permiso |
| idi | fiesta | ‘id | celebración |
| idili | esfuerzo | ‘idl | igual |
| ihramu | prenda para peregrinaje | iḥrām | consagración del peregrinaje |
| iktisadi | economía | iqtisād | economía |
| ila | excepto | illā | a menos que |
| ila | defecto | ‘illa | defecto |
| ilani | proclamación | i‘lān | difusión |
| ili | de manera que | ‘alā | sobre |
| imamu | líder | imām | líder del rezo |
| imani | credo | imān | fé, credo |
| imara | sensibilidad | ‘imarā | estructura |
| imla | dictado | imlā’ | dictado |
| ina | seguramente | inna | por cierto |
| inda inadi | bajeza de espíritu | ‘inad | terquedad |

| | | | |
|----------------------|--------------------------|-------------------------------|---------------------|
| injili anjili | Nuevo Testamento | ingīl | Evangelio |
| inkishafi | revelaciones | inkašafa | revelar |
| insha | ensayo | inšā' | ensayo |
| inshallah | desde luego | in ša' allāhu | si Dios quiere |
| irabu | letras árabes | ʿaraba | arabizar |
| isa | nombre propio | ʿisā | Jesús |
| isha esha | último rezo del día | ʿisā' | rezo de la noche |
| ishara | indicación | isārah (f.) | seña |
| ishirini asherini | veinte | ʿisrūn | veinte |
| isimu ismu | nombre | ism | nombre |
| israfil izraili | nombre de angel | isrāfīl | Israfil |
| istiska | lluvioso | istisqā' ṣalāt al-istisqā' | llover |
| istiwai | ecuador | istiwā | ecuador |
| itibari estima | fé, estima | iʿtibār | respeto, |
| itifaki | acuerdo | ittifāq | acuerdo |
| itikadi | credo | iʿtiqād | creencia |
| ituri uturi | perfume | ʿiṭr (sg.) ʿuṭūr (pl.) | perfume, esencia |
| izara | calumnia | ʿazzara | censurar |
| izraili | el angel de la muerte | ʿizza'īl | Azrael |
| jabali | roca, monte | gabal | monte |
| jabari | todopoderoso | gabbār | omnipotente |
| jadi | linaje, antepasado | gadd | abuelo |

| | | | |
|---------------------|------------------------|---|------------------------------------|
| jaha | honor, gloria | gāh | dignidad |
| jahabu | astillero | gurāb | balsa |
| jahanum jehenamu | infierno | gehannam | infierno |
| jahazi | buque | gahāz | equipo |
| jahili jaahiri | impiadoso | gahil | estúpido |
| jahim | infierno | gahīm | fuego del infierno |
| jalada | pasta de un libro | gallida (II) | impastar un libro |
| jalali | el Glorioso | galla | ser glorioso |
| jalidi | hielo | galīd | hielo |
| jaluba | cajetilla | girāb | caja, bolsa |
| jamala | elegancia | gamāl | belleza |
| jambeni | serrucho | ganb | lado |
| jamhuri | república | gumhūriyah (f.) | república |
| jamia | comunidad | gam ⁴ īyah (f.) | asociación |
| janaba | impureza | ganābah (f.) | impureza ritual |
| janibu | lugar | gānib | lado, flanco |
| jarari | cuerda para señales | garrar | lancha remolcadora |
| jaribio jaribu | tentación intento | garraba (II) | intentar |
| jarida | periodico | garidah (f.) | diario |
| jarife | red | garrafa (II) | red, flecha |
| jasno | sudor | ga [√] 's ga [√] 'sa | agitación tener convulsiones |

| | | | |
|---|-----------------------|-----------------------------|--------------------------|
| jasi | yeso | giṣṣ | yeso |
| jawabu jibio jibu | respuesta | gawāb | respuesta |
| jaza jazi jazna jezna jizna | recompensa | gazā | recompensar |
| jedwali | horario | gadwal | horario |
| jefule | violencia | gafala | sobresaltar por miedo |
| jenabu | título de respecto | ganāb | muy honorable |
| jeneza | ataúd | gināzah (f.) | cortejo fúnebre |
| jeraha | herida | garaḥa | herir |
| jeshi | tropa | gāšša | recaudar tropas |
| jethamu jedhamu | lepra | guḍām | lepra |
| jeuri | violencia | gaur gāra | opresión tiranizar |
| jibini | queso | gubnah (f.) gubu (dial.) | queso |
| jinai | crimen | gināyah (f.) | ofensa capital |
| jini | genio | ginn | démone |
| jinsi ginsi | género | gins | tipo, sexo |
| jirani | vecindad | girān (pl.) | vecinos |
| jitihada jitihadi | esfuerzo | iḥtihād | esfuerzo |
| jitimai | zozobra | iḡtamma (VIII) | ser preocupado |

| | | | |
|----------------|---|---------------------------|------------------------|
| johari | joya | gawharyy | joyero |
| joho | prenda | gūk | prenda ancha |
| joshi | seguir | gawaša | penetrar |
| jozi | nuez | gauz | nogal |
| juba | chamarra | gubbah(f.) | abrigo |
| juha | estúpido | gahā | muy estúpido |
| juhudi | esmero | guhūd(pl.) gahd | esfuerzo |
| juju na majuju | Gog y Magog | yāgūg wa māgūg | Gog y Magog |
| juma ijumaa | viernes | gum ^c ah (f.) | viernes |
| jumia | total, suma | gumlah(f.) | totalidad |
| jumu nujumu | fortuna | naqūm naqīm | estrella |
| jumuiya | hermandad | gam ^c īyah(f.) | asociación |
| juzuu | capítulo | guz' | parte |
| kaaba | la Kaaba | ka ^c bah (f.) | la Kaaba en la Meca |
| kaba | forro del kanzu en el cuello y en las espaldas | qabb qubbah (f.) | eje cúpula |
| kabaila | hombre de importancia | qabiliyah(f.) | facultad, poder |
| kabari | cúneo | ḥābūr | cúneo |
| kabibu | angosto | muqabbab | con cúpola |
| kabidhi | encargado | qabaḍa | agarrar |
| kabila | tribu, clan | qabīlah (f.) | tribu |
| kabia | antes de | qabla | antes |

| | | | |
|--|------------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------|
| kabuli kibali ikibali ukubuli | aceptación | qabūl qubūl(pl.) | recepción |
| kaburi | tumba | qabr | tumba |
| kadha wa kadha | etcétera algunos | kaḍā wa kaḍā | más o menos, etcétera |
| kadhabu | mentiroso | kaḍaba | mentir |
| kadhalika | de la misma manera | kaḍālika | de esta manera |
| kadhi | juez | qaḍin | juez |
| kadhia | asuntos | qaḍīyah(f.) | causa legal |
| kadiri | suma, valor | qadr | extensión |
| kafara | sacrificio | kaffārah(f.) | pena, reparación |
| kafila | caravana | qāfilah(f.) | caravana |
| kafiri | atóo | kafīr | atóo |
| kafuri | alcánfora | kāfūr | alcánfora |
| kahaba | prostituta | qaḥbah (f.) | prostituta |
| kahafi | calavera | aḡḥaf(pl.) qiḥf(sg.) | calavera |
| kahawa | café | qahwa | café |
| kahini kuhani | curandero | kāhin kahana | curandero predecir el futuro |
| kaida | segundo mes del año musulmán | dū al-qa ^c dah (f.) | onceavo mes después del Ramadán |
| kaidi | obstinado | kaid | artificio |
| kaimu | exorcista | kīmiyā' | química |
| kakara | lucha | kakabah (f.) karkaba | desorden desordenar |

| | | | |
|---------------|-------------------------------------|---------------|----------------------------|
| kalab kelb | hidrofobia | kalab | hidrofobia |
| kalamu | lápiz | qalam | pluma |
| kalasha | colmillo de elefante | qalās | chico |
| kalibu | molde para altohorno | qālib | molde |
| kalima | discurso | kalimah (f.) | palabra |
| kama | tal como | ka-mā | igualmente |
| kamari | apuesta | qamara | apostar |
| kamba | cuerda | kinbār | cuerda de fibra de coco |
| kamili | perfecto | kāmil | entero |
| kamsa | alarma por un fuego | kabsah (f.) | incursión |
| kamusi | diccionario | qāmūs | diccionario |
| kana kama | si | kāna | existir |
| kanchiri | prenda feminina | qisr | cobertor |
| kandili | lámpara | qindīl | candil |
| kani | insistencia | qanā | adquirir |
| kanisa | iglesia | kanīсах (f.) | iglesia |
| kantara | puente | qanṭarah (f.) | puente |
| kanuni | ley | qānūn | ley |
| kanzi | tesoro | kanz | tesoro |
| kanzu | prenda para hombre | qamīṣ | camisa |
| kara | pausa en la lectura del Corán | qara'a | declamar |
| karabai | lámpara | kahrabā'yy | eléctrico |

| | | | |
|----------------------------------|----------------------|------------------------------|-----------------------|
| karadha | préstamo | qarḍ | préstamo |
| kararuu | clavo | qaranful | clavel, clavo |
| karaha kirahi | adversión | karāhah (f.) ikrāhī | odio |
| karama | talento | karāma | nobleza |
| karimu karamu | banquete | karīm | noble, generoso |
| karatasi | papel | qarṭas | papel, hoja |
| karibu | cercano | qarīb | cercano |
| karne karni karini | siglo | qarn | siglo |
| karo | honorario | kirā' | salario, renta |
| kasabu kashabu | tela de oro | qaṣab | hilo de oro, plata |
| kasama | división | qasama | dividir |
| kasama | juramento | qasm | juramento |
| kashabu | palillo de madera | ḥaṣaba | tabique |
| kashata | crema de coco | qaṣṭah (f.) (diál. sirio) | crema |
| kashifa | información | kāṣif | relevación |
| kasi | aprieto | qāsa | medir |
| kasiba | caña del rifle | qaṣabah (f.) | caña |
| kasiri | límite | quṣairā | término |
| kasisi | sacerdote | qissis | ministro |
| kaskazi | viento del norte | kaus qaiḏ | temporada de calor |
| kastabini kustabani subana | dedal | kasātibīn | dedal |
| katani | hebra del | kattān | lino, lienzo |

| | | | |
|-----------------------|-------------------------|-----------------------------------|----------------------------------|
| | sisal | kittān | |
| kawadi kuwadi | rufián | qawwād | rufián |
| kawaida | principio | qawā'id (pl.) qā'idah (f. sg.) | reglas |
| kelb | perro | kalb | perro |
| kiasi | medida | qiyās | medida |
| kibarua | obrero, peón | barwah (f.) | resto, desecho |
| kiberiti kibiriti | cerillo | kabritah (f.) kibrit (pl.) | fósforo, cerilla |
| kirafiki | amistosamente | rafiq | amigo |
| kiraka | parche | raqa'a | poner parches |
| kisa | cuento | qiṣṣah (f.) | cuento |
| kitabū | libro | kitāb | libro |
| kiyama | resurrección | qiyāmah (f.) | resurrección |
| kohl | antimonio | kuhl | antimonio |
| korani | Corán, Biblia | qur'ān | Corán |
| ku-abiri | cruzar | ʿabara | atravesar |
| ku-abudu | servir | ʿabada | servir, adorar |
| ku-adhibu ku-azibu | castigar | ʿaḍiba(pl.) ʿaḍab (sg.) | penas |
| ku-adhimu ku-azimu | celebrar | ʿaẓīm | poderoso |
| ku-adhini | llamar al rezo | adīna addana | escuchar llamar a plegaria |
| ku-adi | acompañar | wada'a | acompañar |
| ku-adibu | educar | adīb | educado |
| ku-adili | ser justo | ʿadil | justo |
| ku-adua | ampararse del malajo | ʿadā | asaltar |

| | | | |
|-----------------------|------------------|-----------------|---|
| ku-afiki | estar de acuerdo | wafika | ser apto, apropiado |
| ku-ahidi | comprometer | ᶜāhida | hacer un contrato |
| ku-ahiri | postergar | aḥara | retardar |
| ku-aili | culpar | ᶜāla | lamentar |
| ku-ajabu | maravillarse | ᶜagiba | asombrarse |
| ku-ajazi ku-ajizi | ser débil | ᶜagaza | ser débil |
| ku-ajihi | visitar | waguha wagih | encontrar a alguien aparencia personal |
| ku-ajiri | emplear | agīr | trabajador |
| ku-amili | trabajar | ᶜamila | trabajar |
| ku-amini | ser honesto | amīn | fiel |
| ku-amiri | empezar | ᶜamara | construir |
| ku-anisi | alegrar | anisa | entretener |
| ku-aridhia | explicar | ᶜarada | aparecer, acontecer |
| ku-asa ku-wasa | prohibir | waṣaya | aconsejar |
| ku-asi ku-aasi | rebelarse | ᶜasā ᶜāṣin | desobeir rebelde |
| ku-atibu | reprochar | ᶜataba | reprochar |
| ku-atilika | ser menomado | ᶜaṭila | faltar |
| ku-auni ku-awini | ayudar | ᶜaun | ayuda |
| ku-awadha ku-awaza | arreglar | wazaᶜa | distribuir |
| ku-azimu | proponer | ᶜazimāh (f.) | resolución |
| ku-baathi | levantarse | baᶜaṭa | resurgir |

| | | | |
|--------------------------|-------------------------|---------------------------------------|-------------------------|
| ku-buathi | | | |
| ku-badhiri | dispilfarrar | baddara (II) | disipar bienes |
| ku-bahili | esconder | baḥila | ser avaro |
| ku-baidi | estar a parte | ba ^ḥ id | lejo |
| ku-balehe | llegar a la pubertad | balaḡa | lograr la pubertad |
| ku-bashiri | predecir | ba ^v ir | mensajero |
| ku-batili | anular | baṭala | ser malo |
| ku-bihi | repudiar | bāḥa | justificar |
| ku-buni | construir | banā | construir |
| ku-burudi | ser frío | burūdah (f.) | frialdad |
| ku-busuri | observar | basura | mirar |
| ku-dadisi | investigar | dassa | tramar |
| ku-dai ku-daha | convocar | da ^ḥ a | perseguir |
| ku-darizi | bordar | daraza | coser |
| ku-dhabihu | sacrificar | ḡabaḥa | degollar |
| ku-dhahiri | aclarar | ḡahara | ser claro |
| ku-dhai | acusar | dā ^ḥ ā | perseguir legalmente |
| ku-dhalimu | oprimir | ḡalim | opresor |
| ku-dhari | sacrificar | ḡahā | sacrificar |
| ku-dhibiti | proteger | ḡabaṭa | controlar |
| ku-dhii | desgastar | ḡa ^ḥ a ḡai ^ḥ | perderse pérdida |
| ku-dhikiri ku-dhukuru | acordarse | ḡakkara (II) | acordarse |
| ku-dhuku | saborear | ḡāqa | probar |
| ku-dhulu | venir a luz | dalla | mostrar |

| | | | |
|----------------------------------|------------------------------|---------------------|----------------------------|
| ku-diradira | hablar evasivamente | dāra | dar vuelta |
| ku-diriki | ser capaz de | daraka | durar |
| ku-doea | meterse en asuntos ajenos | dāra | dar vuelta |
| ku-duhushi | buscar | dahaša | interferir |
| ku-dumu | continuar | dāma | durar, seguir |
| ku-durusi ku-darasa | estudiar | durūs(pl) darasa | estudio, clase estudiar |
| ku-dusa | aprovecharse | dassa | intrigar |
| ku-duwaa ku-dawaa ku-daula | ser inmóvil | dawwār | remolino |
| ku-fahamu | recolectar reconocer | fahima | intender |
| ku-faiti ku-fawiti | detener | fāta | morir |
| ku-fanidi | seleccionar | fannada (II) | especificar |
| ku-fariki | separarse | faraqa | separar |
| ku-fasiri | explicar | fassara (II) | explicar |
| ku-fatiisha | investigar | fataša | investigar |
| ku-fedhehi | dar escandalo | faḍaḥa | deshonrar |
| ku-feleti | soltar | falata | escapar |
| ku-fidi | pagar una multa | fadā | redimir |
| ku-fikiri ku-tafakari | pensar | fikr fakara | pensamiento pensar |
| ku-tilisi | hacer bancarrota | falasa | declarar bancarrota |
| ku-fira | cometer sodomía | fā ^c il | agente |
| ku-firidi | oler bien | farīd | singulo |

| | | | |
|--------------------------|------------------------------|---------------------|------------------------|
| ku-fitini | pelear | fitnah (f.) | guerra civil |
| ku-fusa | escapar | fasa | romper el viento |
| ku-fusahi | anular | fasaha | cancelar |
| ku-fuzu | tener éxito | fauz | éxito, victoria |
| ku-ghilibu ku-ghalibu | aprovecharse con engaño | ḡalib | la mayoría de |
| ku-ghumia | desmayarse | ḡumiya | perder el conocimiento |
| ku-ghuri | decepcionar | ḡurūr | decepción |
| ku-ghusubu | coercer | ḡaṣaba | obligar |
| ku-hadaa | estafar | ḡada ^c a | engañar |
| ku-hadhiri | hacer público | ḡadara | aparecer |
| ku-hafifisha | reducir a la insignificancia | ḡafif | ligero |
| ku-hajiri ku-hujuru | abandonar, marcharse | hagara | emigrar |
| ku-hakiri | tratar con desprecio | ḡakir | despreciado |
| ku-halifu | dejar en herencia | ḡalafa | heredar |
| ku-halifu | rebelarse | ḡālafa (III) | ser contradictorio |
| ku-halisi | ser genuino | ḡaliṣ | claro, puro |
| ku-hamaki | enfadarse | ḡamika | enfuriarse |
| ku-hami | protejer | hamā | defender |
| ku-hani | lamentar la muerte | ḡana | comiserar |
| ku-hara | tener diarrea | ḡarā' | defecar |
| ku-haribu | destruir | ḡarib | arrasado |
| ku-hasi | castrar | ḡaṣā | castrar |

| | | | |
|------------------------|---------------|---------------|-------------------------|
| kuhasidi | despreciar | ḥasada | envidiar |
| ku-hasimu ku-husumu | ser rival | ḥaṣīm | adversario |
| ku-hasiri | herir, dañar | ḥasira | sufrir una pérdida |
| ku-hatiki | molestar | hataka | destrozar |
| ku-hebu ku-stahabu | preferir | ḥabba | amar |
| ku-hesabu | calcular | ḥasaba | contar |
| ku-heshimu | ser honrado | ḥaṣāma | avergonzar |
| ku-hidi | convertir | hadā | guiar hacia lo justo |
| ku-hiliki | estar perdido | halaka | socomber |
| ku-hini | retirar | ḥanna | hablar en la nariz |
| ku-hinikiza | interrumpir | ḥanaqa | ahogar, sofocar |
| ku-hirimia | ser decidido | harima | volverse senil |
| ku-hisi | percibir | ḥiss | percepción |
| ku-hizi | castigar | ḥizi | venganza |
| ku-hoji ku-huji | intrevistar | ḥugga | argumento |
| ku-hudumu | atender | ḥadama | servir |
| ku-hulu | interrumpir | ḥalla | irse, dejar libre |
| ku-huni ku-haini | desobeir | ḥāna ḥā'in | ser traidor traidor |
| ku-husu | pertenecer | ḥuṣūṣ | especialidad |
| ku-hurusu | oprimir | ḥuṣr | constipación |
| ku-jadili | discutir | gādala | pelear |
| ku-jalia | capacitar | ga'ala | efectuar |

| | | | |
|----------------------------|-------------------------|-------------------------|----------------------|
| ku-jarisi | ser valiente | gasara | adventurarse |
| ku-jaza ku-jazi | recompensar | gazā | recompensar |
| ku-jeruhi | herir | garaḥa | herir |
| ku-jibu | responder | aḡāba | responder |
| ku-jilisi | sentarse | galasa | sentarse |
| ku-jinaki | ser orgulloso | naqiya | ser puro |
| ku-jitahidi ku-jitihadi | esforzarse | iḥtihād | esfuerzo |
| ku-jitanibu | desplazarse | ganaba | flanquear |
| ku-juburu | alentar | gubūr(pl.) gabr(sg.) | consolación |
| ku-jugumu | hablar con desprecio | gaḥama | fijar, mirar fijo |
| ku-juta | sufrir | ḥatta | fastidiar |
| ku-juzu | ser apto | gāza | ser posible |
| ku-kabidhi | encargar | qabaḍa | agarrar |
| ku-kabili | oponerse | qābila | ser opuesto |
| ku-kadhibisha | medir | qadara | evaluar |
| ku-kafini | cubrir | kafana | envolver |
| ku-kalafati | calafatear | qalfaṭa | calafatear |
| ku-kalifu ku-takalifu | fastidiar | kalifa | obligar |
| ku-kariri | repetir | karrara | repetir |
| ku-kirihi | odiar | kariha | odiar |
| ku-kisi | evaluar | qāsa | medir |
| ku-kufuru | insultar | kafara | ser blasfemo |
| ku-kusuru | achicar | qaṣura | achicarse |
| ku-kususu | cumplir con | qasr | coerción |

| | | | |
|---------------------------|---|-------------------|------------------------|
| | esfuerzo | | |
| ku-laabu | jugar | la ^c b | juego |
| ku-laini | ser fácil | layyin | amable, suave |
| ku-laki | encontrar | laqiya | encontrar |
| ku-lawiti | cometer sodomía | lūṭī | sodomita (Lot) |
| ku-limki | necesitar | lamaqa | dar una bofetada |
| ku-nabihi ku-tanabahi | recordar | tanabbiha (V) | percibir |
| ku-nadi | llamar | nadā | llamar |
| ku-nafidhi | ayudar | nafaḍa | atravesar |
| ku-najisi ku-najisisha | contaminar, causar impureza cerimonial. | naḡīs | sucio, impuro |
| ku-nakili | copiar | naqala | transladar |
| ku-nakisi | reducir los salarios | naqaṣa | reducir |
| ku-nawiri | brillar | nawwara (II) | lucir |
| ku-nuia | tener la intención | nawā | tener el propósito |
| ku-rai | alimentar | ra ^c a | rozar, pastar |
| ku-rajua | aplazar | raga'a | aplazar, posponer |
| ku-rasha | disfrazar | raṣṣa | salpicar |
| ku-rasisi | cubrir con latón | raṣās | estaño |
| ku-ratibu | arreglar | tarattaba (V) | poner en orden |
| kurban | oferta | qurbān | sacrificio, ofrenda |
| ku-riaria | observar | ra'ra'a | volver los ojos |

| | | | |
|------------------------|--------------------------------|--|---------------------------|
| ku-ridhi | hacer contento | radiya | estar contento |
| ku-rishai | mojar | raṣaha | sudar |
| ku-ritadi | cometer apostasía | riddah (f.) | apostasía |
| ku-rithi | heredar | wariṭa | ser heredero |
| ku-rubuni | engañar | ḡubu | engaño |
| ku-rudufu | doblar | radafa | llegar segundo |
| ku-rufai | cambiar | rafa a | cambiar la vocal final |
| ku-rujumu | lapidar | ruḡūm raḡm | apedreo |
| ku-rukudhu | transportar | rakaḍa | correr |
| kurunzi hurunzi | torcha eléctrica | qurṣ | disco, plato |
| ku-ruzu | caer en miseria | ruzaḥa | colapsar |
| ku-ruzuku | sustentar | ruziqa | ser dotado |
| ku-sabahi | saludar | ṣabaḥa | madrugar |
| ku-saburi ku-subiri | ser resignado | ṣabara | tener paciencia |
| ku-sadifu | revelarse justo, correcto | sadda | ser verdadero |
| ku-sadiki | creer, aceptar | ṣadaqa | decir la verdad |
| ku-safi | ser claro, honesto | ṣāfi | claro, limpio |
| ku-safihi ku-safii | maltratar | safiha | ser estúpido |
| ku-sai | retar desafiar fastidiar | sa'ā sa ^c a ṣa ^c a | excitar espantar |
| ku-saili | pedir | sa'ala | preguntar |
| ku-sairi | costear | sāra | moverse, |

| | | | |
|-------------------------------------|---------------------------|----------------|---------------------|
| | | | viajar |
| ku-sairi | dar golpes | şawwara (II) | formar, crear |
| ku-sakara | estar cansado | sakira | intoxicarse |
| ku-saki | presionar | sakka şakka | serrar, pegar |
| ku-sakimu | estar enfermo | saqīm | enfermo |
| ku-sakini | quedarse | sakina | residencia |
| ku-salimu | saludar | salima | ser sano |
| ku-sama | sofocar | şamma | ser sordo |
| ku-samehe | perdonar | sāmuḥa | perdonar |
| ku-sana | forjar | sanna | afilar |
| ku-sanifu | trabajar con habilidad | şanafa | sortear |
| ku-sawajika ku-sanjika | desfigurar | sawada | volverse negro |
| ku-sawiri | formar | şawara | formar, crear |
| ku-sehemu | compartir | sāhama (III) | compartir |
| ku-selehi ku-suluhi kus-uluhu | mejorar | şalaḥa | ser piadoso |
| ku-shadidi | fijar | ✓ sadid | fuerte, firme |
| ku-shahidi | atestiguar | ✓ şahida | ser testigo |
| ku-shamiri | juntar | ✓ şamara | preparar, juntar |
| ku-shariti | mentir | ✓ şaraṭa | rasgar |
| ku-shebaha | tener un fin | ✓ sabaḥ | meta, fin |
| ku-shufu | ver, mirar | ✓ suf! | mira! |
| ku-shukuru | agradecer | ✓ şakara | agradecer |
| ku-sibu ku-subu | afligir | şāba | golpear |

| | | | |
|--------------------------|-------------------------|--------------------------|----------------------------------|
| ku-sibabi | difamar | sibāb | vituperio |
| ku-sihia | transferir | saḥiya | garantizar |
| ku-silimu | convertirse al islam | islām | sumisión a Dios |
| ku-simulia | narrar | samara | charlar |
| ku-sirima | perder la paciencia | ṣārim | cortante, tajante |
| ku-sitawi ku-stawi | florecer | ittasawa (VIII) | madurar |
| ku-stabani subana | dedal | kustabān | dedal |
| ku-stamika ku-stamiki | ser respetado | ḥaḡqa | ser verdadero |
| ku-starehe | reposar | istaraha (X) | descansar |
| ku-stimizai | deshonrar | istahaḡziya (X) | avergonzarse |
| ku-subu | moldear | ṣabba | moldear, imponer |
| ku-sudi | de propósito | qaṣada | tener la intención |
| ku-suduku | acertar | ṣuduq(pl.) ṣidq (sg.) | verdad |
| ku-sukutu | estar quieto | sukūt | silencio |
| ku-sulibi | crucificar | ṣuluḡ(pl.) ṣalīb(sg.) | cruz |
| ku-taabika | molestar | ta ^ʿ iba | cansarse |
| ku-taalamu | conocer | ta ^ʿ allum | educación |
| ku-taali | estudiar | talā | recitar, declamar el Corán |
| ku-taanasa | vivir en la lujuria | anisa | divertirse |
| ku-taarifa ku-arifu | anunciar | ta ^ʿ rīf | anuncio, informe |

| | | | |
|---|---------------------------|----------------------------|-------------------------|
| ku-taataa | ser agitado | da'da'a | agitarse |
| ku-tabaradi ku-tabaridu ku-tabaradu | refrescar | tabrīd | refrigeración |
| ku-tabawali | orinarse | bawl | orina |
| ku-tabiri | interpretar | ta ^c bīr | interpretación |
| ku-tabkira | rezar | akbar | el más grande |
| ku-tadhibiri | revisar | tadbīr | organización |
| ku-tafadhali fadhili | agradecer | tafaḍḍal! | por favor! |
| ku-tafiti | criticar | taftiṣ ^v | investigación |
| ku-taharaki ku-taharuki | tener prisa | taḥarraka (ʻ7) taḥarruk | agitarse movimiento |
| ku-taibu ku-tibu | curarse | ṭayyib ṭibb | bien, bueno medicina |
| ku-takabali | aceptar | taqabbul | receptividad |
| ku-takamali | ser completo | kāmil | completo |
| ku-talii | investigar | ṭāli ^c | investigador |
| ku-taliki | divorciar | taliq | divorciado, libre |
| ku-taliza | embarrar | ṭalā | pintar |
| ku-tamaduni | civilizarse | tamaddana (V) | ser civilizado |
| ku-tanadhari | tener cuidado | naẓara | observar |
| ku-tanafusi | respirar | tanafus | respiración |
| ku-taraba | gobernar con violencia | tar ^c āb | terror, violencia |
| ku-taradadi | hesitar | ṭaraddud | indecisión |
| ku-taradhia | desear | tarḍīyah (f.) | satisfacción |
| ku-tarika | tener carácter | ṭarīqah (f.) | credo, fé |
| ku-tarufa | lograr | fataṣa ^v | examinar |

| | | | |
|------------------------------------|----------------------------------|-----------------------|--|
| ku-tawadha | hacer la ablución | tawada'a (VI) | hacer la ablución ritual |
| ku-tawakali | esperar | tawākala (VI) | confiar |
| ku-thubutu | atreverse | ṭabbata (II) | asegurar |
| ku-tii | ser dócil | ṭayyi ^c | obediente |
| ku-tijara ku-tajiri | comerciar | tagara | comerciar |
| ku-tilifu | destruir | talifa | ser destrozado |
| ku-tomasa | presionar | massa | palpar |
| ku-turufu | despreciar | tarifa atrafa (IV) | vivir en la opulencia ser efeminado |
| ku-udhi ku-uzi ku-aza | molestar | adiya | sufrir una molestia |
| ku-usiri | detener | sa'ira | quedar |
| ku-wahi | estar listo | waḥā | revelar |
| ku-wakifu ku-akifu ku-akifia | pararse | waqafa | estar parado |
| ku-walipia | ser muy perfumado, oler mucho | wabīl | insalubre |
| 184 ku-wasifu tawasifu | describir | waṣafa | describir, alabar |
| ku-wasili | llegar | waṣala | llegar |
| ku-zaba | golpear | ṣāba | dar en el blanco |
| ku-zagaa | resplandecer | zaḡara | ojear |
| ku-zandiki | ser hipócrita | zindiḡ | atéo |
| ku-zatiti | arreglar, proveer | hādir | presente! a tus órdenes! |

| | | | |
|--------------------|---------------|---------------------|---|
| kuzi | jarra | kūz | ánfora pequeña |
| ku-zidi | aumentar | zāda | aumentar |
| ku-zikiri | aclarar | dikr | invocación |
| ku-zirai | dasmayarse | ḍara'a | ser degollado |
| ku-zulu | estar confuso | tāla | estar loco |
| la | no | lā | no |
| laana | maldición | la ⁴ ana | maldecir |
| labda | posiblemente | lā budda | seguramente |
| labeka | a sus ordenes | labbaika | aquí estoy |
| ladha ludha | sabor | laḍda | ser delicioso |
| lafudhi lafidhi | acento | lafaza | pronunciar |
| laha | hoja de papel | lauḥ | hoja, pizarra |
| lahaula | nunca | lā haula wa-lā | que Dios no lo quiera! |
| laiki | idoneidad | lāqa | beneficiar |
| laini(fu) | suave | layyin | suave |
| laiti lait | ojalá | laita | ojalá |
| lakini | sin embargo | lākin lākinna | pero |
| lami | alquitrán | rūmī | Bizantino, griego (el alquitrán era de origen griego) amable |
| latiru | amabilidad | laṭīf | amable |
| laula | sino | laulā | sino |
| launi | color | laun | color |
| lawama laumu | reproche | laum lauma | censura |

| | | | |
|----------------------------|--|---|-----------------------------------|
| lazima | necesidad | lazima | ser necesario |
| leba | engaño | la ⁶ bah (f.) | truco |
| lebasi libasi | prendas | libās | prenda |
| legeni | sartén | lakan | aljofaina |
| lehemu lihimu lahamu | soldador | laḥama | remendar, parchar |
| lela | noche | lail | noche |
| lijamu ujamu | bocado | lijām | freno, brida |
| likuma | comida | laqima luqmah (f.) | devorar mordida |
| lila na fila | quizás | la ⁶ alla + fi ⁶ lan | quizás de hecho |
| limau | limón | laimūn līmūn | limón |
| lisani | cueillo de kanzu (prenda africana) | lisān | lengua |
| liwa | sándalo | luwwah (f.) | madera aromática |
| liwali wali | jefe | wālin | prefeto |
| lozi | almendra | lauz | almendras |
| lugha | lengua | luḡah (f.) | idioma |
| luja | pensamiento profundo | lugg luggah (f.) | profundidad del mar, abismo |
| luja | ladrón | lagg laḡūg | terco, obstinado |
| lulu | perla | lu'lu' | perlas |
| maabadi | lugar de adoración | ma ⁶ bad | templo |

| | | | |
|--------------------------|---------------------|---------------------|----------------------|
| maabudu | objeto de adoración | ma ^ʿ bud | ídolo |
| maadan | mientras | mā dāma | mientras |
| maafa | calamidades | maḥafa | miedo, terror |
| maakuli | alimentos | ma'kal | comida |
| maalam | reconocido | ma ^ʿ lūm | conocido |
| maamuna mahamuna | ignorante loco | ma'mūm | piadoso |
| maana | causa | ma ^ʿ nan | sentido |
| maarasi | cubeta doble | marasa | cable, línea |
| maarubu propósito | intención | ma'rab | deseo, |
| maarufu | conocido | ma ^ʿ rūf | famoso |
| madahiro | elegancia | mazhar | aparencia |
| madarasa | escuela | madrasah (f.) | escuela |
| madhabahu madhabuha | matadero | ḍabaḥa | degollar |
| madhehebu | secta | maḍab | doctrina, opinión |
| madhi madhii | eyaculación | maḍī | esperma |
| madhubuti | correcto | ḍabaṭa | controlar |
| madhumuni | intención | ḍamīn | responsable |
| madini | metal, mineral | ma ^ʿ din | mineral |
| maduhuli | entradas | madḥūl | recibos |
| magharibi | occidente | maḡrib | occidente |
| mahaba mahuba huba | afecto | maḥabah (f.) | afecto |
| mahabusi | prisionero | maḥbūs | cautivo |

| | | | |
|----------------------|---------------------------|---------------------------|----------------------------|
| mahakma mahakama | tribunal | maḥkamah (f.) | tribunal |
| mahali mahala | lugar | maḥall | lugar |
| mahameli bahameli | terciopelo | ḥamala | ser suave |
| maharazi | herramienta | miḥraz | agujerador |
| mahari | dote | mahr | dote |
| mahati | regla de carpintero | maḥaṭṭ | paradero |
| mahdi mede | cuna, cama | mahd | cuna, cama |
| mahiri | listo, hábil | māhir | listo |
| mahluki mahluku | ser humano | maḥlūq | creatura |
| mahsusi | especial | maḥṣūṣ | limitado |
| mahututi | enfermedad | maḥtūt | deprimido |
| maisha aushi | 1) permanencia 2) vida | ma ^ḥ īṣah (f.) | vida, sustentamiento |
| maishilio | profesión | ma ^ḥ īṣī | manera de vivir |
| maiti | cadaver | mayt | muerto |
| majaliwa | autoridad | ga ^ḥ ala | garantizar |
| majeruhi | herido | magrūh | herido |
| majilisi | recepción | maglis | asamblea |
| majira | periodo | magran | serie de eventos |
| majuni | opio con azucar | ma ^ḥ gūn | mezcla de opio con miel |
| majununi majnun | loco | magnūn | loco |
| majusi | astrólogo | magūṣī | mago, |

| | | | |
|-----------------------------|----------------|------------------------------|---------------------------------|
| | | | mazdeista |
| maka | la Meca | makkah | la Meca |
| makakarka | manchado | raqa ^c a | parchar |
| makala | artículo | maqālah (f.) | artículo |
| makani | lugar | makān | lugar |
| maki | espesor | ᶜamq | profundidad |
| makini | dignidad | makīn | fuerte |
| makisio kisi | evaluación | qāsa | medir |
| makuruhi | ofensivo | makrūh | odiado |
| malaika | mensajero | malak | ángel |
| malaya | vestido | malāyā(pl.) maliyah (sg.) | prenda de mujer |
| mali | propiedad | māl | dinero |
| maliki maliki malikia | rey | mālik | rey |
| manani | benefactor | mannān | nombre de Dios el Benefactor |
| mandhari | aparencia | manẓar | aspecto, vista |
| manqa | el Golfo | manqa ^c | pantano |
| mani | pesa de 3 lb | maniyy(pl.) manan (sg.) | pesa de 3 lb |
| manii | semen | minan | esperma |
| manjali | tipo de cuerda | mangūr | polea |
| mansuli | tela de lana | musūḥ(pl.) mishḥ (sg.) | tela de lana gruesa |
| manzili menzili | circunstancia | manzilah(f.) | posición, vivienda |
| maradhi | enfermedad | maradḥ | enfermedad |
| marahaba | ola! | marḥaban | bienvenido! |

| | | | |
|-----------------------|---------------------------|-------------------------------|--------------------------|
| mardudi | rechazo | mardūd | rechazado |
| marehemu | el defunto | marḥūm | fallecido |
| marhamu makuru | unguento | marham | unguento |
| marigedi | olla grande | marāgil (pl.) mirgal (sg.) | olla |
| marijani | coral rojo | margānyy | de coral rojo |
| marmar | mármol | marmar | mármol |
| masahaba | compañeros del Profeta | ṣahāba | compañero del Profeta |
| masalkheri | buenas noches! | masā' al-ḥair | buenas noches! |
| masarufu masurufu | provisiones | maṣrūf | gastos |
| mashaka shakawa | problema | masāqqah (f.) | problema |
| mashariki | este | ṣarqyy | oriental |
| mashoo | llamatividad | ṣabb | joven |
| mashuhuri | famoso | maṣhūr | famoso |
| masihara | broma | mashara | objeto de ridículo |
| masihiya | cristiano | masīḥiyah (f.) | cristiandad |
| masiya | Cristo | masīḥ | Cristo |
| maskani | hogar | maskan | casa |
| maskini | pobre | miskīn | pobre |
| matamalaka mamlaka | gobierno | mamlaka | reino |
| mathalani mazalani | por ejemplo | maṭalan | por ejemplo |
| matilaba | deseo | maṭlūb | querido |
| matlaa matlai | amanecer | maṭla ^c | ascenso |

| | | | |
|---------------------------------|---|--|----------------------------|
| matu | con perplexidad | māta | morir |
| mawidha maowidha mauwidha | consejo | mau [˘] izah (f.) | exortación |
| maulana mola | Señor, Dios | maulan | Dios |
| maulidi | celebración del nacimiento (en particular de Muhammad) | maulid | cumpleaños, aniversario |
| mauti | muerte | mawt | muerte |
| mazu | plátano | mauz | plátano |
| mbalehe kubalehe | muchacho púbere | balaga | lograr la pubertad |
| mbashiri | profeta | basir [˘] | mensajero |
| mbilikimo | pigméos | bi-lā qīma | sin valor |
| mdakale | tallo de pipa | raḍa [˘] a raḍi [˘] a | succionar, chupar |
| mdalasini | árbol de canela | dārṣiny | canela |
| mdeki | fuete, látigo | midakk | látigo |
| mdhabidhabina | mentiroso | dabdaba | columpiar, balancearse |
| mdubira | persona desafortunada | dabara | dar la espalda |
| mdudu | insecto | dūd | gusano |
| mede | fin, meta | amad | término, periodo |
| mentari | pinzas para depilar | mintāh | pinzas para pelo |
| merikebu | buque | markab | nave |
| mfaransa | francés | faransā | francés |

| | | | |
|---------------------------|-------------------------|---------------------|----------------------------|
| mfarika | cría | farḥ (sq.) | vástago |
| mfarishi | cobija | farš ^v | mueble, tapete |
| mfereji fereji | canal, bache | farg | bache, vulva |
| mfilisika | persona en bancarota | muflis | insolvente |
| mfuradi | verso | mufrad | singular |
| mfuria | prenda árabe | farwah (f.) | piel |
| mghalaba | rivalidad | ḡalaba | subyugar |
| mhadimu | sirviente | ḥādim | sirviente |
| mharuma | chal de lana | muḥarram | perforado, de filigrana |
| mhasi maksai mahsai | buey | ḥasyy | castrado |
| mhirabu | parte de la mezquita | miḥrāb | nicho del rezo |
| mia | cien | mi'a | cien |
| miadi | cita | mi ^c ād | promesa, cita |
| mialamu | faja de color | ^c alam | bandera |
| milele | eternamente | mala'a | llenar |
| milki miliki | reino | milk | propiedad |
| mimbari | púlpito | minbar | púlpito |
| min | de, para | min | de, desde, por |
| minghairi | sin, excepto | min-ḡairi | con excepción de |
| mintarafu | por lo que conciérne | min ṭaraf | de parte de |
| miraji | ascensión | mi ^c rāḡ | ascensión |
| mirathi | herencia | mīrāt | herencia |

| | | | |
|--|----------------------|-----------------------------|----------------|
| msili mzili misili mithali methali | proverbio | miṭl | semejanza |
| miski | musgo | misk | musgo |
| misri | Egipto | miṣr | Egipto |
| miteen | doscientos | mi'atain (d.) | doscientos |
| miuja mauja | peligro | māga | surgir del mar |
| miwani | lentes | mu'āyanah (f.) | vista |
| mizani | báscula | mīzān | báscula |
| mjasusi | espión | gāsūs | espión |
| mjeledi | látigo | galada | batir |
| mkabala | de manera opuesta | muqābil | opuesto |
| mkadi | tipo de pino | qā'id | árbol chico |
| mkalimani | interprete | kalamāini (d.) killimāni | elocuente |
| mkarimu | generoso | karīm | generoso |
| mkasa | evento | qiṣṣah (f.) | cuento |
| mkasasi mkakasi | tipo de árbol | qaṣāṣ | planta |
| mkasi | tijeras | miqaṣṣ | tijeras |
| mkatale | anclas | miqṭarah (f.) | anclas |
| mkebe | olla | kūb | vaso, taza |
| mkuyati | medicina | qāta | alimentar |
| mlaghai raqai raqhai | dishonesto | rāgā | regatear |
| mmbuji | elegantón | mubhiḡah (f.) | amabilidad |
| mnafigi | hipócrita | munāfiq | hipócrita |

| | | | |
|----------------------|----------------------------|------------------------------------|--|
| mnajimu | astrólogo | naggām | astrólogo |
| mnara | faroi | nūr | luz |
| mnasarani | nazareno | naṣrānyy | cristiano |
| mnuhi | nubiano | nūbyy | nubiano |
| mola maulana | Señor, Dios | maulan | Dios |
| mraba | mermelada | murabban | mermelada de fruta |
| mraba | rectángulo | murubba ^c | cuadrato |
| mrabaha | derechos de autor | rabiḥa | ganar |
| mrua | persona amable | murū'a murūwa | varonilidad valor |
| msaada | ayuda | sa ^c ada | suerte, felicidad |
| msaha | palanca de hierro | miṣhā | palanca |
| msahala | purgante | mu ^v sil | purgante |
| msaji | árbol del tek | sāg | encina de la India |
| msalaba | cruz | ṣalaba | crucificar |
| msamaha | perdono | sāmuḥa | perdonar |
| mshahara | sueldo | mu ^v sāharah (f.) | salario |
| mshakiki mshikaki | escupido | ṣaqq | fisura, grieta |
| mshemali shemali | árabe, viento del norte | ṣamāl | norte |
| mshihiri | árabes del sur | ṣiḥr | ciudad del sur de Arabia Saudita |
| mshtari | Júpiter | mu ^v štari | Júpiter |
| mshumaa | vela | mu ^v samma ^c | impermeable |

| | | | |
|-----------------------|-----------------------|---------------------------|--|
| msidari | árbol de loto | sidar (pl.) sidr (sg.) | árbol de loto |
| msimu musimu | monsón | mawsim mūsim | estación del año |
| mstaarabu | persona civilizada | ista ⁶ raba | arabizarse |
| mstari | línea | saṭr | línea, escritura |
| mstatili | oblicuo | muṣṭatīl | largo, oblicuo |
| mswaki | cepillo de dientes | miswāk | palillo |
| mtaa | barrio | maṭīn waṭana | residencia habitar |
| mtaala | estudioso | tāla | recitar, leer |
| mtafitafi | chismoso | fatfata | decir en secreto |
| mtafura | cincho | ṭafar ṭafar | cincho |
| mtajiri | comerciante | taggār | comerciante |
| muda | periodo de tiempo | muddah (f.) | periodo, pausa |
| muharamu | cuarto mes | muharram | primer mes del calendario musulman |
| muhebi | amigo, querido | muḥibb | amante, amigo |
| muhimu | importante | muhimm | importante |
| muhtasari mutasari | resumen | muḥṭaṣan | abreviado |
| muhula | periodo | muḥlah (f.) | retraso, límite |
| muhuri | autoridad sello | muhr | sello |
| mujibu mujubu | obligación moral | mūjib | obligatorio |

| | | | |
|----------------------|-----------------------|------------------------|------------------------|
| muminina mwamini | creyente | mu'min | creyente, piadoso |
| munkari | persona mala | munkar | ángel de la muerte |
| muradi mradi | intención | murād | intención, deseado |
| murua | simpático | murū'a murūwah (f.) | valor varonilidad |
| muuja | ola | mang | olas |
| mwadhini | almuecín | muaddin | almuecín |
| mwařaka | pacto, barata | muwafaqah (f.) | acuerdo, aprovación |
| mwaii | llama | wali'a | tomar fuego |
| mwalimu | maestro | mu'allim | maestro |
| mwanadamu | hombre, ser humano | ibn ādamu (dipt.) | ser humano |
| mwarabu | árabe | araba | arabizar |
| mwashiri | parte de un buque | řarīn řariyah (f.) | mastil |
| mwerezi | árbol de cedro | arz | cedro |
| mwujiza muujiza | milagro | mu'gizah (f.) | milagro |
| myunani | griegos antiguos | yūnānyy | griego |
| mzařa | broma, chiste | mazařa | bromear, burlar |
| mzegazega zakzaka | cargador de agua | zaqzaqa zakzaka | atisbar, ojeear |
| mzingefuri | planta de anatta | zungufr | cinabro |
| mzcāfa | con orgullo | zafuf zaffa | rápido darse prisa |

| | | | |
|-----------------------------------|---------------|---------------------------------|-------------------------------|
| mzumire | pescado | zimmīr | pescado, delfino |
| naam | está bien | na [◌] am | sí |
| nabii | profeta | nabī | profeta |
| nadhari | ojeada | naẓar | mirada, vista |
| nadhifu | limpio | naẓīf | limpio |
| nadhiri | voto, promesa | naḍīr | consagrado a Dios |
| nadra | raro, escaso | nadrah (f.) | raridad, escasez |
| nafaka | trigo, maiz | nafakah (f.) | sustentamiento |
| nafasi | pausa, alivio | nafas | aliento, respiro |
| nafsi hatinafsi hayatinafsi | persona | nafs | individuo |
| nafuu | prófito | nafū [◌] | muy útil |
| nahau | gramática | naḥw | gramática |
| nahodha | capitán | nāḥuḍa | capitán, dueño de un buque |
| naibu | delegado | nā'ib | delegado |
| nakala | duplicado | naql | copia |
| nakawa | claro, lindo | naqyy | puro, limpio |
| nakidi nakudi | dinero | naqdī | efectivo |
| nakisi | reducción | naqaṣa | reducir |
| nanaa | menta | na [◌] na [◌] | menta |
| nargisi naḡisi | narciso | nargis | narciso |
| nasaba | linaje | nasab | linaje |
| nasibu | destino | naṣīb | hado, fortuna |

| | | | |
|----------------------------|--------------|-------------------------------|-------------------------------|
| nasiha | consejero | naṣīḥah (f.) | consejo sincero |
| nasuri | fístula | nāsūr | tumor, fístula |
| nauli | tarifa | naulūn nāwulūn | flete |
| nazaa | pelea | nāza ^ʿ a | pelear, luchar |
| nazi | coco | nāragīl | coco |
| ndimu | lima | līmūn | limón |
| neema | gusto | na ^ʿ ama | vivir en el lujo |
| nemsi | honor | nāmūs | honor |
| ngamia | camello | ḡamal | camello |
| nia | propósito | nīyah (f.) | intención |
| nikaha nikahi | bodas | nikah | bodas |
| nili | añil, índigo | nīl nīlah (f.) | planta de añil índigo |
| nira | yugo | nīr | yugo |
| nisha nishaa | almidón | naṣa ^ʿ | almidón |
| nishani | medalla | niṣān | decoración |
| nomi | repleto | namā | aumentar, crecer |
| nuksani nuhsi nuhusi | mala acción | nuḥūs (pl.) naḥs (sg.) | calamidad, desastre |
| nukta | punto firme | nuḡṭah (f.) | punto |
| nuru | luz | nūr | luz, día |
| nusu | mitad | nuṣ (dial.) niṣf (ar. cl.) | mitad |
| nusura | casi | nazr nazir | advertencia insignificante |

| | | | |
|-------------------------------|----------------------------|---------------|------------------------------------|
| nusura nusra | ayuda | nuṣrah (f.) | asistencia |
| ole | ahi! | wail | ahi! |
| omo | próa | ‘āma | flotar |
| pori | estepa | būr | terrerno inculto |
| rabi | patrón | rabb | Dios, Señor |
| rada kurudi | castigo | radda | rechazar, devolver |
| radhi | perdón | radyy | contento |
| radi | trueno, rayo | ra‘d | trueno |
| rafiki | amigo | rafiq | amigo |
| rafu | repisa | raff | red, repisa |
| raha mstarehe mustarehe | descanso | rāha | reposar |
| rahimu | piadoso | raḥīm | misericordioso |
| rahisi | fácil, barato | raḥīs | barato |
| rai | salud, fuerza | rai‘ | crecimiento |
| rai | opinión | ra’y | opinión |
| raia | súbdito | ra‘īyah n(f.) | rebaño, conjunto |
| rais raisi | presidente | ra‘īs | presidente |
| rajabu | séptimo mes | ragab | séptimo mes del año musulmán |
| rajamu | marco, molde | ragama | apearear, insultar |
| rajua | esperanza | ragā | esperar |
| rakaa | gesto del rezo musulmán | raka‘a | arrodillarse |

| | | | |
|-------------------------|--------------------|--------------------------|------------------------------------|
| rakibu | cabalgador | rākib | quien cabalga |
| ramadhani | último mes del año | ramaḍān | noveno mes del calendario musulmán |
| ramia | balazo | ramia | tiro |
| ramli | arena | raml | arena |
| rasi | cabo | ra's | cabeza, cabo |
| rasimu | dibujo, plan | rasm | debujo |
| rasisi | platear con metal | raṣāṣ | plomo, bala |
| rasmi | oficial | rasmyy | debutante |
| rasuli | profeta | rasūl | profeta |
| risala | mensaje | risālah (f.) | mensaje |
| ratli ratili | libra | raṭl | medida de peso |
| rauḡu | amable | ra'ūf | benévolo, cortés |
| rehani rahani | seguridad | rehana rahn | depositar, depósito |
| rehema | piedad | raḡima | compasión |
| rejeo | retorno | raḡa'a | regresar |
| riale riali reaie | dollar, rial | riyāl | moneda |
| riba | usura, interés | riban | usura |
| ridha | aceptación | riḡan | placer, satisfacción |
| rihani | hierba aromática | raiḡān | albahaca |
| riḡali | hombre | riḡāl(pl.) raḡul(sg.) | hombres |
| risasi lisasi | plomo, latón | raṣāṣ | estaño, bala |

| | | | |
|-----------------------|-----------------------------------|---------------------------|-------------------------------|
| riza liza | chapa | razzah (f.) | cerrojo |
| riziki | suerte, hado | rizq | substistencia |
| robo | cuarta parte | rub ^c | un cuarto |
| robota | bulto, paquete | rabṭah (f.) | paquete, cinta |
| robu | leche cuajada | raub | leche cuajada |
| roho riahi rihi | alma, vida carácter | riḥ | viento |
| roho | espíritu | rūh | espíritu, alma |
| rok | aves gigante | ruhḥ | aves |
| rubani | guia, piloto | rabb | señor, patrón |
| rufani rufaa | recurso, cargo apelación legal | rāfa ^c a (III) | defender una causa |
| ruhusa ruhsa | permiso | ruhṣah (f.) | permiso |
| rum rumi | Roma, Turquía | rūmī | romano, bizantino |
| rushd | mayor de edad | ruṣd | maturidad |
| rushwa | propina | ruṣwah (f.) | corrupción |
| rusu | estrato | raṣṣa | comprimir |
| rutuba | humedad | ruṭūbah (f.) | humedad |
| ruwaza | patrón, modelo | rāza | considerar, pesar |
| ruya | visión | ra'ā ra'y | ver, considerar opinión |
| saa | hora | sā ^c ah (f.) | hora, reloj |
| saari | precio, valor | sa'ara | dar un precio |
| sababu | razón, causa | ṣabab | causa, razón |
| sabalkheri | buenos dias | ṣabāḥ al-ḥair | buenos dias |

| | | | |
|-------------------|---------------------------|---------------------------|-------------------------|
| sabasi | discordia | taṣabṣaba | ser hostil |
| sabiki | precedente | sābiq | antecedente |
| sabili | permiso | sabīl | ruta, camino |
| sabini sabaini | setenta | sab ^c īn (ac.) | setenta |
| sabuni | jabón | ṣābūn | jabón |
| sadaka | sacrificio | ṣadaqah (f.) | caridad |
| safari | viaje | sāfara (III) | viajar |
| safi swafi | claro, sincero honesto | sāfi | claro, puro, límpido |
| safina | arca de Noé | safīnah (f.) | nave |
| safu | línea, fila | saf | línea |
| safura | enfermedad | ṣafra' | bilis |
| sagai | javelín | zaḡal | lanza |
| saghiri | pequeño | ṣaḡīr | pequeño |
| sahala | ligero, fácil | sahula | ser fácil |
| sahani | plato | ṣaḥn | platón |
| sahau | amnesia | saḡā | ser olvidado |
| sahibu suhuba | amigo | sāhib ṣuḥbā (pl.) | amigo |
| sahifa sahifu | páginas | ṣaḥīfah (f.) | página, hoja |
| sahihi | auténtico | ṣaḥīḥ | correcto |
| saidina | patrón, rey | sayyid | señor |
| seyyida saada | señora mayestad | sayyidah (f.) | señora |
| saisi | cochero | sā'is | cochero |
| sakafu | piso, techo | saqafa | hacer el techo |
| sakitu | hielo | ṣaqi ^c | helado |

| | | | |
|--|-------------------------|---------------------|-----------------------|
| sala | rezo ritual | ṣalla | rezar |
| salala! salale! masalala masalale | expresión de asombro | mā ṣa'allāh | lo que Dios quiere |
| salama salamu | saludo | salām | forma de saludo |
| salihi | adecuado | ṣālih | bueno, apto |
| salimini | sano | salīm | sano |
| samadi | estiércol | samād | abono |
| samaki | pescado | samak | pescado |
| samawati samawi | los cielos | samā' | cielo |
| samli | mantequilla | samn | mantequilla |
| sana | demasiado | sanā' | brillar |
| sanaa | obra de arte | ṣana ^c a | producir |
| sanamaki | laxante | sanā makky | tipo de árbol |
| sanamu | ídolo, estatua | ṣanam | ídolo, imagen |
| sanati | año | sanah(f.) | año |
| sanda satini | mortaja | sanada | apoyar |
| sandali | sandalias | ṣandah (f.) | leño de sándalo |
| sandarusi | copal, resina | sandarūs | resina |
| sanduku | caja | ṣundūq | caja |
| santuri senturi | gramófono | saṣṭūr | clavicémbalo |
| sarabi | espejismo | sarāb | espejismo |
| sarafu | moneda, cambio | ṣarrafa | cambiar |
| saruji seruji | cemento | ṣārūg | calce viva |

| | | | |
|---------------------|------------------------------|---|--|
| saruji | silla | sarg | silla de cabalgadura |
| sasa | ahora | sā ^ˆ ah (f.) | hora, tiempo |
| sataranji | juego de ajedrez | šatrang | ajedrez |
| sauti | voz, sonido | šaut | voz |
| sawa | igualdad | sawā ^ˆ | igualdad |
| sawia | entonces | sawīyah (f.) | igualdad |
| sayari | planeta | sayyār | planeta |
| sebule | vestíbulo sala de espera | šabara | ser paciente |
| sefule | disgusto | safala | ser bajo, vil |
| sehemu | parte, porción | sahm | porción |
| semaa wa taa | oigo y obedezco! | sami ^ˆ an wa-ṭā ^ˆ atan | obedezco! |
| semsem | sésamo | simsim | sésamo |
| sera | castillo | sūr | muralla |
| shabaha | blanco meta, fin | šabaḥ | aparición |
| shabaki shabuka | trampa | šabakī | reticulato, rétina |
| shabani shaabani | mes precedente el Ramadán | ša ^ˆ bān | octavo mes del calendario musulmán |
| shabihi | forma | šabih | similar, parecido |
| shabu shababi | alumno, joven | šabb šabāb | joven |
| shahada | evidencia | šahada | ser testigo |
| shahamu | gordura | šahuma | ser gordo |
| shahawa | semen | šahwah (f.) | deseo sexual |

| | | | |
|---------------------------------|----------------------|--------------------------------|-----------------------|
| shahidi | testigo | √shahid | testigo |
| shaibu | persona muy vieja | √saib | vejez |
| shairi | canción | √sā ^c ir | poeta |
| shaka shuku | duda | √sakka | dudar |
| shake | llanto | √saqā | hacer miserable |
| shalaka | agujero | √sarak | red, trampa |
| shali | chal, rebozo | √sāl | chal |
| sham | Siria | √√assām | Siria, Damasco |
| shamari | hierba | √samar | hierba amarilla |
| shani | milagro | √sa'n | asunto, negocio |
| shanta | mochila | √santah (f.) | maleta, mochila |
| sharabu sharabeti shebeti | sorbeto | √sarāb | bebida |
| shari | maldad | √sarra | ser malo |
| sharifu sherifu | persona estimada | √sarif | noble |
| sharubu | bigote | √sawārib (pl.) √sarib (sg.) | bigote |
| shashi bushashi | tipo de papel | √sās | tela blanca |
| shauri | consejo | √sawara | pedir consejo |
| shaushi | caporal | √sawus √sawīs | sargento |
| shawali | décimo mes | √sawāl | décimo mes del año |
| shawishi | tentación | √sawaša | confundir |

| | | | |
|-------------------------|---------------------------------|--|--|
| shayiri shairi | cebada | √sa ^c ir | cebada |
| shazasi | sal amonio | mī [√] sādir | amonía |
| shebaha shabaha | aparencia | √šabaha | igualar |
| shehena | carga, peso | √saḥana | cargar, llevar |
| sheik sheki shaha | viejo autoridad religiosa | √saiḥ | anciano, viejo autoridad religiosa |
| shela | velo negro | √simāl (pl.) samlah (sg.) | mantel |
| shemali | mano izquierda | √simāl samāl | izquierda norte |
| shemasi | diacono | √sammās | diacono, sacristano |
| shemshi shumushi | sol | √sams √sasmasa | sol soleado |
| sheria sharia | ley, orden | √sariah (f.) | ley coránica |
| sheriani | tribunal | √sariah (f.) | ley coránica |
| sherisi sheresi | pegamento | √sirās | pegamento |
| shetani shaitani | diablo | √saiṭān | diablo |
| shibe | satisfacción | √šib ^c šiba ^c | algo que satisface el apetito |
| shibiri | palmo | √sibr | palmo |
| shiku | tronco | √siqqaḥ (f.) | pedazo |
| snira | vela de nave | √sirā | vela, tienda |
| shiraa | la estrella Sirio | aš [√] si ^c rā | Sirio |
| shirika sharika | sociedad | √širika šarika | comuni3n sociedad |

| | | | |
|-----------------------|------------------------------|-------------------|-------------------------|
| shisha | reloj de arena | šīṣah (f.) | botella de narquilé |
| shiti | algodón colorado | šit | chintz |
| shoga | eunuco | šaḡār | impotencia |
| shoga | nombre de cariño | šaḡau | afección, simpatía |
| shogi sogi | cesta grande | šāḡir | vacío, desprotegido |
| shoti | galope | šawṭ | competición de caballos |
| shtaka | acusación | šakā | quejarse |
| shubaka | ventana pequeña | šubbāk | ventana |
| shudu | resto de la semilla prensada | šadda | prensar |
| shufaka shafaka | compasión | šafaqa | tener piedad |
| shufwa | números pares | šaf ^c | número par |
| shuḡhuli | ocupación | šuḡl | ocupación |
| shuhuda | credo, fé | shuhūd | testigo |
| shuja | guerrero | šugā ^c | valiente |
| shuka | pieza de tela | šuqqah (f.) | tira de tela |
| shukrani shukurani | gratitud | šukran | gracias |
| shulu | punto doble | šalālah (f.) | salto de agua |
| shumbi | profundidad, montón | šaub | dirección, lluvia |
| shuri | persona pingüe | šaur | pingüedad |
| shutummu | reproche | šatum | vilipendio |
| siagi | mantequilla | šayyigah (f.) | sopa |
| siaha | grito | šāḡa | gritar |

| | | | |
|-------------------------|-----------------------|---------------|----------------------------------|
| siala swali swala | cuestión | sā'il | pordiosero |
| siasa | política | siyāsah (f.) | política |
| sidiria | brassière | ṣadriyah (f.) | brassière, camiseta |
| sifa | alabanza | ṣifah (f.) | atributo, manera |
| sifonjo sifunja | esponja | safang | esponja |
| sifuri | zero, nada | ṣifr | zero |
| siha | fuerza | ṣihh | salud |
| sihiri | brujería | sihr | brujería |
| sijida | callo en la frente | sagada | prostrarse delante de Dios |
| sekini | cuchillo | sikkīn | cuchillo |
| silaha selaha | arma | silāh | arma |
| silika sirika | carácter | salīqah (f.) | disposición de ánimo |
| silisila | cadena | silsilah (f.) | cadena |
| simile | desaparécete! | bi-smi-llāhi! | en nombre de Dios! |
| sine | encía | sinn | diente |
| sini | complexión | saḥnah (f.) | aparencia |
| sinia | bandeja | ṣiniyah (f.) | platón redondo |
| sirati | camino | ṣirāṭ | camino, ruta |
| siri | secreto | sirr | secreto |
| siridado | tarlo | sarada | perforar |
| sita | seis | sittah (f.) | seis |

| | | | |
|--------------------|-----------------------|--|-------------------------------------|
| sitashara | dieciseis | sittah ^{ca} asarah | dieciseis |
| siti | señora | sitt | señora |
| sitini | setenta | sittūn | setenta |
| siwa | trompeta de cuerno | ṣūr | cuerno |
| soda | melancolía | sawād | luto |
| sodawi | orgulloso | ṣadda | desencaminarse |
| soga | charla | ṣafā | dedicarse a |
| soko | mercado | sūq | mercado |
| somo | tocayo | samaya | nombrar |
| staarabu | conocido | ista ^{ca} raba (X) | arabizarse |
| stadi | experto | musta ^{ca} idd | preparado |
| stakabadhi | recibo | taqabbada (V) istaqbaḍa (X) | hacer un acuerdo |
| stara kustiri | cubierta cubrir | satata sitr | cubrir cobertor, velo |
| subaya subahiya | cobertor de ataúd | subḥah (f.) | velo, cobertor |
| subiani msiba | espíritu malo | aṣwaba (IV) | tener razón, dar en el blanco |
| subili | aloe | ṣabir ṣabr | aloe |
| sudi msaada | asistencia | sa ^{ca} adah (f.) musa ^{ca} adah (f.) | felicidad ayuda |
| sudusu | sesta parte | sudus | un sexto |
| sufi usufi | algodón | ṣuf | lana |
| sufii usufi | hermitaño | sūfī | místico |
| sufu usufu | lana | ṣūf | lana |

| | | | |
|--|---------------------------|------------------------------|-----------------------|
| sufuria | olla de metal | ṣufriyah (f.) | calderón |
| sukari | azucar | sukkar | azucar |
| sulisuli | vértigo | tāwal | vértigo |
| sultani sultan | rey, jefe | sultān | poder absoluto |
| sulubu usulubu | fuerza | ṣaluba | ser fuerte |
| suluhu masuluhu masilahi masilaha | paz, acuerdo | ṣaluḥa | hacer paz |
| sumu | veneno | samm | veneno |
| sumughu | goma arábiga | sumūg (pl.) ṣamg (sg.) | goma, resina |
| sumuku | iman | samaka | montar |
| suna | bueno | sun ^c | favor, beneficio |
| suni | buena tradición | sunnah (f.) | tradición |
| sunobari | madera de pino | ṣananbar | pino |
| sura | figura, cara | ṣurah (f.) | imagen |
| sura | capítulo de un libro | sūrah (f.) | capítulo del Corán |
| suria | concubina | sariyah (f.) | concubina |
| suruali | pantalones | sirwāl | pantalones |
| sus | licoricia | sūs | licoricia |
| susa | tártaro de los dientes | sus | gusano |
| swahili | lengua, costa | sawāhil (pl.) sāḥel (sg.) | costa |
| taa | obediencia | ta ^c a | obedecer |
| taamuli | pensamiento | ta'ammul | consideración |

| | | | |
|----------------------|----------------------|----------------------------------|--|
| tabaka | estrato | ṭabaqa | estrato |
| tabasamu | sonreir | tabassama (V) ibtasama (VIII) | sonreir |
| tabasuri busara | estratagema | tabaṣṣur | reflexión |
| tabia | condición | tabī ^ḥ ah (f.) | naturaleza |
| tabibu | doctor | ṭabīb | doctor |
| tabu taabu | molestia | ṭa ^ḥ ab | fatiga |
| tadi utadi | ofensa | tawa ^ḥ ada | amenazar |
| tafrija | reunión | tafarruġ | inspección |
| tafsiri | explicación | tafsīr | explicación |
| tahadhari hadhari | prudencia | ḥaḍāri | ser cuidadoso |
| tahiri | circumcisión | ṭahāra | circumcisión |
| tahlili | canción funeraria | tahlīl | pronunciar la formula "la ilaha illa-llahu" |
| tahyati | vida larga | taḥayāt (pl.) | saludos |
| tai | aguila, buitre | ṭā'ir | aves |
| taibu | bien, bueno | ṭayyib | bueno, bien |
| taifa | tribus | ṭā'ifah (f.) | facción, secta |
| tajamala | favor | tagmīl | embellecimiento |
| taji | corona | tāġ | corona |
| taka | medida para telas | ṭāq | estrato, tipo de prenda |
| takabadhi | recibir | taqabaḍa (VI) | contratar |
| takalifu | fastidio | taklīf | fastidio, carga |

| | | | |
|-------------------|-------------------------------|------------------------------|------------------------------|
| takia taklama | cojín grande | muttaka' | cojín |
| taksiri | defecto | quṣūr | falta |
| takwimu | calendario | taqwīn | calendario |
| talaka | divorcio | ṭalāq | divorcio |
| talakim | rezo musulmán | talqīn | instrucción |
| talaleshi | prostituta | dalāl | coquetería |
| talasimu | talismán | ṭalāsīm(pl.) ṭilasm (sg.) | talismán |
| talibisi | petate | talbīs | cobertura de tapiz |
| tama | sucio | ṭamma | inundar, dejar sedimentos |
| tamati tama | conclusión | tamma | completar |
| tamu | ayuno de Ramadan | ṣaum | ayuno |
| tanuu tanuru | horno de piedra | tannur | tipo de horno para el pan |
| tanzia | funeral | ta ^c ziyah (f.) | pésame |
| taraa | si | ṭarā'a | ocurrir |
| tarabe | puerta, ventana | darb | puerta, portal |
| tarabu taarabu | música | ṭarab | alegría, música |
| tarakibu | patrón, modelo | tarkīb | composición, inserción |
| taratibu | plan, dibujo | tartīb | esquema, plan |
| tarawehi | rezo después del anochecer | ṣalāt at-tarāwih | plegaria de la Isha |
| taraza tarizo | borde tejido de adorno | ṭarraza | bordar |

| | | | |
|---------------------|---------------------------|---------------------------|---------------------------------------|
| tarbushi | fez, gorro | ṭarbūs | fez |
| terehe | fecha | tārīḥ | historia |
| tariki | camino | ṭarīq | calle |
| tasa | contenedor platillo | ṭās | taza |
| tasawari | posibilidad | ṭaṣyir | transferencia cesión |
| tasbihi | alabanza | tasbiḥ | gloria |
| tashtiti | provocación | tašdid | redoblamiento intensifica- ción |
| tashwishi | confusión | tašwīš | confusión |
| tasihili | rápidamente | tašīl | facilitación |
| taslimu | envío directo | taslīm | capitulación |
| tatai | astuto | taṭā | perseguir |
| taufiki | prosperidad | tawfiq | prosperidad |
| taumu taruma | apoyo | da ^c ama | suportar |
| tauni | plaga | ṭā ^c ūn | peste |
| tausi | pavo real | ṭā'ūs | pavo real |
| tawafa | vela, candil | ṭauwwāfah (f.) | antorcha |
| tawasufi | moderación temperancia | taṣawwuf | sufismo |
| thamra | trébol | ṭamrah (f.) | tipo de árbol |
| thawabu | recompensa | ṭawāb | mérito, crédito |
| ṭheluji | nieve | ṭulug (pl.) ṭelg (sg.) | nieve, hielo |
| themani themanya | ocho | ṭamāniyah (f.) | ocho |
| themanini | ochenta | ṭamānīn (ac.) | ochenta |

| | | | |
|---|------------------------|-----------------------------|------------------------------|
| themantashara | dieciocho | ṭamanīyatah ṣašarah (f.) | dieciocho |
| themuni thumni | octavo | ṭumn | un octavo |
| thumu tumu saumu swaum swaumu | ajo | ṭūm | ajo |
| thurea | las Pleyades | ṭurayyā | las Pleyades |
| tiabu | juego | ṭābah (f.) | juego |
| tiara tai | papalote | ṭayyārah (f.) | aéreo, papalote |
| tiba | medicina | ṭibb | medicina |
| tibu | perfume | ṭīb | perfume |
| tini | fruto del higo | ṭīn | higo |
| toba | arrepentimiento | tāba | arrepentirse |
| tofaa | fruto de la manzana | tuffāh | manzana |
| tofali | ladrillo, azulejo | ṭufāl | arcilla |
| tofauti | diferencia | tafāwut | diferencia |
| tohara | pureza | ṭahārah (f.) | limpieza |
| torati taurati | Pentateuco | ṭaurā | Torah, Antiguo Testamento |
| tufe | pelota | ṭauf | círculo |
| tuhuma | sospecha | tawahhum | sospecha |
| uajemi ajemi | Persia | ṣagam | Persia |
| uamini | confianza | amīn | fiel |
| ubaini ṭbainifu ubayana | evidencia | bayyin | claro |

| | | | |
|---------------------------|---|-----------------|---------------------------------------|
| ubani | incienso | lubān | incienso |
| ubeti | verso | bait | verso, casa |
| udhu | estado de pureza ceremonial | waḍā'a | pureza |
| udhuru | excusa | ʿuḍr | excusa |
| udi | madera aromática | ʿūd | aloe, laúd |
| ufuke foko | pobreza | fāqah (f.) | pobreza |
| ujamaa ujamii jamii | relación parentesco | gamʿiyah (f.) | asociación |
| ujira ajara ijira | salario, precio | agara | recompensar |
| ujuba | valor | uʿgūbah (f.) | milagro |
| ukuba | maldición | ʿuqūbah (f.) | punición |
| ukuba | mal olor | qubḥ | fealdad, infamia |
| ukurasa | hoja, página | kurrāsah (f.) | cuaderno |
| ulabibu | perseverancia | labīb | inteligente, sensible |
| ulaya wilāya | distrito | wilāyah (f.) | distrito administrativo en Omán |
| ulayiti ulaiti | textiles europeos de mala calidad | walāyah (f.) | distrito |
| uledi | mozo | walad | niño |
| umati | comunidad | ummah (f.) | madre, nación |
| umilele | ocurrencia | mala'a marra | llenar, pasar acontecer |
| umri | edad | ʿumr | edad |
| uradi | rezos para | aurād (pl.) | sección del |

| | | | |
|-----------------------------|------------------------------|----------------------------|-----------------------------------|
| auradi | el funeral | wird (sg.) | Corán |
| uraufu | cortesía | ra'afa | ser misericordioso |
| usaha | pus | ausāh (pl.) wasah (sg.) | suciedad |
| ushuru | impuesto | ʿuṣūr (pl.) ʿuṣr (sg.) | diezmo |
| usia wosia | testamento | waṣīyah (f.) | exhortación, testamento |
| ustaraabu | civilización | istaʿraba (X) | arabizarse |
| ustahili | mérito, valor | istaḥalla (X) | ser permitido |
| usukani | timón | sukkān | timón |
| utari | cuerda de instrumento | autar (pl.) watar (sg.) | cuerda de un arco |
| uturi | perfume | ʿuṭūr | esencia |
| uzuhali | amabilidad | ʿuzūl | ligero, ágil |
| waadhi widhaa mauidha | oración | waʿāza | predicar |
| waba | cólera | waba' | epidemia, peste |
| wadi | arroyo | wādin | arroyo |
| wadi | descendiente | walad | hijo, niño |
| wadi | tiempo decidido | waʿd | promesa |
| wadinasi | hombre de buen nacimiento | walad an-nās | descendiente de una estirpe |
| waneci | uno | wāhid | uno |
| wahedu | solamente | waḥada | estar solo |
| waima waina | sino, por otra parte | wa-in(na) | a pesar de que |
| wajibu | deber, tarea | waqaba | ser necesario |

| | | | |
|--------------------|---|------------------------|---------------------------|
| mujibu muujibu | | mūgib | necesario |
| wajihi | forma | wagih | aparencia |
| wakaa | tiempo determinado | waqa ^{ca} | caer, ocurrir |
| wakala | comisión poder | wakālah (f.) | representación agencia |
| wakati | tiempo | waqt | tiempo |
| wakf wakfu | algo apartado para fines religiosos | waqf | donación religiosa |
| wakia | onza de Zanzibar | waqīyah (f.) | peso egipcio |
| wakili | representante | wakīl | representante abogado |
| wala...wala | ni...ni | wa-lā | tampoco |
| walakini | sin embargo | wa-lākin(na) | sin embargo |
| walau alau | al menos de todas formas | wa-lau | en caso de que |
| wali | arroz cocido | walīmah (f.) | banquete |
| walii | santo, angel | walyy | guardia, santo |
| wallahi wallai | por Dios! | wa-llāh | por Dios! |
| waraka | comunicación escrita | waraqa | documento |
| wargi warigi | tipo de intoxicante | walagā | lamer |
| waridi muwaridi | perfume, flor, color de rosa | ward | rosa |
| warithi | herencia | warīṭ | heredero |
| wasa | paiitos | ʿasāh (f.) | palo |
| wasaa | espacio | wasa ^c (f.) | amplitud |
| wasii | executor | waṣyy | executor |

| | | | |
|--------------------|----------------------------|--------------------------|--|
| wasili | recibo | waṣala | recibir |
| wasiwasi | duda | waswās | duda |
| wastani | medio | wastānyy | medio, centro |
| waya | plato de barro | wi ^ʿ ā | recipiente |
| waziri | oficial | wazīr | ministro |
| wibari | conejo salvaje | wibār(pl.) wabr (sg.) | hyrax syriaca |
| wilaya | distrito | wilāyah (f.) | provincia, distrito administrativo |
| wino | tinta | wain | pasas negras |
| witiri wituri | números nones | witr watr | nones |
| yaa rabi | oh Dios! | yā rabbi | Dios mio! |
| yaani maana | es decir, de manera que | ʿanā | significar |
| yabisi yabis | duro, seco | yabis | seco, árido |
| yahe ahi | hermano, amigo | aḥ | hermano |
| yahudi | judío, hebreo | yāhūdy | judío |
| yakini | seguramente | yaqīn | seguridad |
| yakuti | rubino, záfiro | yāqūt | yacinto, záfiro |
| yamini | mano derecha | yamīn | derecha |
| yamkini yumkini | posibilidad | yumkin | es posible |
| yasini | capítulo del Corán | yā' + sīn | letras del alfabeto |
| yasmin yasamin | jasmin | yāsamin | flor de jasmin |

| | | | |
|--|---------------------------------|----------------------------------|--------------------------|
| yatima | huérfano | yatīm | huérfano |
| zabadi | olor emitido por el zorrillo | zabād | zorrillo |
| zabibu | uvas pasas | zabīb | uvas pasas |
| zabuni | oferta a subastar | zabūn | cliente |
| zaburi | salmo | zabūr | salmo |
| zafarani | azafrán | za ^ʿ farān | azafrán |
| zahali | Saturno | zuḥal | Saturno |
| zahama zahimu | confusión, opresión | zaḥama | presionar |
| zaidi ziada zidi kizidisho zaidana | aumento | zāda zād (sg.) azwād (pl.) | aumentar aumento |
| zaka zakati | diezmo | zakat | caridad |
| zaka dhiaka | aljaba | zakka zikka | llenar introducir |
| zamani | tiempo | zamān | tiempo |
| zamu | turno | zām | cuarto |
| zana | herramienta | zāna ṣanā ^ʿ | decorar arte, trabajo |
| zaraa | agricultura | zara ^ʿ a | sembrar |
| zawadi | regalo | azwād(pl.) zād (sg.) | provisiones |
| zawaridi | golondrina | ṭair ḍawārib | aves migratoria |
| zebaki | mercurio | zi'baq | mercurio |
| zebe | un loco | ṣibā | infancia |
| zeituni | olivo | zaitūn | aceituna |
| ziara | tumba | ziyārah (f.) | visita |

| | | | |
|------------------|--------------------------------|--------------------------|----------------|
| ziki | cuello de prenda | zīq | cuello, borde |
| zinaa | adulterio | zinā' | adulterio |
| zinara | parte de buque faja bordada | zunnār | cintura, faja |
| zingefuri | cinabrio | zungufr zungafr | cinabrio |
| zomari zumari | aliento, clarinete | zumūr(pl.) zamr (sg.) | oboe, cuerno |
| zubu zebe | pene | zubb | pene |
| zuhura | Venus | zuharah (f.) | Venus |
| zulia | tapete | zillīyah (f.) | tapete de lana |
| zuri azur | perjuro | zūr | falsificación |

Apéndice III.

ABREVIATURAS BIBLIOGRAFICAS

- AAL Afroasiatic Linguistics. Monographic journal of the Near East. Malibu (California), 1974.
- AfrA African Affairs. African Society. London, 1944.
- AfrAb African Abstracts. A quarterly review of ethnological, social and linguistic studies appearing in current periodicals. International African Institute. London, 1950.
- Africa Journal of the International African Institute. London, 1928.
- Africana Bulletin of the Centre of African Studies at the University of Warsaw. Warszawa, 1964.
- AfrLS African Language Studies. School of Oriental and African Studies. London, 1960.
- AfrS African Studies. University of Witwaterstrand. African Studies Institut. Johannesburg, 1942.
- AGI Archivio Glottologico Italiano. Torino, 1873.
- AION Annali dell'Istituto Orientale di Napoli. Sezione Linguistica. Napoli, 1961.
- AmA American Anthropologist. Menasha, Wisconsin, 1888.
- Ar Arabica. Revue d'études arabes. Leiden/Paris, 1954.
- ArOr Archiv Orientální. Journal of the Czechoslovak Oriental Institute. Academia Praha. Praha, 1929.
- ArS Arabian Studies. Published for the Middle East Centre, University of Cambridge. London/Montreal, 1974.
- AT Anthropology Today. Sol Tax Editor, Chicago,
- AuU Afrika und Übersee. Sprachen, Kulturen. Berlin, 1910.
- BSOAS Bulletin of the School of Oriental and African

- Studies. University of London. London, 1917-1940.
- BSL Bolletín de la Societé Linguistique de Paris. Paris.
- BT The Bible Translator. Periodical for the Assistance of Bible Translation. United Bible Societies. London, 1950.
- CLECS Comptes rendus du groupe linguistique d'études chamito-sémitiques. ?
- DAB Dissertation Abstracts. Abstracts of dissertations and monographs in microfilm. University Microfilm International. Ann Arbor, Michigan, 1938.
- E AfrS East African Studies. East African Institute of Social Research. Kampala, 1960.
- EI(1) Enciclopedia Islámica. Primera Edición, Leyden, E.J Brill, 1934.
- EI(2) Encyclopédie de l'Islam. Nouvelle édition, Leyden, E.J. Brill, 1952.
- EI(S) Shorter Encyclopedia of Islam. Leiden, E.J. Brill, 1980.
- FL Foundation of Language. International journal of language and philosophy. Dordrecht, 1965.
- FLing Forum Linguisticum. Lake Beuff, Illinois,
- FO Folia Orientalia. Revue des études orientales. Cracovie, 1959.
- J AfrH The Journal of African History. Cambridge University. London, 1960.
- JAL Journal of African Law. International African law Association. London, 1957.
- JAOS Journal of African and Oriental Studies. University of California, Los Angeles. Berkeley, 1974.
- JEAfrSC Journal of East African Swahili Committee. Kampala (Uganda).
- JL Journal of Linguistics. Linguistics Association of Great Britain. London, 1965.

- JRA Journal of Religion in Africa. Leiden, 1967.
- JSAfr Journal de la Société des Africanistes. Paris, 1931. (luego: Journal des Africanistes)
- JSS Journal of Semitic Studies. University of Manchester. Department of Eastern Studies. Oxford, 1956.
- Lg Language. Journal of the Linguistic Society of America. Baltimore,
- Lingua International Review of general linguistics. Haarlem, 1948.
- MA Le Mois en Afrique. Paris, 1980.
- MANL Memorie dell'Accademia Nazionale dei Lincei. Città del Vaticano, 1887.
- MD Muslim Digest. Durban,
- MIO Mitteilungen des Instituts für Orientforschung. Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Berlin,
- Orbis Bolletin International de Documentation Linguistique. Louvain, 1952.
- PBLS Proceedings of the Annual Meeting of the Berkely Linguistic Society. Berkeley, California,
- PrAfr Présence Africaine. Revue culturelle du monde noir. Paris/Dakar, 1947.
- RANL Rendiconti dell'Accademia Nazionale dei Lincei. Roma, 1950.
- REI Revue d'études islamique. Memoires et abstracta islamica. Paris, 1927.
- RSE Rassegna di Studi Etiopici. Istituto per l'Oriente. Roma, 1941.
- RSO Rivista degli Studi Orientali. Università degli studi La Sapienza. Dipartimento di Studi Orientali. Roma, 1907.
- SAfrJS South African Journal of Science. South African Association for the Advancement of Science. Cape Town, 1909.
- SAfrL Studies in African Linguistics. University

- California. Department. of Linguistics and Center
for African Studies. Los Angeles, 1970.
- Sem Semitica. Université de Paris. Institut d'études
semitiques. Paris, 1948.
- Scientia Rivista Internazionale di sintesi scientifica.
Milano/Como, 1907.
- SGI Studi Glottologici Italiani. Torino, 1899.
- SI Studia Islamica. Pris, 1953.
- SS Studi Semitici. Roma,
- SUGIA Sprache und Geschichte in Afrika. Institut für
Afrikanistik. Köln/Hamburg, 1979.
- SW Swahili. Kampala (Uganda).
- TNR Tanganyika notes and records.
- TIL Traveaux de l'Institut de Linguistique. Faculté
de lettres de l'Université de Paris. Paris, 1956.
- Word Word. Journal of the Linguistic Circle of New
York. New York, 1945.
- ZAOS Zeitschrift für afrikanische und ozeanische
Sprache. Berlin, 1887-1890.
- ZDGM Zeitschrift der deutschen morgenländischen
Gesellschaft. Leipzig, 1846.
- ZRPh Zeitschrift für romanische Philologie.
Tübingen/Halle, 1877.

Apéndice IV.

BIBLIOGRAFIA

- AA.VV.
1985 Historical Atlas of Africa. Harlow,
Longmann.
- AA.VV.
1994 Atlas of the world's languages. Reuntgen,
New York.
- ABDULAZIZ, M.H.
"Tanzania National Language Policy and the
Rise of Swahili Political Culture", en
Whiteley (ed.), Language Use and Social
Change, 160-178.
- AGARD, F.B.
"Language and dialect", en Linguistics
65(1971), 1-24.
- ALEXANDRE, Pierre
1959 "Développements récents des études bantu à
Londres", en JSAfr 29(1959/60), 297-305.
- 1964/1972 Languages and Language in Black Africa,
Northwestern University Press. Evanston.
- 1983 "Langue arabe et kiswahili", en INALCO,
Langue arabe et langues africaines, 7-
13.
- AMBROSE, S.H.
1982 "Archaeological and linguistic
reconstruction of History in East
Africa", en EHRET & POSNANSKY (eds.),
The archaeological and linguistic
reconstruction of African History, 104-
146.
- ANGOGO, Rachel
1979 "An inventory of kiswahili-related pidgins
and creoles", en Ba-Shiru 10 (1979/2),
22-28.
- ANI, S.H.
1970 Arabic phonology: an acoustical and
physiological investigation. Mouton, The
Hague.

- ANTTILA, Raimo
1972 An introduction to historical and comparative linguistics. The Macmillian Co., New York.
- ARENS, W.
1975 "The Waswahili: the social history of an ethnic group", en Africa 45 (1975), 426-438.
- ASHTON, E.O.
1944/1969 Swahili grammar. Longmann, London.
- ASSIRELLI, Oddone
1950 L'Afrique poliglote. Payot, Paris.
1973 "Gruppo bantú, ossia un primato di antichità linguistica in Africa", en Scientia 87(1973), 303-311.
- AVANZINI, Alessandra
1977/1980 Glossaire des inscriptions del'Arabie du 1950-1973. vol. I, II. Istituto di linguistica e di Lingue Orientali, Università di Firenze, Firenze.
1980 Review of "Corpus des inscriptions et antiquité sudarabes", en RSO 53(1980), 422.
1991 Etudes sud-arabe: recueil offert à Jacques Ryckmans. Université Catholique du Louvaine, Institut Orientaliste. Louvain-la-Neuve.
- BAKARI, M.
1985 The morphophonology of the Kenyan Swahili dialects. Dietrich Reimes, Berlin.
- BALDI, Sergio
1976 A contribution to the Swahili maritime terminology. Pioda, Roma.
1982 Les emprunts arabes en swahili et en haoussa. vol. I, II. Université de Paris III, INALCO. Thèse de 3ème cycle.
- BALL, Margaret Elizabeth
1971 "Prestige languages and word borrowing; the changing status of Arabic and English in Kenya", en SAfrL, suppl. 2(1971), 131-137.

- 1971/1972 Variations in the assimilation of Arabic and English loans in the Swahili of Mombasa, Kenya. Ph.D. dissertation. University of Texas at Austin, 1971. También en DAB 32/11, May 1972, 6401-A.
- BECKINGHAM, C.F.
1969 Atlas of the Arab world and the Middle East. Macmillan & Co., London.
- BEESTON, A.F.L.
1962 A descriptive grammar of epigraphic South Arabian. London.
1981 "Languages of Pre-Islamic Arabia", en Ar 28, Fasc. 2-3 (1981), 178-186.
"Hadramawt", en EI(2), 54-55.
- BEHNSTEDT, Peter
1985 Die nordjemenitischen Dialekte, Teil 1: Atlas. Jemen Studien 3, O. Harrasowitz, Wiesbaden.
- BENDER, M.L.
1966 "A preliminary investigation of South Arabian", en Proceedings of the III International Conference of Ethiopian Studies. Addis Ababa, 26-37.
- BERRUTO, Gaetano
1970 "Il concetto di fonema e il diasistema", en Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano N.S. Nos. 17-18(1970), 12-17.
- BERTONCINI, Elena
1973 "A tentative frequency list of Swahili words", en AION 33, 3(1973), 297-363.
- BIELLA, J.C.
1982 Dictionary of old South Arabic, Sabaen dialect. Chico. Scholar Press, 1982.
- BLAU, Joshua
1965 The emergence and linguistic background of Judeo-Arabic. A study of the origin of Middle Arabic. Oxford.
1969 "L'apparition du type linguistique néo-arabe", en REI 37 (1969), 191-201.
1981 "The state of research in the field of the linguistic study of Middle Arabic", en

Ar 28 (1981), fasc. 2-3, 187-203.

- BLEEK, William Harry
1862/69 Comparative grammar of South African Bantu languages. Capetown (vol. I) Lomdon (vol. II)
- BLOOMFIELD, Leonard
1933 Language. George Allen, London.
- BOSHA, Ibrahim
1993 The influence of Arabic language on Kiswahili with a trilingual dictionary (Swahili - Arabic - English). Edited by A.S. Nchimbi. Dar-es Salam University Press, Dar-es-Salam.
- BOTTIGLIONI, Gino
1954 "Linguistic geography: achievements, methods and orientations" en Word 10 (1954), 375-387.
- BRANDON, Frank R.
1935 "The structure of the verb in Swahili" en Dab 35 (1935), 5375-A. University of Texas at Austin, 1974.
- BRAUDEL, Fernand
1974 La historia y las ciencias sociales. Alianza Editorial. Madrid.
1977 Afterthoughts on material Civilization and Capitalism. The John Hopkins University Press. London & Baltimore.
- BROCKELMANN, Carl
1908/1913 Grundriß der vergleichendem Gramatik der semitischen Sprachen. vol. I, II. Reuther und Reichard. Berlin, 1908/1913.
1954 "Das Arabische und seine Mundarten", en Handbuch der Orientalistik, Hrsg. von Bertold Spuler. Leiden. Semitistik, 3. Band, Abt. 3, 207-245.
- BROOMFIELD, G.W.
1981 "The re-bantuization of Swahili language", en Africa IV, I(1981), 77-85.
- BRYAN, M.A. (ed.)
1959 The Bantu languages of Africa. Handbook of African languages 4. Oxford University Press. London.

- BULCK, S.J. (van)
 1949 Manuel de linguistique bantou. Mémoires de l'Institut Royal Colonial Belge. Librairie Falk Fils, en 8^e-XVII. Bruxelles.
- BULCK, G.
 1952 "Langue bantoues", en MEILLET & COHEN (eds.), Les langues du monde, 847-904.
- BÜTTNER, Carl Gotthilf
 1892 Suaheli Schriftstücke in arabischer Schrift. Lehrbücher des seminars für Orientalischen Sprachen. Berlin.
- BYNON, Theodora
 1977 Historical linguistics. Cambridge University press, Cambridge.
- CANTINEAU, Jean
 1932 "Accadien et sudarabique", en BSLP, 33(1932), 175-204.
- 1935 La "mutation des sifflantes" en Sudarabique: Mélanges Gaudefroy-Demombynes. Le Caire, 1935/45.
- 1946 "Esquisse d'une phonologie de l'arabe classique", en BSLP 43 (1946), 93-140.
- 1951-2 "Le consonantisme du sémitique", en Semitica 4 (1951-2), 79-94.
- 1955 La dialectologie arabe. Orbis 4(1955) 149-169.
- 1960 "Esquisse d'une phonologie de l'arabe classique; cours de phonétique arabe". Publié dans Etudes de linguistique arabe, 165-204; 1-125. Mémorial Jean Cantineau. Paris.
- CAPRILE, J.P.(ed.)
 1982 Contacts de langues et contacts de culture. 4. L'expansion des langues africaines: Peul, Sango, Kikongo, Ciluba, Swahili. Lacito Documents. CNR SELAF. Paris.
- CARTER, M.C.
 1981 Arab linguistics. J. Benjamins. Amsterdam.
- CASSELS, Davis A.

- 1984 "Vowel intrusion and change in Swahili words of Arabic origin", en SW 1 (1984), 32-40.
- CEPOLLARO, A.
1962 "I swahili e la loro lingua", en Africa 17:2 (1962), 67-82.
- CIANI, Letizia
1987 "Las ciudades-estado de la costa de Africa Oriental: análisis de un caso de difusión cultural múltiple." Ponencia presentada en el Colegio de México. México, D.F.
- 1990 "Le città stato della costa dell'Africa Orientale", en Quaderni Asiatici, giugno 1990, p. 14-18.
- CLARK, J.D.
1972 "African prehistory: opportunities for collaboration between archaeologists, ethnographers and linguists", en DALBY (ed.), Language and History in Africa, 1-19.
- COHEN, David
1970 "Koiné, langues communes et dialectes arabes", en Etudes de linguistique sémitique et arabe, 105-125. Mouton, The Hague/Paris.
- COHEN, Marcel
1925 Les langues du monde. Paris.
- 1947 Essai comparatif sur le vocabulaire et la phonétique du chamito-sémitique. Bibliothèque de l'Ecole des Hautes Etudes, fasc. 291, Paris.
- COLE, Desmond T.
1959 "Doke's classification of Bantu languages", en AfrS 18 (1959), 197-213.
- COPE, A.T.
1971 "A consolidated classification of the Bantu languages", en AfrS 30 (1971), 213-236.
- CORNEVIN, R.
1960 Histoire des peuples de l'Afrique Noire. Paris.
- CORRIENTE, F.
1976 "From old Arabic to classical Arabic through

the Pre-Islamic Koiné", en JSS 21
(1976), 62-98.

- COSERIU, Eugenio
1973 Sincronía, diacronía e historia. El problema del cambio lingüístico. Ediciones Gredos. Madrid.
- COUPLAND, R.
1938 East Africa and its invaders. (from the earliest times to the death of Seyyid Said in 1856). Oxford, at the Clarendon Press.
- CHAO, Yuen Ren
1968 Language and symbolic system. Cambridge, at the University Press.
- CHEJNE, A.G.
1969 The Arabic language - its role in history. University of Minnesota Press, Minneapolis.
- CHEN, Matthew
1972 "The time dimension: contribution toward a theory of sound change", en FL 8 (1972), 457-498.
- CHIN-WU, K. & STAHLKE, H. (eds.)
1971 Papers in African Linguistics. Linguistic Research Inc., Carbondale and Edmonton. Edmonton, Alberta, USA/Canada.
- CHITTICK, Neville
1965 "The Shirazi colonization of East Africa", en JAFrH VI, 3 (1965), 293.
1974 Kilwa, an Islamic trading city on the East African coast. Vol I, II. Nairobi, 1974.
1980 "East Africa and the Orient: ports and trade before the arrival of the Portuguese", en Historical relations across the Indian Ocean, UNESCO.
- DALBY, David (ed.)
1966 "Levels of relationship in the comparative study of African languages", en ALS 7 (1966), 171-179.
1971 "A referential approach to the classification of African languages", en CHIN-WU & STAHLKE (eds.), Papers in

African Linguistics, 17-31.

- 1972 Language and history in Africa. Frank Cass & Co. London, 1972.
- 1975/1976 "The prehistorical implications of Guthrie's Comparative Bantu": Part I: Problems of internal relationship, en JAFrH 16, 4 (1975), pp. 481-501. Part II: Interpretation of cultural vocabulary, en JAFrH 17:1 (1976), 1-27.
- DALE, Godfrey
1920 The people of Zanzibar. University Mission to Central Africa, London.
- DAVIDSON, Basil
1959 The lost cities of Africa. Little, Brown & Co., Boston, Toronto.
- 1969 A history of East and Central Africa. Garden City, New York.
- DEANS, William A
1953 "Congo-Swahili, a lingua franca of Central Africa", en BT 4 (1953), 77-82.
- DECAMP, David
1981 "Introduction: the study of pidgin and creole languages", en HYMES (ed.), Pidginization and Creolization, 13-39.
- DEFREMERY, C. & SANGUINETTI, B.N.
1874-79 Voyages d'Ibn Battuta. 4 vol. Paris.
- DELF, Georg
1963 Asians in East Africa. Oxford University Press. London.
- DE GREGORIO, Giacomo
1882 Cenni di glottologia bantu. (Sud-Africana). Loescher. Torino.
- 1928 "IL suahili nella Somalia italiana e i suoi elementi arabici", en SGI 8 (1928), 238-269.
- DE V. ALLEN, J.
1982 "Traditional history and African literature: the Swahili case." en JAFrH, 23 (1982), 227-236.
- DENIS, Jacques

- 1971 L'Afrique centrale et orientale. Presse
Universitaire de France. Paris.
- DEROY, Louis
1956 L'emprunt linguistique. Societé d'édition
"Les belles lettres", Paris.
- DIEM, Werner
1974 Hochsprache und Dialekt im Arabischen.
Untersuchungen zur heutigen arabischen
Zweisprachigkeit. Deutsche
Morgenländische Gesellschaft. Wiesbaden.
- 1980 "Die genealogische Stellung des Arabischen
in den semitischen Sprachen. Ein
ungelöstes Problem der Semitistik", en
Studien aus Arabistik und Semitistik A.
Spitaler. Wiesbaden, 65-85.
- DOKE, Clement M.
1935 Bantu linguistic terminology. Longmans,
Green, London.
- 1943 "The growth of comparative Bantu philology",
en AfrS 2 (1943), 41-64 y en AfrS 19
(1960), 193-218.
- 1945 Bantu Modern Grammatical, Phonetical and
Lexicographical studies since 1860.
International African Institute, Lund
Humphries, London.
- 1960 "The earliest records of Bantu", en AfrS 19
(1960), 26-32.
- 1973 "Bantou family and languages", en Scientia.
- 1982 Outline grammar of Bantu. Dept. of African
Languages, Rhodes University.
Grahamstown.
- DOKE, Clement M. & COLE, Desmond T.
1961 Contributions to the history of Bantu
linguistics (1935-1960). Witwaterstrand
University Press, Johannesburg.
- DRUMMOND, Henry
1891 Tropical Africa. Scribner & Welford. New
York.
- CURANTE, Marcello
1975 La linguistica sincrónica. Boringheri
Editore. Torino.

- EASTMAN, Carol M.
1971 "Who are the Waswahili?", en Africa 41
(1971), 229-235.
- ELPHINSTONE, Howard (sir)
1932 Modern Swahili. London.
- EHRET, C.
1982 "Linguistic inference about the early Bantu
history", en EHRET & POSNANSKY (eds.),
The archaeological reconstruction of
African history, 57-65.
- EHRET, C. & POSNANSKY, Merrick (eds.)
1982 The Archaeological and linguistic
reconstruction of African history.
University of California Press.
Berkeley, Los Angeles, London.
- ELIOT, Thomas Stern
1984 Notes towards the definition of culture.
Faber and Faber Ltd. London.
- EYNDE, F. (van)
1947 Grammaire swahili, suivi d'un vocabulaire.
Editorial Office. Bruxelles.
- FALLERS, Margareth Chave
1960 The Eastern lacustrine Bantu. (Ganda, Soga).
International African Institute. London.
- FERGUSON, Ch.A.
1959 "The Arabic koiné", en Language 35 (1959),
616-630.
- FERRAND, G.
1928 Les sultans de Kilwa. Librairie orientaliste
Paul Geuthner. Paris.
- FINK, F.N.
1908 Die Verwandtschaftsverhältnisse der
Bantusprachen. Vandenhoeck und Ruprecht,
Göttingen.
- FIGLIORE, Lanfranco
1960 Le esplorazioni geografiche dei greci.
Sansoni. Firenze.
- FISCHER, Wolfdietrich and JASTROW, Otto
1980 Handbuch der arabischen Dialekte. (Porta
Linguarum Orientalium N.S. 16) Otto
Harrassowitz, Wiesbaden.

- FLEISCH, Henry
 1947 Introduction à l'étude des langues sémitiques. Eléments de bibliographie. A. Maisonneuse. Paris.
- 1965 L'arabe classique: esquisse d'une structure linguistique. Dar-el-Mashreq. Beyrouth.
- 1968 Traité de philologie arabe. vol. I, II. Imprimerie catholique. Beyrouth.
- 1974 Etudes d'arabe dialectal. Dar-el-Mashreq. Beyrouth.
- FODOR, Istvan
 1966 The problem of the classification of the African languages. Academy of Sciences for Afro-Asian research. Budapest.
- 1982 A fallacy of contemporary linguistics. J.H. Greenberg's classification of the African languages and his 'comparative method'. Helmut Ruske Verlag. Hamburg.
- FRANCIS, W.N.
 1983 Dialectology. Longman. London and New York.
- FREEMAN-GRENVILLE, G.S.P.
 1962 The East African coast, select documents from the first to the earlier nineteenth century. Oxford, at the Clarendon Press.
- 1976 A modern Atlas of African history. Rex Collins. London.
- FRONZAROLI, P.
 1961 "Prospettive di metodo nella classificazione delle lingue semitiche", en RANL, ser. VIII, 16(1961), 348-380.
- 1964 "Studi sul lessico comune semitico", I-VII, en RANL, ser. VIII, 19 (1964), 160 y ser. VIII, 20 (1965), 248-262.
- 1974 "Réflexions sur la paléontologie linguistique", en Actes du Premier Congrès International de linguistique sémitique et chamito-semitique, 1969. The Hague/Paris, 178.
- FÜCK, Joseph
 1950/1955 'Arabiyya. Untersuchungen zur

arabischen Sprach- und Stilgeschichte.
Berlin, Paris.

- 1952 "Arabiyya. Langue et Littérature arabe", en EI(2), 579-622.
- FUDGE, E.C.
1969 "Mutation rules and ordering in phonology", en JL 5 (1969), 23-38.
- GABRIELI, Francesco
1975 Viaggi e viaggiatori arabi. Sansoni, Firenze.
- GAIRDNER, W.H.T.
1925 The phonetics of Arabic. Oxford.
- GARBINI, Giovanni
1965 "Configurazioni dell'unità linguistica semitica", en Le protolingue. Atti del IV congresso internazionale di linguisti, Milano 1963. Milano, 119-138.
- 1977 "Problemi di metodo relativi alla comparazione linguistica semitica: cento anni dopo", en AION, 37 (1977), 123-124.
- 1984 Le lingue semitiche. Studi di storia linguistica. Intercontinentalia. Napoli. (Primera edición 1972)
- GARELLI, Paul
1970 El próximo oriente asiático desde los orígenes hasta las invasiones de los pueblos del mar. Nueva Clio, Barcelona. (Edición original: Le Proche-Orient asiatique. Des origines aux invasions des peuples de la mer. Presse Universitaire de France, Paris.)
- GARVIN, Paul L.
1964 "The standard language problem: concepts and methods", en HYMES (ed.), Language in culture and society, No. 55, 521-526.
- GIVON, Talmy
1971 "Some historical changes in the noun-class system of Bantu, their possible causes and wider implications", en CHIN-WU & STAHLKE (eds.), Papers in African Linguistics, 33-45.
- GOLDENBERG, G.

- 1977 "The semitic languages of Ethiopia and their classification", en BSOAS 40 (1977), 748.
- GOLDTHORPE, J. E. & WILSON, F.B.
1960 "Tribal maps of East Africa and Zanzibar", en E Afr S 13; East African Institute of Social Research. Kampala, 1960. También en BSOAS XXIII (1960), 619.
- GOODMAN, Morris
1981 "The strange case of Mbugu (Tanzania)", en HYMES (ed.), Pidginization and creolization, 243-254.
- GOWER, R.H.
1958 "Swahili slang" en JEAfrSC XXVIII (1958), No. 2, 41-48. También en AfrAb X (1959), No. 611.
- GOYVAERTS, Didier L.
1978 Aspects of Post-SPE Phonology. E. Story-Scientia P.V.B.A. Scientific Publishers. Ghent - Antwerp - Brussels.
- GRAY, J.
1962 History of Zanzibar from the middle ages to 1856. Oxford University Press. London.
- GRAY, Louis Herbert
1934 Introduction to Semitic comparative linguistics. Columbia University Press. New York: Morningside Heights.
- GREENBERG, Joseph Harold
1948 "The classification of African languages", en AmA 50(1948), 24-30.
1955 Studies in African linguistic classification. Compass Publisher Co. New Haven.
1962 "Historical linguistics and unwritten languages", en AT 1962, 265-286.
1963 The languages of Africa. Indiana University Research Center in Anthropology, Folklore and Linguistics Public. No. 25. Bloomington.
1968 Anthropological linguistics: an introduction. Random House. New York.

- 1972 "Linguistic evidence regarding Bantu origins", en JAFrH XIII, 2 (1972), 189-216.
- GREENBERG, J.H. FERGUSON, C.A. & MORAVCSIK, E.A.
1978 Universals of human language. vol. I: Method and Theory.
- GREENBERG, Joseph H. OSGOOD, Ch. and SAPORTA, S.
"Language change", en Psycholinguistics, 146-163.
- GREGERSEN, E.A.
1977 Language in Africa: an introductory survey. Gordon & Breach. New York, Paris, London.
- GRUNDFEST, Y.B.
1974 "The problem of classifying Southern Semitic Languages", IV Congresso Internazionale di studi etiopici. Roma, 106-116.
- GUIDI, I.
1879 "Della sede primitiva dei popoli semitici", en MANL, ser. III(3), Roma.
- GUMPERZ, John J. & WILSON, Robert
1981 "Convergence and creolization; a case from the Indo-Aryan Dravidian border of India", en HYMES, Pidginization and creolization, 151-167.
- GUTHRIE, Malcolm
1948 The classification of the Bantu languages. Oxford University press for the International African Institute, London.
- 1948 Bantu Word Division. A new study of an old problem. Oxford University Press, London.
- 1959 "La classification des langues bantu: approche synchronique, méthodes et résultats", en TIL 4 (1959), 73-81.
- 1962 "Some developments in the prehistory of the Bantu languages", en JAFrH 3 (1962), 272-282.
- 1962 "Bantu origins: a tentative new hypothesis", en JAFrL 1 (1962), 9-21.
- 1967-71 Comparative Bantu. An introduction to the

comparative linguistics and prehistory
of the Bantu languages. Farnborough,
Hants, England, Gregg.

- 1972 "Contributions from comparative Bantu studies to the prehistory of Africa", en DALBY (ed.), Language and history in Africa, 20-33.
- HADDAD, Adnan
1983 L'arabe et le suahili dans la république du Zaïre: études islamiques (histoire et linguistique). C.D.U. et SEDES, Paris.
- HALL, Robert A.
1966 Pidgin and creole languages. Cornell University Press. Ithaca, New York.
- HALLE, M.
1982 "On the bases of phonology", en The structure of language, J.A. FODOR and J.J. KATZ (eds.), Englewood Cliffs, N.J. Prentice Hall, 324-333.
- HARRIES, Lyndon
1964 "The Arabs and Swahili culture", en Africa 34, 224-229.
- 1966 "Language and law in Tanzania", en JAL 10(1966), 164-167.
- HARRIS, Zellig Sabbettai
1970 Papers in structural and transformational linguistics. Reidel Publishing Co. Dordrecht, Holland.
- HARRIS, Zellig S. & LUKOFF, F.
1942 "The phonemes of Kingwana-swahili", en JAOS 62 (1942), 333-338.
- HAUGEN, Einar
1950 "The analisis of linguistic borrowing", en Language 26 (1950), 210-231.
- 1957 Review of Deroy, L'emprunt linguistique, en Language 33 (1957), 587-589.
- HAUNER, M.
1979 "A century of Swahili research", en Bashiru 10 (1979/2), 3-13.
- HEATH, J.
"A case of intensive lexical diffusion", en

Language 57/2, 335-367.

- HEINE, Bernd
1973 Pidgin Sprachen in Bantu-Bereich. Berlin.
- HEINE, Bernd
1983 The Nubi dialect of Kibera: an Arabic creole grammatical sketch and vocabulary. Language and Dialect Atlas of Kenya. vol. I, II, III. Berlin, Reimer.
- HERSKOVITS, M.J.
1965 "Peoples and cultures" en MC EVANS, P.J.A. and SUTCLIFFE, R.B.(eds.), The study of Africa, Mathew and Co. Ltd., London.
- HERZTLER, Joyce Oramel
1965 A sociology of language. Random House, New York.
- HETZRON, R.
1974 "La division des langues sémitiques", Actes du premier Congrès international de la linguistique sémitique et chamito-sémitique, 180-192.
- HIGHFIELD, Arnold & VALDMAN, Albert
1981 Historicity and variation in creolic studies. Karoma Publishers, Inc., Ann Arbor.
- HIKOICHI, Yatima
1976 The Arab dhow trade in the Indian Ocean. Institute for the Study of Languages and cultures of Asia and Africa, Tokyo.
- HILL, T.
1973 "The primary dialects of Swahili: an approach to a linguistic-Geographical survey", en Kiswahili, 43 (2).
- HINNEBUSCH, Thomas J.
1976 "Swahili: genetic affiliations and evidence", en HYMAN, JACOBSON & SCHUH, Papers in African Linguistics in honor of Wm. weimers, 95-108.
- 1973 Prefixes, sound change, and subgrouping in the coastal Kenyan Bantu languages. Thomas Joseph Hinnebusch. Ann Arbor, Michigan.
- HINNEBUSCH, Thomas H. NURSE, Derek & MOULD, M.

- 1981 Studies in the classification of Eastern Bantu languages. Helmut Buske. Hamburg.
- HJELMSLEV, Louis
 1963 Il linguaggio. Piccola Biblioteca Einaudi. Torino.
- 1968 I fondamenti della teoria del linguaggio. Giulio Einaudi Editore. Torino.
- 1976 Sistema lingüístico y cambio lingüístico. Ediciones Gredos. Madrid.
- HOCKETT, Charles Francis
 1958 A course in modern linguistics. The Macmillian Co. New York.
- 1964 "Implications of Bloomfield's Algonquian studies", en HYMES (ed.), Language in culture and society, 599-611.
- 1965 "Sound change", en Language 41 (1965), 185-204
- HODGSON, Marshall G.S.
 1961 The Venture of Islam. vol. I, II, III. The University of Chicago Press.
- HOEFNER, M.
 1943 Altsüdarabische Grammatik. Leipzig.
- 1964 "Das Südarabisch der Inschriften und der lebenden Mundarten", en Handbuch der Orientalistik. Semitistik, 3. Band, 1. Abt. E.J. Brill, Leiden/Köln.
- HOENIGSWALD, Henry M.
 1946 "Sound change and linguistic structure", en Language 22 (1946), 138-143.
- 1960 Language change and linguistic reconstruction. The University of Chicago press. Chicago, 1960.
- HOLJTER, Harry
 1964 "Linguistic and cultural change", en HYMES, Language in culture and society, No. 47. 455-466.
- HOLLES, Clive
 1989 "Towards a dialect geography of Oman", en BSOAS 52:3, 446-462.

- 1990 Gulf Arabic. Routledge, London and New York.
- HOMBERT, Jean Marie
1969 "Early Bantu population movements and iron metallurgy linguistic evidence", en PBL 5 (1969), 464-470.
- HOMBURGER, L.
1913 La phonétique historique du bantou. Mémoires et travaux de l'école des hautes études. Paris.
- 1924 "Langues bantoues", en A. MEILLET et M. COHEN, Les langues du monde, 561-593.
- HOPPER, Paul J. (ed.)
1972 Studies in descriptive and historical linguistics. Festschrift for W.P. Lehmann. J. Benjamin. Amsterdam.
- HOURLANI, G. F.
1951 Arab seafaring in the Indian ocean in ancient and early medieval times. Princeton Oriental Studies. vol. XIII. Princeton.
- HYMAN, L.M.; JACOBSON, L.C.; SCHUH, R.G. (eds.)
1976 Papers in African linguistics in honor of Wm. E. Welmers. University of California, Dept. of Linguistics. Los Angeles.
- HYMES, Dell H. (ed.)
1964 Language in culture and society; a reader in linguistics and anthropology. Harper & Row. New York.
- 1981 Pidginization and creolization of languages. Cambridge University Press. Cambridge.
- INALCO
1983 Langue arabe et langues africaines. Conseil International de la langue française. Paris.
- INGHAM, Kenneth
1962 A history of East Africa. Longmans, London.
- INGRAMS, William Harold
1967 Zanzibar; its history and its people. Frank Cass & Co. London.
- INSTITUT ROYAL COLONIAL BELGE
1949 Mémoires. Section de sciences morales et

politiques. Librairie Falk fils,
Bruxelles.

- ISHIGE, Naomicki
"On Swahilization", en Kyoto University African Studies. vol. II, 93-108.
- ISSERLIN, B.S.J. (ed.)
1975 "Arabic and Arabian studies (1973)", en The annual of Leeds University Oriental Society, vol. VII, 1969/73. E.J. Brill, Leiden.
- IVIC, Pavel
1962 "On the structure of dialect differentiation", en Word 18 (1962).
- JAHADMY, A.A. & TRAVERS, R.
1953 "Some Swahili nautical terms" en Bulletin of the Interterritorial language (Swahili) Committee, 23 (1953), 71-72.
- JEFFREYS, M.D.W.
1955 "The impact of the Arab language on East Africa", MD 10 (1955), 209-212.
- JOHNSON, J.C. de G.
1957 Le civiltà scomparse dell'Africa. Feltrinelli. Milano.
- JOHNSON, Marion R.
1979 "The natural history of Meinhof's law in Bantu", en SAfrL 10 (1979), 261-271.
- JOHNSTON, Harry H.
1919-22 A comparative study of the Bantu and semi-Bantu languages. vol. I, II. Oxford, at the Clarendon Press.
- JOHNSTONE, T.M.
1975 "Contrasting articulation in the modern South Arabian language", en J. and T. BYNON (eds.), Hamito-Semitic, 155-159.
1975 "The modern South Arabian languages", en AAI 1.5 (1975), 93-121. Malibu, CA: Undena.
- JONES, Ruth
1960 East Africa. General ethnography, sociology, linguistics. Intl. African Institute. London.
- JOUANNET, F.

- 1985 Prosodologie et phonologie non linéaire.
SELAF. Paris.
- JUNGRAITHMAYR, Hermann
1981 Berliner Afrikanistische Vorträge. (XXI.
Orientalistentag, Berlin 24.-29.3.1980)
Verlag von Dietrich Reimer, Berlin.
- KAISER, L. (ed.)
1957 Manual of phonetics. Amsterdam.
- KAYE, KOOPMAN, SPORTICHE & DUGAS (eds.)
1983 Current approaches to African linguistics.
vol. I, II. Foris Publications.
Dordrecht.
- KERKEN, G. (van der)
1944 Le swahili, langue de grande expansion.
Istitut Royal Colonial Belge. Ball.
Séances XV/2 (1944), 27-60.
- KIRKMAN, J.S.
1964 Men and monuments on the East African coast.
Lutterworth Press. London.
- KLIMA, Vladimir
1983 "The relationship of culture and language in
Swahili", en ArOr 51/3 (1983), 205-210.
- KLIMA, Vladimir; RUZICKA, K.F.; ZIMA, P.
1976 Black Africa. Literature and language.
Academia. Publishing House of the
Czechoslovak Academy of Sciences.
Prague.
- KNAPPERT, Ian
1961 Swahili Islamic Poetry. vol. I, II, III.
E.J. Brill. Leiden.
- 1964 "Le swahili, langue de culture", en PrAfr 50
(1964), 178-182.
- 1967 Traditional Swahili Poetry, Leiden.
- 1970 "Swahili religious terms", en JRA 3/1
(1970), 67-80.
- 1970 "The origin of the term Bantu", en AfrLs 2
(1970), 230-236.
- 1972 "Contributions from the study of loanwords
to the cultural history of Africa", en
DALBY, Language and history of

Africa, 78-88.

- 1983 "Persian and Turkish loanwords in Swahili"
en SUGIA 5 (1983), 111-144.
- KOFLER, H.
1940 "Reste altarabischer Dialekte", en WZKM
XLVII-XLIX, 1940/42.
- KRUMM, B.
1932 Wörter und Wortformen orientalischer
Ursprung im Suaheli. Friederichsen, De
Gruyter & Co. Hamburg.
- 1940 Words of oriental origin in Swahili. Sheldon
Press. London.
- KUPER, A. & LEYNSEELE, P. (van)
1978 "Social anthropology and the Bantu
expansion", en Africa 48/4 (1978), 335-
352.
- LABOV, W.
1963 "The social motivation of sound change", en
Word 19 (1963), 273-230.
- LANDBERG, Charles
1905 Etudes sur les dialectes de l'Arabie
méridionale. E.J. Brill. Leiden.
- LEES, Robert B,
1953 "The basis of glotochronology", en Language
29 (1953), 113-127.
- LE GUENNEC-COPPENS, Françoise & CAPLAN, Pat
1991 Le Swahili entre Afrique et Arabie. Editions
Karthala, Paris.
- LEHMANN, Winfred Phillip
1962 Historical linguistics: an introduction.
Holt, Rinehart and Wiston. New York.
- LEHMANN, Winfred P. & MALKIEL, Y. (eds.)
1968 Directions for historical linguistics: a
symposium. University of Texas Press.
Austin.
- 1982 Perspective on historical linguistics. J.
Benjamins. Amsterdam.
- LEPSCHY, G.C.
1966 La lingüística estructural. Editorial
Anagrama. Barcelona.

- LESLAU, W.
1945 "The influence of Cushitic on the Semitic languages of Ethiopia. A problem of substratum", en Word 1 (1945), 59-82.
- 1957 "The semitic phonetic system", en L. Kaiser (ed.), Manual of Phonetics. Amsterdam.
- 1958 "Observations of a Semitist on recent etymologies proposed by Africanists", en Africa 28 (1958), 324-328.
- LESTRADE, G.P.
1946 "Some problems of Bantu language development", en SAfrJS 42 (1946), 70-83.
- LEVI DELLA VITA, Giorgio (ed.)
1961 Linguistica semitica: presente e futuro. Istituto Studi del Vicino Oriente, Roma.
- LODHI, A.Y.
1975 "Notes on comparative bantuistics", en Colloquium: the main problems of bantuistics, April 23-25. Helsinky.
- LOFCHIE, M. F.
1965 Zanzibar; background to revolution. Princeton University Press. New Jersey.
- LOGGMAN, A.
1965 Swahili grammar and syntax. Duquesne Studie, African Series, I. Louvain. Namwelaerts.
- LYNE, Robert Numez
1905 Zanzibar in contemporary times. Hurst & Blackett. London.
- MALECKA, A.
1959 "Quelques emprunts arabes dans la langue souaheli", en FO 1 (1959), 141-143.
- MANDELBAUM, David G. (ed.)
1949 Selected writings of Edward Sapir in language, culture and personality. University of California. Berkeley, California.
- MANN, W.H.
1972 "Internal relationships of the Bantu languages: prospects for topological research", en DALBY (ed.), Language and

- history in Africa, 133-145.
- MARSH, Zöe and KINGSNORTH, G.W.
1972 A history of East Africa, an introductory survey. University Press, Cambridge.
- MARTINET, André
1953 "Remarques sur le consonantisme sémitique",
en BSLP 49 (1953), 67-78.
1968 Economia dei mutamenti fonetici. Einaudi.
Torino.
- MARTINET, André
1972 Elementos de lingüística general. Ediciones
Gredos. Madrid.
- MARTINI, G.L.
1984 Kiswahili: una lingua per l'Africa di
domani. EMI. Bologna.
- MATHEW, Gervase
1961 "The land of Zanj" en The dawn of African
history. London, 45-53.
- MAW, Joan & KELLY, John
1975 Intonation in Swahili. SOAS, University of
London. London.
- MAW, Joan & PARKIN, D. (eds.)
1985 Swahili language and society. Wien.
- MC EVANS, P.J.A. and SUTCLIFFE, R.B. (eds)
1965 The Study of Africa. Mathew and Co. Ltd.
London.
- MEILLET, Antoine
1951/58 Linguistique historique et linguistique
générale. Librairie Honoré Champion.
Paris.
1954 La méthode comparative en linguistique
historique. Librairie Ancienne Honoré
Champion. Paris.
- MEILLET, Antoine & COHEN, H. (eds.)
1924 Les langues du monde. Librairie Ancienne
Edouard Champion. Paris.
- MEINHOF, Carl
1910 Die Sprache der Suaheli. Berlin.
1910 Grundriß einer Lautlehre der Bantusprachen.

- Verlag von Dietrich Reimer. Berlin, 1910.
- 1915 An introduction to the study of African languages. J.M. Dent & Sons Ltd., London & Toronto.
- 1932 Introduction to the phonology of the Bantu languages. E. Vohsen, Berlin
- 1948 Grundzüge einer vergleichenden Grammatik der Bantusprachen. Verlag von Eckart & Messtorff, Hamburg.
- MERIGGI, P.
1976 "Il tipo di una lingua a pochi casi: il suaheli (bantú)", en AGI 61 (1976), 37-71.
- MERLO PICK, Vittoria
1988 Grammatica della lingua swahili. Ed. Missionaria Italiana. Bologna.
- 1988 Manuale di conversazione italiano-swahili. EMI. Bologna.
- MIEHE, Gudrun
1979 Die Sprache der älteren Swahili Dichtung (Phonologie und Morphologie im Vergleich zum Standard-Swahili). Marburger Studien zur Afrika- und Asienkunde A18. Dietrich Reimer Verlag. Berlin.
- MOHLIG, Wilhelm J.G.
1981 "Stratification in the history of the Bantu languages", en SUGIA 3 (1981), 251-316.
- MONTEIL, Vincent
1960 L'arabe moderne. Série III, études et documents. Librairie C. Klincksieck. Paris.
- MOORE, Rae Arlene Carlile
1966 Verbal derivation in Swahili. University of Texas. Dissertations.
- MORAVCSIK, Edith A.
1978 "Language contact", en GREENBERG, FERGUSON & MORAVCSIK, Universals of human language, vol. I: Method and Theory, 93-122.
- MORENO, M.M.
1948 "L'azione del cuscitico sul sistema

morfologico delle lingue semitiche dell' Etiopia", en RSE 7 (1948), 121-130.

- MORIN, Edgar
1983 Il metodo. Ordine, disordine e organizzazione. Feltrinelli, Milano.
- MORINO, Tsmeo.
1976 Swahili; Kenya y Tanzania. Asia Africa Gengo Bunka Kenkynjo. Tokyo.
- MOSCATI, Sabino
1954 Il sistema consonantico delle lingue semitiche. Pontificio Istituto Biblico. Roma.
1959 Lezioni di linguistica semitica. Centro di Studi Semitici. Roma.
1960 "Sulla piú antica storia delle lingue semitiche", en RANL ser. VIII/15 (1960), 79-101.
1960 "Sulla ricostruzione del protosemitico", en RSO 35 (1960), 1-10.
1960 "Sulle origini semitiche", en RSO 35 (1960), fasc. III-IV, 115-122.
- MOSCATI, S.; SPITALER, A.; ULLENDORF, E.; SODEN (von), W.
1969 An introduction to the comparative grammar of the Semitic languages. Phonology and morphology. O. Harrassowitz. Wiesbaden.
- MOSELEY, Christopher and ASHER, R.E. (general editors)
1994 Atlas of the world's languages. Routledge, New York.
- MOULTON, W.G.
1962 "Dialect geography and the concept of phonological space", en Word 18 (1962), 23-32.
1968 "Structure dialectology", en Language 44 (1968), 451-466.
- MURRAY, Jocelyn (ed.)
1981 Cultural Atlas of Africa. Phaidon Press, Oxford.
- MURTONEN, A.
1967 Early Semitic. A diachronical enquiry into the relationship of Ethiopic to the

other so-called South-East Semitic languages. E.J. Brill. Leiden.

- MYACHINA, E.N.
1981 The Swahili language: a descriptive grammar. Languages of Asia & Africa 1. Routledge. London.
- NAWDI, A.A.
1975 "Notes on the Arabic dialects of the Bilad Ghanid and Zahran region of South Arabia", en ISSERLIN, B.S.H. (ed.), The annual of Leeds University Oriental Society.
- NICHOLS, C.S.
1971 The Swahili coast. Africana Publishing Corporation. New York.
- NIELSEN, D.
1927 Handbuch der altarabischen Altertumskunde. vol. I. Paris/Leipzig.
- NURSE, Derek
1982 "Bantu expansion into East Africa: linguistic evidence", en EHRET & POSNANSKY (eds.), The archeological and linguistic reconstruction of African history, 199-222.
- 1982 "A tentative classification of the primary dialects of Swahili", en SUGIA 4 (1982), 165-205.
- 1982 "The Swahili dialects of Somalia and the northern Kenya coast", en ROMBI (ed.), Etudes sur le bantu oriental, 73-146.
- NURSE, Derek & HINNEBUSCH, Thomas J.
1993 Swahili and Sabaki: a Linguistic History. Publications in Linguistics. University of California Press, Berkeley, Los Angeles, London.
- NURSE, Derek & SPEAK, Thomas
1984 The Swahili: reconstructing the history and language of an African society, 300-1500. Philadelphia, University of Pennsylvania Press.
- OBENGA, T.
1985 Le bantu: langues, peuples, civilizations. Présence Africaine. Paris et Dakar.

- ODED, Arie
1974 Islam in Uganda. Islamization through a centralized state in pre-colonial Africa. Halsted Press, Rutgers University. New Brunswick, N.J.
- OLIVER, Roland Anthony
1966 "Bantu genesis: an enquiry into some problems of early Bantu history", en AfrA 65/260 (1966), 245-258.
- 1966 "The problem of Bantu expansion", en JafrH 7 (1966), 361-376.
- 1967 The Middle Age of African history. Oxford University Press. New York/London.
- OLIVER, Roland A. and FAGAN, B.M.
1975 Africa in the Iron Age: c. 500 B.C. to A.D. 1400. Cambridge University Press. Cambridge, London, New York, Melbourne.
- OLIVER, Roland A. & MATHEW, Gervase
1963 History of East Africa. vol. I, II. Oxford, at the Clarendon Press.
- OVERBEKE, Maurice (van)
1972 Introduction au problème du bilinguisme. Editions Labor. Bruxelles/Paris.
- 1976 Mécanismes de l'interférence linguistique. Editorial Fragua. Madrid.
- PAKENHAM, R.H.W.
1959 "Kiswahili names of birds and beasts in the Zanzibar protectorate", en JEAfrSC 29 (1959) No.1, 34-55 y en AfrAB 10 (1959), No. 614.
- PAREJA, F.M.
1951 Islamologia. Orbis Catholicus. Roma.
- PATEL, R.B.
1967 "Etymological and phonetic changes among foreign words in Kiswahili", en Swahili 37 (1967), 61-64.
- PERROT, D.V.
1985 Teach yourself Swahili. Hodden & Stongerton Ltd., The Chaucer Press, Bungay. (Primera edición: Sevenoaks, 1951).

- PERROT, J.
1981 Les langues dans le monde ancienne et moderne. Paris.
- PETRACEK, Karel
1971 "Die innere Strukturierung des phonologischen Systems im Schriftarabischen", en Travaux linguistiques de Prague 4 (1971), 37-40.
- 1972 "Die Grenzen des Semito-ägyptischen", en ArOr 40 (1972), 6-50.
- 1975 "Le dynamisme du système phonologique protosémitique et les problèmes de la phonologie chaito-sémitique", en BYNON, Hamito-Semita, 161-165.
- 1979 "Die semitische Laryngaltheorie und die Sprache von Ibla", en AION 39 (1979), 385-394.
- 1981 "Le système de l'arabe dans une perspective diachronique", en Ar 28(1981), fasc. 2-3, 127-161.
- PETTINATO, Giovanni
1994 Ebla. Rusconi, Milano.
- PHILIPPSON, David W.
1977 "L'expansion bantoue en Afrique Orientale et Méridionale: les témoignages de l'archéologie et de la linguistique", en Actes du Colloque International du CNRS, Viviers, 4-16 Avril 1977, 649-684.
- PHILIPPSON, G.
1982 "Le swahili et l'expansion des langues africaines" en CAPRILE, J.P. (ed.), Contacts de langues et contacts de cultures, 87-104.
- 1982 "Quelques données nouvelles sur la classification des langues bantou d'Afrique Orientale", en ROMBI (ed.), Etudes sur le bantou oriental, 147-158.
- POLOME, André R.
1975 The classification of the Bantu languages of Tanzania. University of Texas. Austin.
- POLOME, Edgar C.
1967 Swahili language handbook. Center for

Applied Linguistics. Washington.

- 1974 "Les vocabulaires proto-bantou et ses implications culturelle", en Paleontologia Linguistica, Atti del VI Convegno Internazionale di Linguistica. Milano, 2-6 Settembre.
- 1982 Language, Society, and Paleoculture. Stanford University Press, Stanford, California.
- 1983 "Creolization and language change", en WOLFORD & WASHABAUGH, The social context of creolization, 126-135.
- POLOME, Edgar C. - POLOME, André R. - ABDULLAH, A.
1981/83 "Language and religion in Tanzania", en Orbis 30 (1981/1983), 41-67.
- PRINS, A.H.J.
1961 The Swahili-speaking peoples of Zanzibar and the East African coast (Arabs, Shirazi and Swahili). International African Institute, London.
- PROCHAZKA, Theodore Jr
1988 Saudi Arabian Dialects. Library of Arabic Linguistics, Monograph No. 8. Kegan Paul International, London and New York.
- PULGRAM, E.
1964 "Structural comparison, diasystem and dialectology", en Linguistics 4 (1964), 66-82.
- QAFISHEH, Hamdi A.
1992 Yemeni Arabic reference grammar. Kensington, Dunwoody Press.
- RABIN, C.
1951 Ancient West Arabian. London.
- 1955 "The beginning of classical Arabic", en SI 4 (1955), 19-37.
- 1963 "The origin of the subdivision of Semitic", en Hebrew and Semitic Studies presented to G.R. Driver. Oxford, 104-115.
- 1975 "Lexicostatistics and the internal division of Semitic", en J. and T. BYNON (eds.), Hamito-Semitic, 85-99.

- RENAN, E.
1855 Histoire générale des langues sémitiques.
Paris.
- REUSCH, R.
1955 "How the Waswahili people and language came into existence", en TNR 34 (1955), 20-27.
- RHOADES, John
1977 Linguistic diversity and language belief in Kenya. The special position of Swahili. Foreign and comparative studies African series 26. Syracuse University, Maxwell School of Citizenship and Public Affairs. Syracuse.
- RHODOKANAKIS, N.
1916 Studien zur Lexicographie und Grammatik des Alt-Sudarabischen. Sitzungsberichte der Wiener Akademie, philosophisch-historische Klasse, 178. Band.
- RICCI, L.
1975 "Invito al cuscitico", en AION 35 (1975), 531-544.
- RICE, Frank (ed.)
1962 Study of the role of second language in Asia, Africa and Latin America. Center for Applied Linguistics. Washington.
- RINALDI, Giovanni
1954 Le lingue semitiche. Introduzione generale storica e bibliografica alla filologia e glottologia semitica. Traietti. Torino.
- ROBINSON, Arthur Howard
1936 "Some historical notes on East Africa" en Tanganyika Notes and Records, October 1936, No. 2.
- 1982 Early thematic mapping in the history of cartography. University of Chicago Press. Chicago.
- ROMAN, André
1981 "De la langue arabe comme un modèle général des langues sémitiques et de leur évolution", en Ar 28 (1981), fasc. 2-3, 125-126.
- 1982 Etudes de la phonologie et de la morphologie

de la koiné arabe. vol. I, II.
Publication de l'Université de Provence.
Aix-en-Provence.

- ROMBI, M.F. (ed.)
1982 Etudes sur le Bantu oriental (Comores, Tanzanie, Somalie et Kenya): dialectologie et classification. Lacito Document 9. SELAF. Paris.
- ROMBI, M.F. & ALEXANDRE, P.
1982 "Les parlers comoriens, caractéristiques différentielles, position par rapport au swahili", en ROMBI, Etudes sur le bantu oriental, 17-39.
- RUHLEN, Merritt
1975-76 A guide to the languages of the world. Language Universal Project, Stanford University.
- RUZICKA, Karel F.
1953 "Lehnwörter im Swahili. I- Arabische und englische Lehnwörter", en ArOr 21 (1953), 582-603.
1956 "Infinitive in Swahili", en ArOr 24 (1956), 57-116 y 294-333.
- SACLEUX, Charles
1903 Introduction à l'étude des langues bantoues. Institut de laryngologie et Orthophonie "La parole". Paris.
1909 Grammaire des dialects swahilis. Paris.
- SALA, Marios
1988 El problema de las lenguas en contacto. UNAM. México.
- SALEH, Ali
1971 "Le swahili, langue culturelle et véhiculaire de l'Afrique Orientale", en le Mois en Afrique No. 70 (1971).
1979 Exercices d'entraînement et travaux pratiques de swahili. Institut National des langues et civilisations orientale.
- SALIM. A.I.
1973 Swahili-speaking peoples of Kenya's coast. East African Publishing House. Nairobi.

- SAMARIN, W.J.
1962 "Linguas francas, with special reference to Africa", en RICE, Study of the role of second language in Asia, Africa and Latin America.
- SANKOFF, D. (ed.)
1978 Linguistic variation: models and methods. Academic Press. New York.
- SAPIR, Edward
1916 "Time perspective in aboriginal American culture: a study in method", en MANDELBAUM (ed.) Selected writings of Edward Sapir, 1949: 389-462.
- 1954 El lenguaje; introducción al estudio del habla. Fondo de Cultura Económica. México.
- 1972 Fonología y morfología. Paidós. Buenos Aires.
- SAPORTA, S.
1965 "Ordered rules, dialect differences, and historical processes", en Language 41 (1965), 218-224.
- SAUSSURE, Ferdinand (de)
1945 Curso de lingüística general. Editorial Losada. Buenos Aires.
- SCHUCHARDT, Hugo
1909 "Die lingua franca", en ZRPh 33 (1909), 441-461.
- SEGERT, S.
1965 "Aim and terminology of Semitic comparative grammar", en RSO 40(1965), 1-8.
- SEIDEL, A.
1895 "Das arabische Element im Suaheli", en ZAOS 1(1895), I, 9-15; II, 97-104.
- SEMAAN, K.
1967 Phonetic studies in early Islam. E.J. Brill. Leiden.
- SERRES, M.
1972 Hermès II: l'interférence. Edition de Minuit. Paris.
- SINGLER, John Victor

- 1983 "The influence of African languages on pidgins and creoles", en KAYE, KOOPMAN, SPORTICHE & DUGAS, Current approaches to African linguistics, 65-77.
- SILVESTRI, D.
1974 La nozione di indomediterraneo in linguistica storica. Napoli.
- SMEATON, B.H.
1973 Lexical expansion due to technical change. Indiana University Press. Bloomington.
- SNOXALL, R.A.
1951 "How Swahili is changing". East African Interterritorial Language (Swahili) Committee. Bulletin 21, May 1951, 8-11.
- SOBELMAN, Harvey (ed.)
1962 Arabic dialect studies, a selected bibliography. Washington, D.C.
- SOPER, R.
1982 "Bantu expansion into Eastern Africa: archaeological evidence", en EHRET & POSNANSKY, The archaeological and linguistic reconstruction of African history, 223-238.
- STEERE, Edward
1970 A handbook of the Swahili language, as spoken at Zanzibar. London.
- STOCKWELL, R.P. & MACAULAY, R.K.S.
1977 Cambio lingüístico y teoría generativa. Biblioteca Románica hispánica. Madrid.
- STURTEVANT, Edgar H.
1942 Linguistic change: an introduction to the historical study of language. G.E. Stechert & Co. New York.
- SUAREZ, J.A.
1978 "La teoría de los procesos de cambio en el lenguaje". Ponencia presentada a la XV Mesa Redonda de la Sociedad mexicana de Antropología. Universidad de Guanajuato. Guanajuato.
- SWADESH, Morris
1964 "Linguistics as an instrument of prehistory", en HYMES, Language in

- culture and society, 575-584.
- 1964 "Diffusional cumulation and archaic residue as historical explanation", en HYMES, Language in culture and society, No. 64, 624-637.
- TANGHE, J.
1944 "Le swahili, langue de grande expansion". Institut Royal Belge, Bulletin Séances XV/2 (1944), 1-24.
- TAYLOR, Charles
1976 "Presupposition in East African Bantu", en FLingI (1976/77), 255-264.
- THIEME, Paul
1964 "The comparative method for reconstruction in linguistics", en HYMES, Language in culture and society, No. 61, 585-598.
- THOMAS, B.
1937 Four strange tongues from central South Arabia. The Hadara group. Proceedings of the British Academy, vol. XXIII, 13. London.
- THOMASON, Sara Grey; KAUFMAN, Terrence
1988 Language contact, creolization, and genetic linguistics. University of California Press. Berkeley.
- TIBBETS, G.R.
1971 Arab navigation in the Indian ocean before the coming of the Portuguese. London.
- TRIMINGHAM, J.S.
1980 Islam in East Africa. Arno Press. New York.
- TRIULZI, A. (ed.)
1979 Storia dell'Africa e del Vicino Oriente. La Nuova Italia. Firenze.
- TUCKER, A.N.
1946 "Foreign sounds in Swahili", en BSOAS 11, 4 (1946), 854-871 Y 12 (1947/48), 214-232.
- TUCKER, A.N.
1957 "Philology and Africa", en BSOAS 20(1957), 541-554.
- 1964 "Bantu philology", en MIO 10(1964), 207-215.

- TUCKER, A.N. & ASHTON, E.O.
1942 "Swahili phonetics", en African Studies 1
(1942), 77-103 y 161-182.
- ULLENDORF, E.
1955 The Semitic language of Ethiopia. A comparative phonology. London.
- UNESCO
1980 Historical relations across the Indian Ocean. Reports and papers of the meeting of experts organized by the UNESCO at Port Louis, Mauritius, from 15 to 19 July 1974.
- USHARI, Ahman Mahmud
1983 Arabic in the Southern Sudan: history and spread of a pidgin creole. FAL Advertising & Printing. Khartoum.
- VADES BERNAL, S.
1990 Visión lingüística del Africa al Sur del Sahara. Ediciones de Ciencias Sociales. La Habana.
- VANSINA, Jan
"Stati precoloniali", en TRIULZI, Storia dell'Africa e del Vicino Oriente, 15-37.
- VITALE, Anthony J.
1979 Spoken Swahili. Spoken Language Services. Ithaca. New York.
- VITALE, Anthony J.
1981 Swahili Syntax. Foris Publicationis. Dordrecht.
- VOGELIN, C.F. & VOGELIN, F.M.
1977 Classification and index of the world's languages. Department of Anthropology, Indiana University. Elsevier.
- VOLLERS, K.
1906 Volkssprache und Schriftsprache im alten Arabien. Strasbourg.
- VYCICHL, W.
1970/71 "Sur la préhistoire de la langue arabe", en CLECS 15(1970/71), 117-135.
- WALD, Benji
1981 "Swahili, pre-Pidgin, Pidgin, and depidginization in coastal Kenya", en

HIGHFIELD & VALDMAN, Historicity and variation in creolic studies, 7-26.

- WANG, W.S.Y.
1969 "Competing sound changes as a cause of residue", en Language 45(1969), 9-25.
- WEINREICH, Uriel
1968 Language in contact; findings and problems. Mouton. La Haye.
- WEINREICH, Uriel; LABOV, W. & HERZOG, M.I.
1982 "Empirical foundation for a theory of language change", en LEHMANN & MALKIEL, Directions for historical linguistics: a symposium, 97-195.
- WELMERS, William E.
1973 African language structures. University of California Press. Berkeley, Los Angeles, London.
- WERNER, Alice
1930 Structure and relationship of African languages. London.

"Zanzibar and the Swahili people", en Encyclopedia of Religion and Ethics, vol. 12. Schribner. New York.
- WESTERMANN, D.
1952 "African linguistic classification", en Afr 22(1952), 250-256.
- WHITELEY, Wilfred H.
1956 "The changing position of Swahili in East Africa", en Afr 26(1956), 343-353.

"Swahili as a lingua franca in East Africa", en Colloque sur le multilinguisme (208), 183-187.
- 1959 "An introduction to the rural dialects of Zanzibar, I", en Swahili 30(1959), 41-69; 31 (1960), 200-218 y en AfrAb 12(1961), no. 281 y 524.
- 1961 "Further problems in the study of Swahili sentences", en Lingua 10(1961), 148-173.
- 1969 Swahili. The rise of a national language. Methuen & Co. Ltd. London.

- 1971 Language use and social change. Problems of multilingualism with special reference to Eastern Africa. University Press. Oxford.
- 1974 Language in Kenya. Oxford University Press. Nairobi.
- WILLIAMSON, John
1947 The use of Arabic script in Swahili. Johannesburg.
- WILLIAMSON, John
1951 "Congo-Swahili". East African Interterritorial Language (Swahili) Committee. Bulletin 21 (May 1951), 15-17.
- WINSTON, F.D.D.
1966 "Greenberg's classification of African languages", en AfrLS 7(1966), 160-170.
- WOLFORD E. & WASHABAUGH, W. (eds.)
1983 The social context of creolization. Karoma Publishers Inc. Ann Arbor.
- YAJIMA, Hikoichi
1976 The Arab dhow trade in the Indian Ocean. Preliminary report. Institute for the Study of languages and cultures of Asia and Africa, Tokyo.
- YUSHMANOV, N.V.
1961 The structure of the Arabic languages. Centre for Applied Linguistics of the Modern Language Association of America. Washington, D.C.
- ZAWAWI, S.M.
1979 Loan words and their effects on the classification of Swahili nominals. E.J. Brill, Leiden.
- ZIERVOGEL, D. (ed.)
1967 Handbook of the speech sounds and sound changes of the Bantu languages of South Africa. University of South Africa, Pretoria.